

3639

అక్టోబరు, 1959

జ్యోతి

12

సంపుటము 1 సంచిక 12

ఈ సంచికలో

నాయని సుబ్బారావు
సోమసుందర్
అనుముల కృష్ణమూర్తి
నాగళ్ళ గురుప్రసాదరావు
కపర్ది
కలువకొలను సదానంద
జాన్వాడి రామేశ్వరరావు
వాకాటి సోమనాథ
శండిల
మాదిరాజు రంగారావు
సుప్రసన్న
విశ్వనాథ పత్యనారాయణ

అధునిక సాహిత్యగతిని సూచించే

హిందీ మాసపత్రిక :

‘కల్పన’

నవ్య కవితా రీతులు

కథలు

సాహిత్య విమర్శలు

అధునిక సాహిత్య సమస్యలపై

విశేష చర్చలు.

కార్యాలయము :

౨౧౬, సుల్తాన్ బజార్

హైదరాబాద్.

జయంతి తే సుకృతినో
రనసిద్ధాః కపిశ్వరాః.

సంపాదకమండలి :
విశ్వనాథ సత్యనారాయణ
(అద్యక్షులు)
మల్లంపల్లి సోమశేఖరశర్మ
దివాకర్ల వేంకటాచలదాని
జువ్వాడి గౌతమరావు

సంపాదక కార్యాలయము
ఉస్మాన్ పురా, కరీంనగరము

★

ప్రచురణ కార్యాలయము
516, సుల్తాన్ బజార్,
హైదరాబాదు.

★

పనితర్జున ప్రచురణ కార్యాలయమునకే
పంపవలయును.

సంవత్సర చందా 8-00
విడిప్రతి 75 ప. పై.

సంపాదకీయము	2
వేదనావాసుడేవము	
నాయని సుబ్బారావు	6
అభిజ్ఞానశాకుంతలము	
విశ్వనాథ సత్యనారాయణ	8
బాణీ	
కవర్తి	13
విమర్శ - కొన్ని సూచనలు	
అనుముల కృష్ణమూర్తి	16
శేషగిరి	
కలువకొలను నదానంద	21
మహాత్ముడు	
నాగశ్శ గురుప్రసాదరావు	31
కొన్ని సామెతలు: గన్న చిన్నకథలు	
శండిల	33
అంగారతల్పం	
సోమసుందర్	36
మనోభూమికలు	
మాదిరాజు రంగారావు	42
సంస్కృతరూపకముల అనువాదములు	
సుప్రసన్న	44
సాహిత్యధార	57
చర్చావేదిక	59

సంపాదకీయము

కవి తన బ్రతికియున్న కాలమును తన రచనలలో ప్రతిబింబింపజేయవలయునన్న సిద్ధాంతము నేడు పలుమందిని పట్టుకొని బాధించుచున్నది. ఎవరిని పట్టుకొన్నదో వారిని బాధించినచో నష్టములేదు. కాని ఇతరకవులను బాధించుచున్నది. ఈ సిద్ధాంతము ఇతరములైన మరెవరిని సిద్ధాంతములవలె దేశీయమైనదికాదు. జాతీయమైనదికాదు. మన పూర్వ లాక్షణిక గ్రంథములలో కావ్యము జీవితమునకు ప్రతిబింబముగా వర్ణింపబడినది కాని కవి తాను బ్రతికియున్న కాలములోని సాంఘికాది జీవితము ప్రతిబింబించి తీరవలయునన్న నిబంధన ఎచ్చటను కన్పించదు. 'పేక్స్వియర్' మొదలైన కవుల గ్రంథములు పాఠ్యములుగానైన సమయములలో నీ సిద్ధాంతము కొంత కొంత తద్వ్యాఖ్యాతలు వ్యాఖ్యాముఖముగా వ్రాసినవానిని గురించి మన వాంఛింపరాదు.

నేటి కొందరు విమర్శకులు వాల్మీకి, కులసీదాసు మొదలైన మహాకవుల యందు నీ సిద్ధాంతమున్నదని వ్రాయుచున్నారు. వాల్మీకియందీ సిద్ధాంత మెట్లున్నదో మనకు తెలియదు. వాల్మీకి యే కాలమువాడో తెలియదు. ఆధునికులు క్రీ. పూ. 2000 యేండ్లవాడని చెప్పుదురు. మనదేశములోని సంప్రదాయము కృతయుగమువాడని, అనగా నలుబదిలక్షలసంవత్సరములకుపై వాడుకావచ్చును. ఆయన యొక్క కాలనిర్ణయము చేయుటకు వీలు లేదు. 'కోన్స్ట్రక్ట్ సాంప్రతం లోకే' గుణవాక శశ్వ పీర్వవా' అన్న వాక్యమునకు అర్థము ఆ కాలములో జనులు గాఢశీలములేనివారనియు నట్టి వాడుండుట యరుదనియు, నందుచేత నట్టివానిని వాల్మీకి నిరూపించెననియు వ్యాఖ్యానించినచో మరియు యే యితరకాలమునందు నట్టివారు లేరనియే చెప్పవలెను. హరిశ్చంద్ర కథలో ధరణి తలమునందు నిజముమాటాడువాడెవడని యింద్రుడడిగినట్లు మొదలైన కథ యున్నది. ఆ హరిశ్చంద్ర కథ వ్రాసినవాడు కూడ తన కాలమును ప్రతిబిం

బించుటకు వ్రాసెననవలయునా? ఆ ప్రశ్న అప్పుడు నిప్పుడు నెప్పుడు నున్నది? వారు వేదధర్మమును ప్రపంచించుటకు కావ్యములు వ్రాసిరి. వేదధర్మ మనగా సనాతనధర్మము, నిత్యధర్మము. ఇదియే మన సర్వ పూర్వకవులకు కావ్యవస్తువు. 'కావ్యమ్ యశసే' మొదలైన దండిసూత్రములో 'వ్యవహార విధే' యని కూడ నున్నది. లోకవ్యవహారము సర్వదా కావ్యమునందు ప్రతిబింబించుచునే యుండును. అది అన్నమువంటిది. తక్కినవన్నియు వ్యంజనములు. వట్టిఅన్న మెవ్వడు జొక్కలేదు. కావ్యములో గుణములు, శైలి, రీతి, అలంకారములు వ్యంగ్యములు ప్రధానములు కాని తన కాలమును ప్రతిబింబించెనా? లేదా? అన్నది అప్రధానము, అది అసాధారణము. ఈ సిద్ధాంతమును నేడు కొందరు తమకు గల యేదో సిద్ధాంతమును ప్రచారముచేయుటకు ఇతరులను ప్రతారించుటకో తమ కిష్టములేని కవులను దూషించుటకో యుపయోగించుచున్నారు. కాని ఈ సిద్ధాంతము నందు బలములేదు.

కాదీసిద్ధాంతమునందు బలమున్నదని యంగీకరింతుము. పూర్వకాలములమాట ఎందుకు? నేటి కాలమునే తీసికొందము. నేటి కాలమనగానేమి? నేటి కవి దేనిని తన కావ్యమునందు ప్రతిబింబింపవలయును? ఇతర దేశముల మాట యట్టిపెట్టి భారత దేశమును తీసికొందము. భారతదేశములో నేడు బహుసిద్ధాంతములు కలవు. రాజకీయపక్షములున్నవి. వానికి చెందిన వారున్నారు. మొదటి రాజకీయ పక్షము కాంగ్రెసువారు. వారి పరిపాలనా విధానముతో మనకు సంబంధములేదు. వారి లక్ష్యములతో సంబంధము. వారి ప్రధానమైన లక్ష్యము గాంధీగారు. ఆయన జీవితము, ఆయన అహింసా సిద్ధాంతము వారికి ప్రధానమైనవి. అహింసా సిద్ధాంతమునుగూర్చి వ్రాసినచో నేటి కాలమును ప్రతిబింబించినట్లేయగునా? అందు కనియే కావచ్చును కొందరు కవులు బుద్ధుని

జీవితములోని కథలను తీసికొని వ్రాయుచున్నారు. ఇట్లయినచో నాగానందము నేటి నాటకము కావలయును. కథా పరిశ్వాసగరములోని కొన్ని కథలు నేటివి కావలయును. జాతక కథలన్నియు పద్యములలో పెట్టవలయును. ఆ పని ఎవ్వరును చేయుచున్నట్లు లేదు, గాంధీగారి జీవితము బ్రహ్మాండముగా మహాకావ్యముగా నిర్మించవలయునని గొప్ప గొప్ప రాజకీయ నాయకులు తాము కలిసిన ప్రతి కవితో చెప్పుచుందురు. ఏకవియు వ్రాసినట్లు కన్పించదు. ఒక తెలుగుకవి మాత్రము ఆత్మకథను తెలుగుచేసెను. అది స్వతంత్రకావ్యము కాదు. ఆకావ్యము నెంతమంది చదువుచున్నారో తెలియదు. ప్రస్తుతకాలమును ప్రతిబింబించవలయునను వస్తువును పట్టుకొని ఊగులాడువారు, తత్కావ్యమును శిరసావహించుచున్నట్లుకన్పించదు. తెలుగుదేశమునందేకాదు. భారతదేశము నందున్న తక్కిన భాషా ప్రదేశముల యందు కూడ గాంధీగారి జీవితము నందలి ప్రధానఘట్టములను మహాకావ్యముగా నిర్మించి ప్రళయి కెక్కిన వారెవ్వరు కన్పించుటలేదు.

ఇక ఖండకావ్యముల మాట విచారించినచో ఖండకావ్యములలోని వస్తువిధియని చెప్పటకు వీలులేదు. అనేక వస్తువులలో నది యొకటి. ప్రస్తుతకాలమునకు సంబంధించిన వస్తువులను తీసికొని చిన్న చిన్న ఖండకావ్యములు వ్రాసినవారు పెక్కుమంది కలరు. పెక్కుమంది యనుటకన్న నేడు తెలుగు భాషలో ప్రసిద్ధులైన సర్వకవులు ఆపని చేసిరనియే చెప్పవలయును. ఎవరో కొందరు కవులు సనాతన వాదులని దుష్ప్రచారము చేయింపించుకొన్న కవులు కూడ నేటి కాల పరిస్థితులను ఖండకావ్యములందు వ్రాసినారు. వ్యంగ్యముగా నొకటి రెండు పెద్దకావ్యములే వ్రాసినారు.

రెండవ సిద్ధాంతము మరియు క్రొత్త సిద్ధాంతము. భూదానోద్యమము. ఈ ఉద్యమవాదులు కూడ ప్రచారశక్తి కలవారే. ఈ నడుమ కాళ్ళి

రము నందలి శ్రీనగరమున దేశమునందలి సుప్రసిద్ధ కవులందరిని పిలిచి భూదానోద్యమమును గురించి ఏ యే భాషలలో ఎంత మంది కవులు కావ్యములు వ్రాసిరి? దానికి ప్రచారము కలిగించుట యెట్లు? కవుల భూదాన వస్తువును గ్రహించి కావ్యములు వ్రాయునట్లు చేయుట ఎట్లు? మొదలైన విషయములు విచారించుటకు గాను పెద్దసమావేశము జరుగనున్నదని విన్నాము. జరిగినదో లేదో తెలియదు. ఈ భూదానోద్యమమునుగూర్చి కొందరు కథలు వ్రాసినవారున్నారు. పద్యాలు వ్రాసినవా రెక్కువమంది లేనట్లున్నది. అందుచేత నేడున్న యితరకవులందరికంటె భూదానోద్యమమును గురించి కథ వ్రాసినవాడు మహారచయిత యని చెప్పవలయునా? అహింసా సిద్ధాంతమును గురించి పద్యము వ్రాసినవాడు మహాకవియని చెప్పవలయునా?

మూడవది సామ్యవాదము. ఈ సామ్యవాదులు పూర్వపు రెండుపక్షముల వారికంటె తీవ్రప్రకృతులు. తీవ్రప్రకృతికి సామ్యవాదమున కెక్కువ సంబంధమైనట్లు కన్పించుచున్నది. వారు చెడుగుడిలో నిపుణులు. కవిత్వం చ నేర్చినవారు. ఆకలి, వర్ణవ్యవస్థ పోవుట, సర్వజనులు సమానము, ఆర్థిక సామ్యము, పరదేశానుకరణము, విపక్ష వాళనము మొదలైన బహుసిద్ధాంతములు వారికి కలవు. వానిని గురించి వ్రాసిననే వారికి కవిత్వమని పించును. అదియే క్రొత్త కవిత్వము. తక్కిన దంతయు ప్రాతకవిత్వము. ఈనాటి జనులు ప్రాతకవిత్వమని దేనిని నిందించుచున్నారనగా మన శాస్త్రములు, పురాణములు, వేదములు, ధర్మములు మొదలైనవానిని గురించి వ్రాయబడిన సర్వకవిత్వము ప్రాతకవిత్వమని. రామాయణము, ఇంగ్లీషు భాషలోకి తర్జుమా చేయబడినది. ఉపనిషత్తులు ఇంగ్లీషు భాషలోనికి తర్జుమా చేయబడినవి. వేదములే ఇంగ్లీషులోనికి తర్జుమా చేయబడినవి. పాశ్చాత్య దేశములలోనే వీనిని చదివి భారతదేశ

నాగరకతా మహాత్కృష్టతను భావించువారు కలరు. భారత రామాయణములు రహ్యదేశపు భాషలోనికి తద్దుమాయబడుచున్నవని విన్నాము. అంతేకాదు. ఆ దేశపు సిద్ధాంతములు తలకెక్కి ఇచ్చట పెడదిరిగినవారు, మనదేశపు సిద్ధాంతములు తలకెక్కిన యా దేశముల వంక తిరిగి ఎందుకు చూడరు? ఇప్పుడు మనకు దానితో ప్రసక్తిలేదు.

ఈ క్రొత్తకవిత్వము వ్రాసెడివారు దేశములో నెంతమంది కలరు? వారిలో ప్రసిద్ధులెంతమంది కలరు? ఒక గడియారము శేషశాస్త్రుగారు, మధునాపంతులవారు, దేవులపల్లివారు, తుమ్మల వారు వీరికివచ్చినంత ప్రళస్తి ఈ క్రొత్తకవిత్వము వ్రాసెడివారికి వచ్చినదా? వ్రాసిన వారికి వచ్చుట లేదు. ప్రళస్తి వచ్చినవారిని కొందరిని బట్టుకొని వారు మా సిద్ధాంతమునకు చెందినవారేనని చెప్పి కొనుట చేరు.

కొందరు గోడమీది పిల్లిచాటపు కవులు. వారుద్యోగములు సంపాదించుటలో నెంత నేర్పు చూపింతురో కవిత్వము వ్రాయుటలో కూడ నంత నేర్పు చూపింతురు. వారాధునికభావములను గూర్చి వ్రాసినో లేదో మనము చెప్పలేము. వారును చెప్పలేరు. కాని వ్యాఖ్యానము చేయువారు వారి పక్షమునందు కలరు. కవులలో కొంద రదృష్టవంతులు.

వైన చెప్పినవి కాక మరియు కొన్ని రాజకీయ పక్షములు కలవు. మరియొక క్రొత్తపక్షము నిన్నునోమొన్ననో వెలసినది. ఇదికాక రైతుఉద్యమ మని యింకొకటి కలదు. అదియు మరియు నేడు కొంత ప్రాతబడినట్లు కన్పించుచున్నది. ఓ విమర్శ సిద్ధాంతి శిరోమణులారా! వీనిలో దేనిని గురించి వ్రాసినచో ఆధునిక కవిత్వమో చెప్పవలయును.

మనుజులలో మూడు రకములైనవారుందురని చెప్పవచ్చును. ఒకరు రాజ్యములు చేయవలయు నని యెంచెడివారు. రెండవవారు సామర్థ్యము లేక వారికి సహాయ పడెడివారు. మూడవ

రకమువారు నిస్సహాయులు. లోకములోని కష్టములన్నియు వారివి. పన్నులు వారిమీద పడును. వారెవరిచేతను పనులు చేయించుకొన లేరు. కష్టములు వచ్చినచో ననుభవింతురు. ఇతరులు తమ్ము డోచికొనినచో, నిందించినచో, బాధలను పెట్టినచో మన కర్మమింతేయని యూరకుండురు. ధాత్రిలోనున్న సర్వకష్టము లీ మూడవ రకము వారివే. మొదటి రెండురకములవారు కాలమును చేయుదురు. వారు కాలపురుషులు, సిద్ధాంత ములు వారివి.

ఈ మూడవ రకములో నున్నవారు కూడ బ్రతుకుచున్నారకదా! వారికిని పెండ్లము బిడ్డలు కలరుకదా! వారును కలియో గంజియో త్రావు దురుకదా! వారికి రాజకీయ సిద్ధాంతములు లేవు గాని తక్కిన సిద్ధాంతములు లక్షలున్నవి. ఒకడు బ్రహ్మసమాజ మతస్థుడు. ఒకడు రాధాస్వామి మతస్థుడు. ఒకడు నాస్తికుడు. ఒకడు రామకృష్ణ మతమువాడు. ఒకడు సాయిబాబా అనుయాయి. మరియొకడు కంచి కామకోటి పీఠాధిపతిభక్తుడు. ఇట్లు రాజకీయములలో నెన్ని విభేదములు కలవో అన్నిటికంటె పదిరెట్లు భేదములు పారలౌకిక భావవిషయికములు కలవు. వీరందరు మనుష్యులే కారా? వారి సిద్ధాంతములు ప్రతిబింబించుచు కావ్యములు వ్రాసినచో నాధునిక జీవనమును ప్రతిబింబింపజేసినట్లు కాదా! పూర్వ మెంతయో గొప్ప రచయిత తాజా క్రొత్త రచయిత యని యనుకొన్న యాయన నేడు రమణమహర్షి యాశ్రమములో నున్నాడట. ఇవి ఒకదాని కొకటి పొసగించుకొనుటకు కష్టమైనవిషయములు.

ఒక్కొక్కనికి ఒక్కొక్క సిద్ధాంతము, ఆ సిద్ధాంతమునందున్న వాని తీవ్రతకొలది వాడు తన సిద్ధాంతమే సిద్ధాంతమని పెద్ద హంగామా చేయుచుండును. ఈ హంగామాలో మరియొక రహస్య మున్నది. ఆధునిక కాలము చాల చమత్కారమైనది. కవిత్వాక్రిందిబట్టి వీడు గొప్ప

వాడని కాదు. వాని యనుయాయుల బలా బలములను బట్టి వాడు గొప్పవాడు. ప్రతి కవికి కొందరు మిత్రులు, కొంద రమిత్రులు. కొందరి విషయములో నమిత్రులనంఖ్య యొక్కున కావచ్చును. ఆ కవి గ్రంథము విమర్శించినచో, ఆ మిత్రులందరు చేరి పదిదినములు పెద్ద అలజడి చేయుదురు. అవైపు సూర్యు డీవైపు పొడిచినట్లు పెద్ద హడావిడి చేయుదురు. ఒక కవి గ్రంథము జాగున్నదని వాని మిత్రులు ప్రశంసించుదురు. వారి యమిత్రులు మొగము మొరకటించుకొందురు. కొంపకూలిపోయినట్లు డిల్లబడుదురు. నేటి తెలుగు దేశపు స్థితి యిట్లున్నది. శరోక్షమునందు తిట్టుదురు. మొగముముందు ప్రశంసించుదురు.

ఒక రహస్యము చెప్పవలయును. గొప్పకవియని అనుకొనబడుచున్నవాడొకడు కలడు. వానిసిద్ధాంత ములు మనకిష్టముకావు. వానిని మనము గొప్ప కవియని యనుచున్నాము. ప్రతిభాశాలి యను చున్నాము. వాని కావ్యమునం దవిలే వివిలేవని వ్రాయుచున్నాము. అనగా మనమనుకొన్నవి లేవనియేకదా! అవి లేకపోయినను వాడు గొప్ప కవి యని మనమంగీకరించుచున్నాము కదా! నీ మనస్సును నీవే విమర్శించి చూచుకొనుము. వాడుకవి. నీ సిద్ధాంతములు లేవు. అనగా కవిత్వ మునకు సిద్ధాంతమునకు సంబంధములేదనియేకదా

అర్థము. ఆ సిద్ధాంతములు వ్రాసినవే కవియైనచో వాడు కవి కాకూడదు. వాడు కవియని నీవంగీక రించుచున్నావుకదా! కనుక నీ ప్రకారము కూడ నీ మనస్సును సూక్ష్మముగా విచారించి, విభజించి కొన్నచో సిద్ధాంతములకు కవిత్వమునకు సంబం ధములేదు.

కవిత్వమనునది వాగ్దేవిప్రి, వ్యంగ్యవైభ వము, వక్రోక్తి నైపుణ్యము, అలంకారసంగ్రహణ దక్షత, భౌతికవేత్తత్వము, రససంధాన నైపు ణ్యము, రచనాశీల్ప సామర్థ్యము-వీనినాశ్రయించి యుండును. తక్కినవాని నాశ్రయించియుండదు, ఉన్నచో షేక్స్పియర్ మొదలైన కవులు భార తీయులకు కవులు కాకూడదు. కాళిదాసాదులు పాశ్చాత్యులకు కవులు కాకూడదు. వారి సిద్ధాంత ములు వేరు. వీరి సిద్ధాంతములు వేరు. వారి సంప్రదాయము వేరు. వీరి సంప్రదాయము వేరు. వారిమతము వేరు. వీరి మతము వేరు. కాళిదాసా దులు మహాకవులని పాశ్చాత్యు లంగీకరించు చున్నారు. షేక్స్పియర్ మొదలైనవారు మహా కవులని భారతీయు లంగీకరించుచున్నారు. కవిత్వ మనునది సిద్ధాంత మత రాజకీయ సాంఘిక సంస్కార ప్రభృతములైన బహువిషయములకు దాటినవిషయము. మహాకవియందున్న కవిత్వాశక్తి పరమేశ్వరాంశ.

నాయని సుబ్బారావు | వేదనావాసుదేవము

ప్రణతార్తి భంజనుడవని
గణేయలగువారు పొగడగా ముగ్ధుడనై
గుణహీను నిన్ను విడువక
గుణింతు నిదియేమి బావుకోనో తెలియఁ.

గుణముల్ మూడిటి విచ్చవచ్చినగతిఁ గుప్పించినఁ సర్వ దు
ర్గుణ కందముగ తీర్చిదిద్ద నిది నీకుఁ వేడుకొనోటు : ష
ర్గుణ తుంగాచ్చ తరంగరంగ విలసత్కూలంకషా : నన్నిటల్
గణనాతీత మహాపు పుంజమునకుఁ గావించువే : పాత్రముఁ.

ఇది చేయందగనట్టి కార్యమని లో నేధర్మమో మూర్ఖునై
యిదియే చేయచునుందు నెల్లపు డధర్మేచ్ఛాదృత మ్మంత టో
కిది నీపన్నిన మాయయంచు నొక సాహిత్యమ్ము సందింతునే
నిది లోకోత్తరమైన భక్తిగదె : ప్రహ్లాదభూత మాయావధి :

మాయలమారి పోకడల మంచెడ విజ్ఞనియెల్ల ముంద్లకం
పై యెటుబీడ్చినన్ తఱుగనట్లుగ విన్ని యుగమ్ములయ్యు నా
ప్రాయత నన్ను నాకు తెలుపంబనిలేని తటస్థవేష ధౌ
రేయ మికెంతకాలము వరించెదవో యది నేను చూచెదఁ :

యమ నియమాది సాధనములంటపు నేంద్రియ చిత్తవృత్తి మో
క్ష మహిత టోధవల్లరులు సాగ వొకంగుళమేవి కాని ప్రా
ణములివి వేదశాఖల కొనల్ ఫలియించిన నీ స్వరూపముఁ
గమించికొనంగనే పొరలగాబడు : దీనికి స్వస్తి యెన్నదో :

నను నెట్లుం గడతేర్పజాలని భవన్నాథత్యమేపాటి : నా
మనసిట్లారక దుఃఖవహ్ని మరగింపఁ నేమమా నీకు : పే
నును కుక్కించెదనన్న భూరి బలవంతుండేగదా రాజు రా
జును చెక్కింపగలేచె పేనను కథా సూక్ష్మమ్ము గుర్తుంచుకో :

నన్నేదో వెలిగింపు పొరుషమనిఁ దైవమ్ము నాపైననే
నున్నానంచని చెప్పి తప్పుకొను నుద్యోగమృతకంజెల్ల దా
పన్నిత్యాళనిపాత భీతి జనితాపస్మారమై నా కవ
చ్చిన్నమృత్యును పొరుషమృత నవిచ్చిన్నమ్ము నీదైవమే :

అణుగర్భమ్మున పీటవెట్టుక సుసూక్ష్మ : చర్వణాసాధ్య చి
క్కణమై పోతివి నాకు ఖౌతిక మహాజ్ఞానప్రభాదీమద
గ్రణు లీస్పష్టి రహస్య భేదన కణకాముల్ నినుం గానక
య్యణు గర్భమ్మును వ్రక్కలింతు రికనయ్యా : నీకు తావేదనో :

కుజగోళమ్ములు చంద్రగోళములు నీకుంగానిపై నేటి క
క్కజవుఁ రీతుల విక్రమింతు రణుసంజ్ఞావేదు లీనేల తో
యజ మిత్రాంతర భేదన ప్రతిభ నీయంతేను గన్గో ననం
త జగన్నాటక సూత్రధారి : యవుదైన న్నున్ను గుర్తింతువో :

ఈ విమర్శనము శాకుంతలమునందలి కాళిదాసుని శిల్పము దేనిచుట్టు తిరిగినదో ఆ నత్పదార్థము దుష్కంతునియం దెట్లు నిరూపింపబడినదో తదేక వ్యాఖ్యానము. ప్రాస్తావికముగా నితర విషయములు కొన్ని ముచ్చటించబడినను ప్రధానముగా విది సద్వ్యాఖ్య. తదితరములైన విషయములు చెప్పటకు సంకల్పించనేలేదు. ఈ సద్విషయిక వ్యాఖ్య పూర్వ వ్యాసముతోడనే పూర్తియైనది. కాని దానిలోని భాగము కాదన్నట్లుండి దానిలోని భాగమైన యొక విషయము మిగిలినది. ఆ విషయము శాకుంతలము నందలి విదూషకుడు.

ఈ విదూషకుని స్పష్టి విలక్షణముగా నున్నది. ఇతడు దుష్కంతునియొక్క ద్వైదీభూతమైన మనస్సులో నొక యంశ. మనస్సుకంటె భిన్నమైన యంతఃకరణమునకు దుష్కంతుడు లక్ష్యముగా, మనస్సునకు విదూషకుడు లక్ష్యముగా నీ నాటకమును కాళిదాసు విర్మించినట్లు కనబడుచున్నది. మనస్సు చంచలమైనది. తదితరమైన యంతఃకరణము చంచలమైనదికాదు. ఈ నాటకమునందు ప్రధానమైనది శృంగారరసము. శృంగారరస సంబంధమైన మనశ్చంచల్యమునకు విదూషకుడు లక్ష్యభూతుడుగా నిర్మించబడినట్లు కనిపించుచున్నది. దుష్కంతుని కామము ధర్మకామము. కాని అతడు బహుభార్యాకుడు. దక్షిణనాయకుడు. ఎంత ధర్మకామమైనను దక్షిణనాయక గత శృంగారము చెరపుచుండును. ఈ నాటకమునందు పసుమతి, హంసపదిక వీరిద్దరు కనిపించుచున్నారు. మూడవది శకుంతల. ఈ మువ్వరు నాయకల మధ్య దుష్కంతునియొక్క శృంగారభావము విభజింపబడుచున్నది. విదూషకుడు

దుష్కంతుని మనస్సునకు పతాకగా నున్నాడనగా నా మనస్సుకూడ ధర్మానుబంధియై దానికున్న చాంచల్యము మువ్వరి భార్యల నడుమ సంచరించుచున్న దుష్కంతుని మనస్సును ప్రతిబింబించుట.

ఇది యేడంకముల నాటకము. శృంగారరస ప్రధానమైన నాటకము. నాల్గవ యంకము మినహాయించినచో తక్కిన సర్వాంకములయందు రాజు యొక్క శృంగారలక్షణ మున్నది. న్యాయముగానీ యారంకములయందు విదూషకు డుండవలయును. అట్లు లేదు. ప్రథమ సమాగమమునందు లేడు. ప్రధానమైన పునస్సమాగమమునందు లేడు. పంచమాంకమునందు మొదటి పదిమాటలకు తప్పలేదు. షష్టాంకమునం దున్నాడు. సప్తమాంకమునందులేదు. అనగా పంచమాంకమునందు మొదట కొంచెము మరిరెం డంకముల యందును.

తొలిత పంచమాంకము మొదట విదూషకుని ప్రస్తావన గురించి విచారితము. పంచమాంకమీ నాటకమున కాయువువచ్చెనది. ఈ యంకములోననే శకుంతలా ప్రత్యాఖ్యానము జరిగినది. కథకీ యంకము నాభిభూతమైనది. ఈ యంకమునందు మొదటి తొమ్మిది వాక్యములలోని ప్రసంగములందు మాత్రమే విదూషకు డున్నాడు. ఆ ప్రసంగ మేమి? విదూషకుడు రాజుతో "సంగీత శాలాంతరమునందు శ్రద్ధ వహించుము. కలవికర్థ గీతయందు స్వరయోగము వినబడుచున్నది. పూజ్యురాలైన హంసపదిక వర్ణ పరిచయము చేయుచున్నది. హంసపదిక పాడిన గీతిక వినిపించినది. అందులోని యక్షరార్థము నీకు తెలిసినదా?" యని యడిగినాడు. రాజు హంసపదికను సమాశ్వాసించినట్టి మాటలు చెప్పుమని విదూషకుని

వంపించినాడు. విదూషకుడు వెళ్ళినాడు. ఇంతే కథ. ఇందులోని యర్థమేమి ?

హంసపదిక పాదిన గీతి ఇది. “ఓయి మధుకరా: నీవు అభినవ మధురోలుపుడవు. ఆ రీతిగా చూత మంజరిని ముద్దిడికొని కమలవనతిమాత్ర విర్యుతు డవై ఆ చూతమంజరి నెట్లు మరచిపోయితివి ?” ఈ గీతిక సామాన్య కథాగతమై రాజయొక్క దక్షిణ నాయకత్వమును నిరూపించుచున్నను ప్రధానముగా రాణి వు కథను సూచించుచున్నది. ఈ యంకము లోననే శకుంతలను వెంటబెట్టుకొని కణ్వశిష్యులు వత్తురు కదా : ఆ శకుంతల నితడు మరచి పోయినట్లు నిరూపింపబడబోవుచున్నది గదా: దాని కిది సూచన. శకుంతలను మరచిపోవుట యన్నది హంసపదికమీద బెట్టి యిది వ్రాయబడినది. రాజ యొక్క విస్మృతి లక్షణ మిందు ప్రతిపాదించ బడి నది. ఈ విస్మరణమును తొలగించువాడెవడు : విదూషకుడు, ఇతడు రాజయొక్క మనస్థానీయుడు. అందుకనియే తక్కిన యంకములందు విదూషకుడు లేడు. రాజ శకుంతలను మరచిపోయిన ఏతత్వం బిందమైన మనస్సు రాజునకు లేదు. ఆ మనస్సునకు పతాకభూతుడైన విదూషకుడు లేడు. రాజు మరచి పోవుటయు విదూషకుడు లేకపోవుటయు నొక్కటియే.

విదూషకుడు రాజయొక్క మనస్సులో నేభాగ మును ఆక్రమించుకొనుచున్నాడు : నాయకా ప్రథ మానురాగ తీవ్రతా లక్షణమున కతడు మూర్తి. మరియు విప్రయోగ కాలిక పరమతీవ్ర చింతనా లక్షణమున కతడు మూర్తి. అనగా రాజయొక్క స్త్రీ సంబంధమైన తన భావనా లక్షణమునకు విదూష కుడు ప్రతి బింబముగా కనిపించుచున్నాడు. ద్వితీ యాంకములో రాజ శకుంతలనుగూర్చి తీవ్రముగా నాలోచించెను. ఆ యాలోచన యంతయు రాజ విదూషకుల నడుమ ప్రశ్న పరమాదానములుగా భావించుచున్నదేకాని శకుంతలా సంబంధి సంకల్ప వికల్పముల విస్తృతియే ద్వితీయాంకము. షష్టాం

కము నందలి విదూషకుడు రాజయొక్క తీవ్ర వియోగభావ చిహ్నము.

ఈ విదూషకునకు రాజునకు భేదమేమియులేదు. మాతలి రాజునకు కోపము తెప్పించుటకు విదూష కుని హింసించినాడు. ఎందుకిట్లు చేసితివని రాజుడుగగా మాతలి ఇట్లనెను. ‘ఎందుకో తెలియదుగాని మన స్వంతాపము వలన మనోవైక్లబ్యము నీవు పొందినట్లు నేను చూచినాను. విన్ను కోపింపచేయుట కిట్లు చేసినాను. ఎందుచేతననగా కట్టెలు కడలించినగాని విప్పు మండదు. కోపింపజేసినగాని పాము పడగ విప్పదు. షోభ వలనగాని తన మహిమ వురుపుడు తాను తెలిసికొనలేడు.’ ఈ యర్థమునకు లక్ష్యభూత మైన కోపము రాజునకు రావలయుననగా రాజు మనస్సు తీవ్రకోప మవలంబించవలయునన్నమాట. విదూషకుని పెట్టిన బాధవలన రాజున కెంతో కోపము వచ్చునని యర్థము. ఎందుచేత గావలయును? కోపము వచ్చినది దేనికి : మనస్సునకు. మనస్థానీయుడైన విదూషకునియందు చేయబడిన యవకృతి మనస్సు నకుకోపము వచ్చుటయే.

మరియు రాజు చవలుడుకాదు, సత్పురుషుడు. సత్పురుషునియొక్క మనస్సు సంచరించదు. శకుం తలా విషయక విస్మృతి చాంచల్యము, మనోలక్షణము. ఇది సత్పురుషుడైన రాజున కెట్లుండును : కాని అతని మనస్సునకీ చవలత్వమున్నదే : చవ లత్వ మేకదేశవిషయము కావచ్చును. కాని యున్నది. రాజునందుండుటకు వీలులేదే : అందుచేత రాజులో నొక భాగమైన విదూషకుడా చవలుడు. రాజునకంటె విడిగా నున్నాడు. కాని రాజులో భాగమే. అందు కనియే ‘చవలోఽయం వటు: కదాచిదన్మత్రార్థనా మంత: పురేభ్య: కథయేత్’ అన్నమాట.

ఈ రాజునకు విదూషకున కంతటి యవినాశావ సంబంధ మున్నదా : యన్నచో నున్నది. దానిని కాళిదాసు చిత్ర చిత్రముగా విరూపించినాడు. పలు వాక్యములు దీని కుదాహరణములు కలవు. మరియు గాఢార్థములు కలవానినే చూపింతును. తల్లి దగ్గరకు

విదూషకుని పొమ్మన్నప్పుడతడిగ్లన్నాడు. 'తేనహి యథా రాజానుజేన గంతవ్యం తథాగమిష్యామి' అనుజాడన్న శబ్దమునకు తమ్ముడనియు, వ్యక్తవ్యక్త ర్థముచేత యనునరించి పుట్టినవాడనియు నర్థము. అనునరించి పుట్టుట యవగా శృంగారరసవంబంద మైన రాజ యొక్క మనోలక్షణము ననునరించి పుట్టినవాడు.

అదియేమి చమత్కారమో శకుంతలాప్రస్తావన విదూషకునితో జరిగినదిగాని విదూషకుడు శకుంతలను చూడనుకూడలేదు. ఇది యాశ్చర్యము. విదూషకుని యొక్క సంపూర్ణమైన వ్యరూపము షష్ఠాంకమునందు ప్రవచించబడినది. రాజ విదూషకునితో విట్లన్నాడు. "ఓయీ ! ఇప్పుడు నేను శకుంతలా వ్రథమ వృత్తాంతమును వ్యరించుచున్నాను. ఇది నీతో చెప్పినాను. నేను శకుంతలను తిరుగగొట్టినప్పుడు నీవు లేవు. పూర్వము నీవొకప్పుడును కథలయం దామెపేరే యెత్తలేదు. నావలె నీవుకూడ మరచి పోయితివా ?" అని యడిగినాడు. విదూషకుడు "నేను మరచి పోలేదు. నీవంతయు చెప్పి ఇది పరిహాస విజల్పిత మన్నావు. మృత్పిండబుద్ధిని నేనట్లే గ్రహించితిని." అని విదూషకుడు సమాధానముచెప్పి తరువాత నన్నాడు గదా "అదవా భవితవ్యకా బలవతీ" దైవము బలమైన దన్నాడు. విదూషకుడు సేవకుడు. రాజ నాశ్యసింహవలసినవాడు. దైవము బలమైనది. మన మేమి చేయగలుగుదుమన్న శాకత్తు వాడికి కలదా ? ఉన్నది. ఎందుచేత ? రాజమనస్సులో నతడేకదేశ మగుటచేత. అయినచో నతడు తాను మృత్పిండబుద్ధి నన్నాడు. మనస్సు వేరు. బుద్ధి వేరు. మనస్సెప్పుడును బుద్ధికొడు. విశ్వయాత్మకమైనది బుద్ధి. సంకల్ప వికల్పాత్మకమైనది మనస్సు. మనస్థానీయమైనవాని విషయములో బుద్ధిప్రస్తావన లేదు. అది మృత్పిండ సదృశమే.

కాని ఈతడు రాజయొక్క మనస్థానీయుడై యుండుటయే కాక వేరయొక పాత్రగా నిర్మించబడి నాడుకదా ! నాటకమునందలి యేతత్కథాంశమునకు

వెలిగా విదూషకు డొక పాత్రయే. ఆ పాత్ర దృష్ట్యా చూచినచో నతడు మృత్పిండబుద్ధికాడు. అతడువరమ వివేకి. ఎట్లడుగును ? మన స్థానిక వ్యక్తి కుండును. ఆ వ్యక్తియొక్క సర్వలక్షణము మనస్సునందు ప్రతిబింబించుచుండును. ఆ వ్యక్తి సత్పురుషుడైనచో మనస్సునం దొక వియమముండును. వియమము కలిగినను మనస్సునకున్న చాంచల్యము మనస్సున కుండును. ఆమనస్సునకున్న సదాహలన్నియు దాని కుండును. రాజయొక్క మనస్సుకున్న దోషమొక్కటియే. శకుంతలా విషయికవిస్మృతి. అంతమాత్రము చేత ఆమనస్సు సత్పురుషుడైన రాజయొక్క సర్వ సద్భావములను ప్రతిబింబించదా ? ప్రతిబింబించును. పూర్వవ్యాసములలో రాజయొక్క ఈసత్తు తెలిసినవారిద్దరే యని చెప్పబడినది. రథచోదకుడు. విదూషకుడు. విదూషకున కెట్లు తెలియును ? అతడు రాజ మనస్సులో నేకదేశము, ఎట్లు తెలియకుండనుండును. రథచోదకున కెట్లు తెలియును. ఈ నాటకములో రథ మవగా నేమియో పూర్వవ్యాసములందు విరూపింపబడినది. ఆ రథమును నడిపినవాడు కథా సూత్ర చారుడు. కథను నడిపినవాడే వాడు. వాడు బ్రహ్మ యొక్క స్థానీయుడు. అందుచేత వీరిద్దరే యుందురు.

విదూషకుడు సత్పురుషుడైన రాజయొక్క మనస్సు. ఆ మనస్సునందు సర్వలక్షణములవశ్యముగా నుండును. విదూషకుడు మహా మేధాళాలి. శకుంతలా ప్రత్యాఖ్యాన సమయ తత్ బాష్పప్రసర కలుషితదృష్టి రాజ బావించినపుడు విదూషకు డిట్లన్నాడు.

"హా ! అస్తి మే తర్కః.

కేన ప్యాకాకాచారిణా తత్ర భవ త్యపనీకేతి."

ఎవడో యొక యాకాకాచారిచేత యా పూజ్యరాణి తొలగింపబడినదని నే ననుకొనుచున్నాను. ఆమె తొలగింపబడుట చూచినవాడు పురోహితుడు. ఇతడు చూడలేదు. ఇతడు విననులేదు. ఇత డూహించుచున్నాడు. ఆ మనస్సంత శక్తికలది. కావనశమున

విష్కృతి పొందినది కావి సహజముగా నా మనస్సున కున్న యాలోచనాశక్తి యట్టిది.

ఈ యంకమును జాగ్రత్తగా చూచినచో ప్రక్కన నదృశ్యురాలై యుండిన సానుమతియొక్క యూహ లన్నియు విదూషకుడు ప్రశ్నించును. అనగా మంచి యాలోచనకల మనస్సు లక్షణములు వానియందున్నవి.

రాజా నుంగరము నధిక్షేపించుచుండగా విదూషకుడు "గృహీతో ఒనేన పంథా ఉన్మత్తానామ్" ఈ మార్గము పిచ్చివారిది. పిచ్చివాడనగా మనస్సు చెడినవాడు. రాజామనస్సు విదూషకుడే. అతడు సుస్థితిలోననే యున్నాడు. రాజయొక్క ఉన్మాదమును తిరిగి తిరిగి వారించుచున్నాడు. ఈ విదూషకుడు (అనగా రాజయొక్క పరమవివేకమైన మనస్సు) లేచిచో రాజా ఉన్మత్తుడు కావలయును. (విక్రమోర్వశీయులలోని రాజావలె) ఈరాజా బ్రహ్మవేత్త. ఇతడున్మత్తుడు కాదు.

రాజాంగరము నధిక్షేపించినాడు. మరల తన్ను తాను విందించుకొన్నాడు. అప్పుడు విదూషకుడు తన మనస్సులో విట్లనుకొన్నాడు. "ఆ॥ ఆహంబలు బుభుక్షయా తాదితవ్యోఒస్మి" నే నాకలిచేత తినబడదగినవాడ నగుచున్నాను. అని అర్థము. దీని తాత్పర్య మేమి? దీని యర్థము వ్యాఖ్యానపేళంము కావలయును గాని లేచిచో లేదు. వ్యాఖ్యాన మిట్లు చెప్పుచున్నది. రాజా శకుంతలా విషయకమైన రిరంస కలిగియున్నాడు. ప్రక్కన యామె లేదు. అందుచేత రాజా నన్నే తినును. ప్రక్కన నింకెవ్వరు లేరు గనుక నన్నే శకుంతల ననుకొనునేమి! అని యర్థమని వ్యాఖ్యానము. మరియు శ్రీనివాసాచార్యుడు "ఇతి పరాయనచింతా వ్యజ్యతే" అని వ్రాసినాడు. అని అర్థమిందుండి పారిపోవుదమని విదూషకుడు హించుట దీనిచేత గమ్యమాన మగుచున్నదని యర్థము. ఇంత చెప్పినను దీని తాత్పర్యము విస్పష్టము కాలేదు. లేచిచో నొక నేదో యవత్యార్థ కల్పన చేయవలయును. అది అనిష్టావత్తి. ఈ అనిష్టావత్తి

కలుగకుండుటకు దీనియందలి వ్యంగ్యము రాజా యొక్క మనస్సు పడుచున్న బాధయొక్క పరమ వ్యరూపమని చెప్పవలయును. మన స్థానీయుడైన విదూషకుడు కూడ లేచి పోవలయు ననగా రాజా యొక్క మనస్సు లేచిపోవుచున్నది. రాజా ఉన్మత్తుడగుచున్నాడనియెడి వ్యంగ్యమును తీసివేసినచో ఇవట అర్థమేమియు పొనగదు. ఈ వాక్య బలము చేత నిస్సంశయముగా విదూషకుడు దుష్కంఠ మన స్థానీయుడగుచున్నాడు.

సంస్కృత నాటకకర్తలు నాటక మనగా నేమి యని వా రుద్దేశించిరో, ఉద్దేశించినట్లు కనబడునో, నాటకాంగములకంటె భిన్నములైన యే లక్షణముల వారి నాటకములయందు నాటకత్వ విరూపణ/క్రికలవో, విమర్శించుట యీ వ్యాసముల ఉద్దేశ్యము కాదు. కాని ప్రాస్తావికముగా రాజా గీసిన బొమ్మను గురించి చెప్పవలయును.

రాజా శకుంతలా రూపమును తా నెట్లు భావించెనో ద్వితీయాంకమునందు విదూషకునితో చెప్పెను.

"చిత్రే నివేశ్య పరికల్పిత సత్త్వయోగా

రూపోచ్ఛయేన విధినా మనసా కృతాను"

లోకమునందున్న పర్యసౌందర్యములు చిత్రమునందే పెట్టి సత్త్వయోగము కల్పించబడినట్లున్నది. రాజా చిత్రకారుడు. ఆమె రూపమును భావన చేసెను. అది షష్టాంకము నందలి విరహావస్థా సమయమున ప్రదర్శించబడినది. ఆ చిత్రమును చూచి విదూషకుడు.

"మధురావస్థా దర్శనీయో భావానుప్రవేశః

స్థలతీవమే దృష్టిర్నిమోక్షాన్నత ప్రదేశమే"

అన్నాడు. ఆ విదూషకుని సంగీతజ్ఞానము హంస పదికా గీతికాశ్రవణ సమయమున, చిత్రలేఖన కళా పరిజ్ఞానమీ సమయమున వ్యక్తమగుచున్నది. అతడు బుద్ధిహీనుడు కాదు.

ఈ మువ్వరిలో శకుంతల యెవరని యడిగినాడు. ఎవరు శకుంతలయని నీ వనుకొనుచున్నావని రాజుడు గగనమెయై యుండవలెనని చెప్పుచున్నాడు. ఆ చెప్పుటలో సౌగంధ్యమున్నది. "ఏ యమ జారుముడిలో

నెగపెన త్రోయబడిన పూవులు గల జాతుతో, స్వేద బిందువులు గల మొగముతో చేతులు విసరుకొంచు పాదులో నీళ్ళు పోయబడి లేత చివుళ్ళు గల మామిడిమొక్క దగ్గర కొద్దిగా బడలినట్లు చిత్రించబడినదో ఆమె శకుంతల యనుకొనుచున్నాను” — అట్టి శకుంతలయందు రాజు లగ్నమనస్కుడు. ఆమెయే శకుంతల యని ఇత డనుకొనుచున్నాడు. రాజయొక్క యూహకును వీని యూహకును భేదమున్నట్లు లేదే :

మరియు ఆ బొమ్మలో తుమ్మెద వచ్చి శకుంతల మొగముమీద వ్రాయుచున్నట్లు వ్రాయబడినది. ఇది ధీమార్గము. పూర్వమందు రాజేనున్నాడు. “అవి సమస్తమవరత్యవినయం ముగ్ధును తవస్వి కన్యాను” యన్నాడు. అవినయమాచరించుచున్నాడు. ఎప్పుడు ? “హవే వసుచుతిం శాసతి శాసితం దుర్విపీశానాం” ఇచ్చట అవినయము, శాసనము - రెండు మాటలున్నవి. ఈ యారవయంకమున బొమ్మలోనున్న తుమ్మెదను చూచి “ఏమయ్యా! ఆ పూజ్యురాలు యెఱ్ఱికులవ పూరేకులవంటి వ్రేళ్ళతో మొగమును కప్పకొంచు భయపడినదానివలె ఉన్నది. ఈ చాసీ స్త్రీకుడు దుష్ట మధుకరము ఆమె మొగముమీదికి సంపించుచున్నాడు” అని విదూషకుడనగా “వివార్య శా మేషదుష్టః” యన్నాడు. దానిని వివారించుచుని యర్థము. దీనికి సమాధానము విదూషకుడు చెప్పినది. “భవానేవావిపీశానాశావ్యవ్య వారణే ప్రభవిష్యతి” సరిగా విదూషకుని నోట రాజునోట వచ్చిన అవినీతి

శాసనకర్తములు వచ్చినవి. ఇచ్చట నున్నది రహస్యము. ఇట్టి పరమ రహస్యములైన యర్థకర్తముల విశేషణములచేత కాళిదాసు విదూషకుని నృప్తిని ఈ వ్యాసమునందు చెప్పబడుచున్న యర్థమును మనసులో పెట్టుకొని చేసెననుకొనుటకు వీలున్నది. పర్యదా అట్లు కన్పించుచున్నది గదా! ఇది యిట్లుండగా ఆ యవినీతి రాజే శాసించదగియుండుటయొక్క లక్షణమును విచారించినయెడల నడట మధుకరము అని నియమింపబడును. శాసనము లేదు. దాని వెనుక నేదో యర్థ మున్నదన్నమాట. ఆ యర్థము భావుకులైన వారికే తెలియును. దానిని ప్రపంచించినచో మరియు నెంతయో వ్రాయవలసి వచ్చును.

ఇట్లు చూచినచో విదూషకుడు కాళిదాసు నిర్మించిన వత్సదర్శ విద్వాయక వస్తులక్షణము ప్రతిబింబించుచున్న దుష్కంతునియొక్క మనస్థానీయుడుగా గోచరించును. వేరే విదూషకుని తీసికొని యాధునికులవలె నతని పాత్రపోషణము విచారించినచో వ్రాయదగిన వెన్నియో నున్నది. ఇంతవరకు శాకుంతలము మీద వ్రాయబడిన విచిత్ర యంతయు నేతద్విషయము మనస్సులో పెట్టుకొని పఠితయైనవాడు చదివినచో నొక విలక్షణమైన యర్థము భావించునని సూచించుటకేకాని మహాప్రభువైన కాళిదాసుని నృప్తి భావరమ్య మంతయు విరూపింపబడినదనుటకు వీలు లేదుగదా! పరమ భావుకులకు నమస్కరించి ఈ వ్యాసములు ముగింపబడుచున్నవి.

అసలీ కథ నే నెవరితోనూ చెప్పవద్దనుకున్నాను. నాకా సంగతి తలచుకున్నప్పుడల్లా దుఃఖం పొంగి వచ్చి కడుపు చెరువై పోతుంది. ఆ కలక నాల్గైదు రోజులుదాకా తగ్గనే తగ్గదు. ఇది జరిగి చాలాకాల మైంది. కొత్తలో నాల్గైదేండ్లదాకా వద్దనుకున్నా బాగా గుర్తుకు వస్తుండేది. కానీ క్రమక్రమంగా పరిసిపోయిందనుకున్నా. నా కిప్పుడైతే దానంతట అది గుర్తురావడంలేదు కాని నా భార్యో, మేనత్తో కదిలించినప్పుడు మళ్ళా కలక వేసి అంతభాధా పెడుతుంది. ఇంతకాలమైనా ఈ భార తగ్గకపోవటానికి కారణ మేమిటా అని యెంతో ఆలోచించాను. ఈ కథంతా విన్న తరువాత మీరేమంటారో నాకు తెలియదు గాని నాకుమాత్రం ఒక్కటే ఒక్క కారణం కనబడుతున్నది. అది యేడవాలిని నవుడు యేడవలేకపోవటం.

అప్పటికి నాకు ఇరవై రెండు, ఇరవై మూడేళ్ళ కంటే ఎక్కువలేవు. ఇప్పటికి పదిహేడేళ్ళ కిందటి మాట. ఏదో ఒక చిన్నస్థాల్లో మాస్టరుగా పనిచేస్తున్నాను. నా కప్పటికే ఇద్దరు పిల్లలు. జీతం ఇరవై రూపాయలు. కడుపునిండా అన్నం ఒంటినిండా బట్ట వీటికి కటికకటికగా కాలంగడుపుతున్న రోజులు. రెండో పిల్లవాడికి మా మేనత్త కృష్ణదని పేరు పెట్టింది. వాడు నల్లగా ఉండేవాడు. కొంచెం బొద్దుగా ఉండేవాడు. విశాలమైన నుదురూ, పొట్టాలవంటి కాళ్ళూ చేతులూ. పిల్లవాడు కుది మట్టంగా ఉండి ముద్దువొస్తూ ఉండేవాడు. మేమంతా వాణ్ణి బాబీ అని పిలుస్తుండేవాళ్ళం. కుట్టవాడికి ఏడాది వెళ్ళకముందే మాటలు అన్నీ వచ్చాయి. తప్పటదుగులు వేస్తూ ఉండేవాడు.

నేను స్కూలునుంచి రాగానే గబగబా పాకుతూ నా దగ్గరకు వచ్చి చిటికెనవే లందిస్తే పట్టుకుని లేచి నిశ్వాని 'ఎత్తో ఎత్తో' అనేవాడు. ఎత్తుకుంటే ముఖంమీద ముఖం పెట్టి కిలకిలా నవ్వేవాడు. చెవిలో కూ అని కూస్తే మళ్ళా వాడిమూతి నా చెవిదగ్గర పెట్టి కూ అని కూసేవాడు. ప్రొద్దున పూట నేను బళ్ళోకి వెళ్ళేంతవరకూ పాలు తాగేప్పుడు తప్ప వాళ్ళమ్మదగ్గర ఉండనే ఉండేవాడు కాదు.

బాబీకి ఏడాదివెళ్లి ఆరునెలలయినా కాలేదు. మా చెల్లెలు మొగుడికి ప్రాణంమీదికి వస్తే వాణ్ని చూట్టానికి నేను వెళ్ళకతప్పిందికాదు. అక్కడికి మా పెత్తంద్రి కుమారుడూ వాళ్ళు వచ్చారు. వాళ్ళ పిల్లలు పొద్దుకూకులూ బాబీని ఎత్తుకు తిరుగుతూ ఉండేవాళ్ళు. ఆ గొడవలో మేం చూసేమాడకుండా కొంత, చూసినా వొద్దంటే బాగుండదని కొంత ఊరకున్నాము. ఆదిక్కుమాలిన కర్మం వాళ్ళపిల్లల దగ్గరే అంటినట్టుంది అని తరువాత నాకు తెలిసింది. రెండు మూడు రోజులుండి నేను మళ్ళా మాపూరు వచ్చేశాను. నా భార్యపిల్లల్ని మాత్రం అక్కడ ఉంచకతప్పలేదు.

పది పదిహేనురోజులైన తరువాత నా భార్య తిరిగి వచ్చింది. వచ్చేసరికి పిల్లవాడికి ఒంటినిండా కురుపులు లేచివున్నాయి. ఇచ్చేవో సామాన్యమైనటువంటి పొక్కులేగదా అని ఆమందూ ఈమందూ పట్టించేవాళ్ళం. అవి అప్పటికప్పుడు నయమై మళ్ళా పొటమరిస్తూ ఉండేవి. ఇట్లా మూడునాలుగునెలలు జరిగేసరికి బంటిలాంటి పిల్లవాడు చిక్కి శల్యమై పోయినాడు. నవ్వుకుంటే గుంటలుపడే బుగ్గలు

బాగా చిక్కిపోయి పిల్లవాడంతా నల్లకప్పేసిపోయినాడు. కురుపులకు యథావ్రకారం వస్తే నా మందు రాస్తే వచ్చగా అట్టకట్టడం మొదలుపెట్టినవి. రసి కూడా వచ్చగా వస్తోంది. ఈ మందుల్లో లాభం లేదని ఓ ఇంగ్లీషు డాక్టరు దగ్గరికి తీసుకుపోయాను. ఆయన చూచి ఇంజక్షన్లు ఇవ్వాలి. పద్నాలుగు రూపాయలవుతుంది అన్నాడు. బాబో! పద్నాలుగు రూపాయలే. పద్నాలుగు రూపాయలంటే నాకు మూడు వారాల జీతం. నేనెక్కడినుంచి తేగలనబ్బా! అయ్యా, డాక్టరుగారూ! నే నంత ఇచ్చుకోలేనండీ! చాలా పేదవాణ్ణి. తిండి బట్టకే కటుకుగా ఉంది. ఇంత చిన్న పిల్లవాడికి పద్నాలుగు రూపాయల ఖరీదు గల మందు భరించే తాహతుండా! రెండు మూడు రూపాయలకంటే ఎక్కువ ఇచ్చుకోలేనని చెప్పుకున్నాను. బతిమాలి చెప్పుకున్నాను. డాక్టరు 'పోపోవయ్యా! ఇచ్చుకోకపోతే నేనేం చేసేది. నీ సోదంతా వింటానికి నాకు మైం లేదు. ఆ పద్నాలుగు రూపాయలు తెస్తే రేపు ప్రార్థనరా, ఇంజక్షన్లస్తాను' అని చరచరా వెళ్ళిపోయాడు. నేను నా భార్య మొహం చూశాను. ముక్కు పుడకలు గాని దుద్దులు గాని లేవు. నాకు ఆమె కళ్లలో నీళ్ళు తప్ప ఏమీ కనిపించలేదు. నాకేం దుఃఖం రాలేదు. 'ఏం ఎందు కేడుస్తావు. అసలు ఏడు ఎనిమిదో నెలలో పుట్టాడు. బతికేడుస్తాడా! ఆ పద్నాలుగు రూపాయలూ ఎక్కడో తరికాయ తాకట్టుపెట్టి తెచ్చి ఆ డాక్టరుకి సమర్పించడమే తప్ప వేరే లాభమేమీ ఉండదు. వెధవ సంతానం. వీడికోసం ఏడవట మెందుకులే ర'మృత్తన్నాను.

మళ్లా నెల గడచింది. బాబీ ఇంకా ఊరించడం మొదలుపెట్టాడు. రోజూ పొద్ద నైమానం ఒకటే ఏడుపు. నన్నేం పనిచేసుకోనివ్వదు. ఆ యేడుపు వింటే చెవులు గింగురైతుకుండేవి. వాణ్ణి చూస్తే చిరచిర పుట్టేది. ఇంటికి వస్తేనే నాకు మహా చిరాకుగా ఉండేది. నేను వచ్చేసరికల్లా వాడు తెగ ఏడుస్తూఉండేవాడు. వాళ్లమ్మ ఎత్తుకొని ఎంత

సముదాయించినా ఊరకుండేవాడు కాదు. నన్ను చూడగానే 'అదుగో నాన్న' అని నా దగ్గరకు తీసుకొస్తే అంత యేడుపులో కూడా వాడు నా మీదికి దూకేవాడు. నే నెత్తుకొంటే కిరికిలా వచ్చేవాడు. నా దగ్గర ఉన్నంతసేపూ కిక్కురుమనకుండా ఊరకునేవాడు. నాలుగురోజులు పోయింతరువాత మాయంటి దూరపుబంధు వాకాయన వచ్చి ఏదో ఆకువసరులో కలిపి రాయమని ఓ మందు చెప్పి వెళ్లాడు. ఆమందు రాచాము. పిల్లవాడికి కురుపులు తగ్గాయి. కాని మళ్లా కోలుకోలేదు. అంతకంతకూ పిల్లవాడు ఊరించిపోతూనేఉన్నాడు. వెనుకటిమల్లే బిగ్గరగా ఏడ్చే శక్తి కూడా వాడి ఒంట్లో ఇప్పుడు లేదు. వాడి ఒంట్లో చిన్న మెత్తు ఓపిక కూడా లేదు. కాని వాడి కళ్లల్లో మెరుపు మాత్రం తగ్గలేదు. బలహీనంగా ఉండి కూర్చోలేకపోతున్నప్పటికీ నన్ను చూడగానే ఎత్తుకోమన్నట్లు చేతులెత్తేవాడు.

ఓ రోజున మా మామగారు వచ్చి పిల్లవాడికి మా ఊళ్ళో ఆచార్యులుచేత మండిప్పిస్తాను పంపించమన్నారు. సరేనని నేను ఒప్పుకున్నాను. ఆయన నా భార్యపిల్లల్ని తీసుకొని ఆ సాయంకాలమే వెళ్ళాడు.

నెలరోజులైతే తరువాత మా అత్తవారి ఊరి నుండి ఉత్తరం వచ్చింది. ఆ ఉత్తరంలో సారాంశం బాబీ పోయినాడని. నేనా ఉత్తరం చదివి చించి పారేసి మెదలకుండా ఊరకున్నాను. మా మేనత్త 'ఏరా! నాయనా ఉత్తరం చించిపారవేశావు' అని ఆదుర్దాగా అడిగింది. నేను తాపిగా సంగతి చెప్పాను. నాకేమీ కష్టమనిపించలేదు. ఏడుపు తెచ్చుకుందామన్నా రాలేదు. వాడట్లా బాధపడే కంటే పోతేనే మెరుగులే అనుకున్నాను. మా అత్తయ్య మాత్రం బిగ్గరగా ఏడ్చింది.

మూడునెలల తరువాతగానీ నా భార్య పుట్టింటి నుండి రాలేదు. మా పెద్దపిల్లవాడు ఏదేళ్ళవాడు బాగానే ఉన్నాడు. వాడేం చిక్కిపోలేదు. వచ్చి నా చంక కెక్కాడు. వెనక రిబాదిగి నా భార్య

గడపలోకి రాగానే నావంక చూచి కన్నీళ్లు పెట్టుకుంది. మా అత్తయ్యగూడా కన్నీళ్లు పెట్టుకొంది. నాకు మాత్రం ఏమీ అనిపించలేదు. 'ఎందుకే ఏడుస్తారు మీ పిచ్చిగాని వాడు ఎనిమిదో నెలన పుట్టాడు. బతికేడుస్తాడనుకున్నారా! అంత బాధ పడకంటే పోతేనే మెరుగు, ఊరుకొండి' అన్నాను. రాత్రి అన్నం తింటూండగా నా భార్య కథంతా మొదలు పెట్టింది. మా మామగారు వాడికి పది రూపాయలు కర్చుచేసి మందిప్పించాడట. కాని మందేమీ ఒంటపట్టలేదట, ఇంకా రేపు పోతాడనగా

పిల్లవానికి కళ్ళు కనిపించటం మానివేశాయట. వాడు కళ్ళెప్పుడూ మూసుకొని ఉండేవాడట. బాజీ అని పిలిస్తే ఆ ధ్వనివంకకు ముఖం తిప్పేవాడట. బాజీ ఇదుగో బొమ్మ అంటే చేయైతీ వెతుక్కునేవాడట. ఇంకో గంటసేపటికి పోతాడనగా బాజీ అదుగో నాన్న అంటే ఎత్తుకోమన్నట్టు చేతు లెత్తాడట.

నేను ముద్ద నోట్లో పెట్టుకో బోతున్నాను. నా కంఠంలో ఏదో ముద్దకట్టి అడ్డపడ్డట్టయింది. చేతిలో ముద్ద కంచంలో పడేశాను.

అనుముల కృష్ణమూర్తి విమర్శ - కొన్ని సూచలు

తెలుగు సాహిత్యములో ప్రామాణిక స్థాయి నందుకొనకుండగనే పతనము వైపు మొగ్గుచున్న 'విమర్శ' కి వ్యాసము కొంత సహాయకారి కావచ్చును.

జరుగుచున్న రచనా వ్యాసంగము పుష్కలమే యైనను జరిగిన సాహిత్యసృష్టి మాత్రము అతి స్పల్పమైన ఈ కాలమున విమర్శ అత్యవసరమగు చున్నది. భిన్నభిన్న రంగములలో నవ్యనవ్య ప్రక్రియలతో సాగుచున్న కృషి కేవలము బండ రచనల సృష్టికి దారితీయుచున్నది కాని 'శాశ్వత మైన విలువ' గల 'జీవ' సాహిత్యము నిచ్చుటలేదు. క్లాసిక్ అనగా ఆయా శాఖలలో సృష్టించబడిన అత్యుత్తమస్థాయికి జెందిన రచన. ఈ జీవద్గర్భము కథా, కావ్యనాటకాదుల రచనమునకే పరిమితము కాదు. ఏ శాస్త్రగ్రంథమునందైనను వ్యక్తము కావలసియుండును.

విమర్శ సాహిత్యమునకు ప్రాణాధారము వంటిది. ఉత్తమ విమర్శ లేనిదే ఉత్తమ సాహిత్యము బయటపడదు. విమర్శ యొక్క విలువ విమర్శకుని స్తోమతను బట్టి యుండును. ఆ స్తోమతను స్థూలముగా మూడు విధములుగ విభజింప వచ్చును.

1. ప్రత్యేక సాహిత్య విజ్ఞానము.
2. అనుబంధ విషయ పరిజ్ఞానము.
3. నైతిక పరిణతి.

పై మూడింటిలో నేది లోపించినను విమర్శ కొక స్థాయి ఏర్పడదు. అల్లెర్పడని కారణము వలన ప్రతి సమీక్ష, వ్యాఖ్యానము తుదకు అభిప్రాయములు 'తొలివలుకులు' ను విమర్శకులగనే

వ్యవహరింపబడుచున్నవి. ఈ యపోహ హానికరము కాకున్నను, ఎప్పుడో ఒకప్పుడు నివారించుకొన బడవలసిమాత్రమున్నది. ఈ యపోహ 'మధ్య తరగతి' విమర్శకులలో గమపించును. మధ్యతరగతి వారన అనిశ్చితాభిప్రాయములుగల 'రసికవిమర్శకులు'. వీరి తెగ చాల సాధువైనది. తమ యభిప్రాయములు సరియైనవిగావని తేలినప్పుడు సంపూర్ణముగ నంగీకరించెదరే కాని తాము చిక్కులలో బడి ఇతరుల చిక్కు బెట్టరు. వీరొకవిధముగ సాము దాయిక రచనకు దోహదకారులే యగుచున్నారు. హానికరమైనది 'విమర్శ' కున్న యపార్థము. విమర్శ యనిన దూషణ మనునది. ఈ యపార్థమీనాడు బహుళ ప్రచారములో నున్నది. విమర్శను భూతహత్య చేయునంత సమర్థమైనది. కీర్తిశేషులు శ్రీ రామలింగారెడ్డిగారి 'కవిత్వ తత్వ విచారము' ఈ యపార్థమునకు కొంత దోహద మిచ్చినదన దుస్సాహసము గాదు. వారి కావ్య సంప్రదాయాజ్ఞానాభిమానములు నిశ్శంకములైనను వారి దృష్టి అప్రాచ్యమార్గ కలుషితమైన దనవచ్చును. ఉమాకాంత విద్యాశేఖరుల విమర్శ ఒక కనితో జరిగిన ట్లనిపించును. దీవించినను తిట్టిన ట్లనుపించుటయే వారి రచనలోని ప్రత్యేకత. నేటి యపార్థమునకు బలమిచ్చిన వర్గ మింకొకటి యున్నది. వీరిలో వీరు కఠల పెంచుకొనెదరు. పెద్దన, రామరాజభూషణాదులపై దుష్ప్రతిపోయుదురు. తుద కొకరొకరిపై విరుచుకొనిపడి తాము గ్రహించిన విషయము నిదమిత్థముగ దేల్చకనే విరమించుకొందురు. ఇట్లే మూడవ వర్గ మింకొకటి యున్నది. వీరికి పూర్వనిన పూర్వ

భావము, ఆధునికులనిన అనవ్యము. మల్లినాథుని నుండి ఆవర మల్లినాథులవర కి మ ర్యాద యే పాటించబడినది.

ఈ కారణములచే మన సాహిత్యములో చెప్పు కొనదగిన విమర్శగాని, విమర్శాసాహిత్యము గాని తగినంతగా రాలేదనిపించును. దీని పరిణామమును సూక్ష్మముగ పరిశీలించినచో పాఠకులపై బడినట్లు స్పష్టమగును. పాఠకలోక మొక సాముదాయకాభిప్రాయమునకే రాసమర్థమగుచున్నది గాని విశ్లేషణ పద్ధతిని స్వయంనిర్ణయాధికారమును సంపాదించలేకపోవుచున్నది. క్రొత్త మార్గములనిన, క్రొత్త భావములనిన తక్షణ మీసడించుకొనువారేర్పడినట్లే, ఏమాత్రపు సంప్రదాయవాసన, ధర్మాసక్తి గనుపించినను తక్షణము వెక్కిరించువారేర్పడినారు. ఈ దశ మనకేకాదు, పాశ్చాత్యులకు నైతమును వట్టినది. తమకన్న పూర్వుల నీసడించుకొనుటయే తమ గొప్పగ భావించుకొనుట యొక 'ఫేషన్' ఐనదని బ్రాడ్లేయనినాడు. ఈ అయోమయ పరిస్థితి లబ్ధప్రతిష్ఠలకో సాహసవంతులకో యనుకూలమగునుగాని భావిసాహిత్యకారులకుమాత్రము దోహదకరముగాదు. విమర్శ ఎల్లప్పుడును కొన్ని నిర్ణీత సిద్ధాంతములను, మర్యాదలను బట్టియే జరుగవలెను.

పాశ్చాత్యులు విమర్శించునప్పుడు స్థూలముగ కొన్ని నిబంధనల పాటించురు. 1. రచయిత పాండిత్య పాటవము. 2. మనస్తత్వము. 3. పరిణతి. 4. సంఘము - తద్రచనా ప్రభావ పరిమితి. 5. రచయితపై సాంఘిక ప్రభావము - దాని స్వభావము. 6. సాహిత్యమునందు ఆరచనకులయధార్థస్థానము. భారతీయసాహిత్య విమర్శకునికి వైవిధ్యములేకాక రచయిత జాతీయత, సంప్రదాయము - మత సిద్ధాంతములును ముఖ్యములగుచున్నవి. పాశ్చాత్యు లీ మూడింటి యవసరము నుండి తప్పుకొనిరి. వారింకను కొన్ని సూక్ష్మముల లక్ష్యమందుంచుకొని విమర్శించురు. ఇట్టి విమర్శ

ఆరచయిత స్థాయిని బట్టియు, ఆతని రచనయొక్క వస్తుగంభీరతను విస్తారమును బట్టియు నుండును.

1. రచయిత కాల్యము 2. స్వభావము 3. ఆర్థికస్థితి 4. మనస్సును కదలించగల జీవితానుభవములు, 5. ఆదర్శములు మొదలైనవి వారు ముఖ్యములుగా గ్రహింతురు.

వైవానిని దృష్టియందుంచుకొనినచో విమర్శకునికి తాను విమర్శించదలచిన రచయితపై, ఆతని రచనపై ఒక నిశ్చితమైన అధికారము, అభిప్రాయము ఏర్పడును. అట్టి విమర్శలో నొకసపాటుకమైన క్రమపద్ధతియు వికాసమును గనుపించును. అభిప్రాయములలో ఆవేశము గాని మమకారము గాని కనుపించవు.

కాస్త్రసంబంధములైన రచనలలోకన్న 'కళల'లో ఆవేశమున కెక్కువగా ప్రసక్తియుండును. ఆవేశపూరితమైన రచనా లక్షణముగాని, కావ్యత్వముగాని లేనిదే కావ్యతసాహిత్యముగాదని కొందఱి మతమైనను కాస్త్రసాహిత్యములకు సంబంధించినంతవరకది ఉపాదేయముగా తోచదు. శిల్ప, చిత్రలేఖనాదులలోనేమి, కావ్యనాటకాదులలోనేమి రచయిత మాత్ర మావేశపూరితుడగుచునే యుపక్రమించును. ఆయావేశమాతని మత్తేజుని జేసిన "వస్తు" స్వభావము ననుసరించి లఘుపుగనో దీర్ఘముగనో యుండును. విమర్శకుడు వైత యావేశమునకు గుటియగుట తథ్యమేయైనను, దానిని నిగ్రహించుకొననిదే యాతని విమర్శ పక్షపాతరహితముగాదు. ఆవేశము విమర్శకునికి అనుభవయోగ్యమేగాని వాచ్యముగాదు.

ఆవేశము లేని రచన 'చప్పగా' నుండునని కొందరి యభిప్రాయము. అది చల్లబడి శాంతస్థితిలో పునర్మస్తవ్యమైనపుడే కవిత్య సృష్టియని వర్ణనర్తనెను. ఇట్టి రచనలు విమర్శకుని దర్శనవైలక్షణ్యమునకు గీటురాళ్ళు. భావుకులైన కవి శిల్పిచిత్రకారులకు 'దర్శన' మెంత యవసరమో

విమర్శకుని కది యంత తప్పనిసరియగుచున్నది. ఏలనన కళాకారులు తమ రచనల 'ఉచ్చసీచతల'ను సమర్థించుకొన జాగ్రత్తలుగారు. విమర్శకుడు మాత్రము తన యభిప్రాయముల యథార్థ స్థితిని నిరూపించుకొనవలసి యుండును. పాణిని యని నట్లు 'ఉపజ్ఞ'తో కూడని రచనమునకు ప్రమాణములే బలమునిచ్చును. విమర్శ ఒక సాహిత్య సృష్టిగాదు. సృష్టించబడిన రచనకు ప్రమాణబలముచే దశానిర్ణయముచేయునది. కావుననే విమర్శకుడెప్పుడును నీళ్ళునమలక సర్వజ్ఞునివలె ప్రారంభించును. పాఠకుడు తనను విశ్వసించు నట్లు చేసికొనుటకై నానాసూక్ష్మముల త్రవ్వి విసిగించును. విమర్శకుని కెప్పుడును పాఠకునిపై కంటె తాను చేపట్టిన రచనకు వ్యాయము గలిగించుటయే లక్ష్యముగానుండును. రచనలోని క్లిష్టాన్వయ సందర్భముల వివరించును. పాఠకుని యాచేశమునకు మార్గము జూపుచు, సాహిత్యములోని అనుభూతులకు అనుకూలముగా అభిరుచిని దిద్దును. ఇట్లొనర్చుటలో నొక పరమార్థమున్నది. పాఠకుని సాహిత్యానుభూతికిని ఆతని జీవితానుభూతికిని సమన్వయము కూర్చినవాడగును.

ఉత్తమ విమర్శకుని కెప్పుడును సత్యాన్వేషణమే ఆదర్శముగా నుండి, దానిని సుబోధకముగా ప్రవచించుటయే ధ్యేయమైయుండును. ఆతని వాక్య రచనము "పుష్పితము" కాకపోవచ్చును. కొన్ని వేళల కటువుగా నైతము ఉండవచ్చును. పరిశాపాభూయిష్టమే గావచ్చును. కాని సత్యప్రవచనమే విధియైన విమర్శకుని రచనమున కేలోపములంట్లవు. విమర్శ, సృజనాత్మక సాహిత్యముకాదు కావున విమర్శకుడు స్రవ్యకాక నిర్వాచకుడుమాత్రమే యగును.

ఇట్లుగాక విమర్శ నొక కళగా గొని గద్య సాహిత్యమునకు శెందునట్లు మెరుగులు దిద్దిన విమర్శకులు పాశ్చాత్యులలో పెక్కురుగలరు.

వారు ప్రఖ్యాత రచయితను విమర్శించుచు వ్రాసిన వ్యాసములు కాశ్యప సాహిత్యరూపమును చాల్చినవి. వానిలోని వాక్యవిన్యాసము, ఉక్తివైచిత్రీ సమన్వయ పద్ధతులు గద్యాత్మక సాహిత్య పరిణతి నొందినవిగా నుండును. డ్రైడెన్ నుండి టి. ఎస్. ఇలియట్ వరకును మన మాప్రత్యేకతను జూడవచ్చును. ఇలియట్లో ఈ గుణము మరింత స్పష్టమగును. తన కవిత్యము నొక క్లిష్ట సాంకేతిక శరళిలో ఆయోమయముగ నడిపించు ఇలియట్, విమర్శరంగములో అరటిపండ్లాడినట్లు వ్రాయును. పారిశ్రామిక పదముల నతి స్వల్పముగ వినియోగించు విమర్శకులలో ఇలియట్ అగ్రగణ్యుడు. ఇట్లే విమర్శా సాహిత్యమును సుసంపన్న మొనర్చి ఒక సంస్థగా నిర్మించిన విమర్శకుల లెక్కలున్నారు. విమర్శించుటలో, నవలా కథానికలలో నెన్ని శిల్పములు ప్రయోగించబడినవో యన్ని శిల్పముల ప్రవేశపెట్టినవిమర్శకులునున్నారు. బిరల్, బిర్ ఖాం, లిండ్, లూకాస్, ముర్రేల యభిప్రాయముల స్వీకరించనిదే రచనల నొక కాలమున గుర్తించకుండెడి వారనినచో అచ్చటి విమర్శకుల సత్తా నూహించుకొనవచ్చును.

ఇందరి కృషివలన పాశ్చాత్య పాఠకలోకమునకు కావ్యనాటక సాహిత్యము లంతటి విమర్శా సాహిత్యము సమకూరినది. దీనివలన రెండు లాభములు కలిగినవి. విమర్శించగల పాఠకలోకమున్నదని రచయితలు గుర్తునందుంచుకొనుట యొకటి. రచయిత స్వయముగా తన రచనను లెస్సగా విమర్శించుకొనుచు రూపొందించుట మరియొకటి. అచ్చటి విమర్శకుల నొక నిర్ణయాధికారము గల సంస్థగా పరిగణింతురు. వారి ఒక్క తీర్పు వాక్యమువలన రచయిత పుస్తకము బ్రతుకుటో చచ్చుటో జరిగిన నిదర్శనము లెన్ని యేని గలవు. మన సాహిత్యములో నంతటి పేరు దెచ్చుకొనిన విమర్శకులు గాని తమ యభిప్రాయములకై రచయితలు ముద్రాపకులు దేవులాడునట్లు చేసి

కొనిన విలువగల వారుగాని లేరు. కావుననే రచయిత లోకరికొకరు 'తొలిపలుకుల'ను ప్రాసీకొని వారిని వీరు, వీరిని వారు పాఠకలోకమునకు పిఫార్పులను జేసికొనుచున్నారు. ఈ దౌర్భాగ్య మంతరించవలెననిన ఉత్తమ విమర్శకుని యవసర మెంతేని యున్నది.

ఆవేశము మమకారములు లేని విశీతస్థితినుండి యథార్థనివేదనమే తన విధిగా భావించు విమర్శ నేడు సాహిత్యవసరమగుచున్నది. విశ్లేషణాత్మకమైన దృష్టి, తులనాత్మకమైన పరిశీలనము విమర్శకు ప్రాణమైనచో విమర్శకుని యథార్థప్రియత్వము ఆత్మవంటిది. కొందఱాదునికులలో నిశితమైన విశ్లేషణాత్మకమైన దృష్టి స్పష్టముగా గనుపించును. కొందఱిలో మొగమోటమి లేకుండ చెప్పెడి గుణమున్నది. ఉత్తమ రచయితలు దీని నెంతయు నభినందింతురు. వారిని రచనావేళలలో పీడించిన యావేశ మొక్కొక్కసారి దోషముల జేయించును. ఈ దోషముల సహృదయుడైన రచయిత, నిష్కర్షగ యథార్థమును జెప్పిన విమర్శకుని ఆదేశమాలించి తనను దిద్దుకొనును. హాప్ కిన్స్ తనపై వచ్చిన కువిమర్శలనే ఈసడించుకొనక 'ముందు సరిదిద్దుకుందు' ననెనట. ఈ సౌజన్యము మన రచయితలలో నెందరికున్నదో తెలియదు. మీసముల దువ్వి మీదబడెడు రచయిత లున్నప్పుడు "స్వధర్మేనిధనం శ్రేయః" అనగలిగిన విమర్శకు లుండవలయును. విమర్శించిన ఏమికొంప మునుగునో యని ఆత్మరక్షణోపాయముగ సమీక్షా సింహావలోకాదులజేసి, తుదకు మర్యాదగ 'ఇట్లుండిన మరింత బాగుండెడి దేమో' యని పుక్కిలించినట్లుప్రాసీ, నీళ్ళు నములుచున్నట్లు ముగించు దురభ్యాస మంతరించిననేకాని శాశ్వతముగ నిలుచు సాహిత్య సృష్టి కానేరదు. సర్వతోముఖముగ ప్రగతి జరుగుచున్న ఈ కాలమున ఉత్తమ విమర్శకునిపై గురుతరమైన బాధ్యత ఉన్నది. వైజ్ఞానిక రంగమున సత్యనిష్ఠ ఎంత అవసరమో సాహిత్యరంగమున నంత యవసర

మని తెలియని కీర్తికాములైన రచయితలు తమ రచనములలో ననేక నవ్యప్రయోగముల జేయుచున్నా మనుకొనుచున్నారు. భాషను మాత్రమే స్వేచ్ఛగా నుపయోగించుచు భావములను శైలినిమాత్ర మనుకరించు రచయిత లెందరో గలరు. ఛందోబంధముల కఠిమలమను ఒక దుర్బలత్వప్తి వీరి రచనలకు దోహదమగుచున్నది. శ్రీరంగగిరి లెక్కువయినచే కాని శ్రీశ్రీలోని వాగ్మలముగాని పరిభాషాస్పృహనాత్మక శక్తిగాని ఆధునికులలో లేదని చెప్పవచ్చును. అతని ననుకరించి, పేరుబొందిన ఐదారుగురు కవులు స్వంత వ్యుత్పత్తికంటె తమ కలుపుగోలుతనము వల్లనో కంఠమువల్లనో చమత్కారమువల్లనో వెలుగుచున్నారు. వీరిరచన లిట్లే సాగిన ఆగవు కాని ఏనాటికైన తమ రచనలలో 'జగత్తు' ను సృష్టించుకొని వీరికి లేకపోలేదనిపించును. రచనలలో పాఠకునికి ఒక విశిష్టమైన జీవనానుభూతిని గల్పించుటయే 'జగత్తు'నబడును. నిత్యజీవితము, ఉత్తమ సాహిత్యమున ప్రతిబింబితమగు జగత్తును రెండు భిన్నములైన అనుభూతులు. కాని సాహిత్యానుభూతిచే పాఠకుడు తన ఏ జీవితానుభూతిలో స్మరించి సామ్యము గల్పించుకొనును - ఈ యనుభూతి 'నైమిత్తికము' గాదు. దీని స్థాయీభావము కేవలము భావమందే కాని నిత్యజీవితములోని ప్రయోగదశయందు సంభవముగాదు. ప్రతి ఉత్తమ రచనమంది జగత్స్వరూప మొక అదర్శలక్షణమై యుండును. రామాయణ భారతాదులలో ఈ లక్షణమే వానికి శాశ్వతత్వమిచ్చినది. ఆంధ్రమున విశ్వనాథ సత్యనారాయణగారు తమ రచనలలో సాముదాయికముగ నీ లక్షణమును ప్రతిబింబించ జేయుదురు. ఉత్తమ సాహిత్యకారు "లీ విశిష్ట జగత్స్వరూప" మును దర్శింపజేయుట కనేక రచనలను జేసినను ప్రతి రచనలో ఈ యత్న మొక సూత్రప్రాయముగ నుండును. సాహిత్యకారు లనేక రచనలలో సాధించిన ఈ విశిష్టతను శ్రీశ్రీ

తన ఒక్క 'మరో ప్రపంచము'లో సాధించుటయే అతని గొప్పదన మనిపించును - ఇది సాహిత్యములో ఉత్తమ చరమ ప్రక్రియ. ఇది కార్తీర్థి, పెల్లిలు వర్ణించిన ఊహారచుడియ కేవల భావనాజగత్తువలె జీవితమునకు సుదూరము గాదు. దీనిని కొందఱు సాహిత్యమును జీవితమునకు సన్నిహిత మొనరించుచున్నామని భ్రాంతి నొందుటయేకాక ఆ భ్రాంతిని ప్రచార మొనరించుచున్నారు. ఈ భ్రాంతి రచనల సంఖ్య పెరుగుటకు దోహదమిచ్చునుగాని ఉత్తమ వస్తువు నేరుకొని రచనజేయుటకు మాత్రము సామాన్యముగా నాటంకమగుచున్నది. సుస్పష్టమైన ఆదర్శము రచయిత తన రచనకుముందే ఏర్పరచుకొనవలెనుగాని కాలక్రమమున దానియంతట అదియే పుట్టు

నను కొనగూడదు. ఆదర్శ మొక సుందరమైన దీర్ఘ సమాసమువలెనో అలంకారమువలెనో ధారాజన్యముకాదు.

ఉత్తమసాహిత్య సృష్టికి ప్రస్తుత కాలమెంతయు ననుకూలముగ నున్నది. కళాశాలలో జదువు యువకమేధావులలో వైజ్ఞానిక పురోగతి మఱియు హేతువాదముపై ఆసక్తి మెండుగా గనిపించుచున్నది. వారి భాషాభిమానమెంతయును ఆకాజనకముగా నున్నది. కావున ఉత్తమ విమర్శకును సాహిత్యసృష్టికిని మహావకాళమున్నది. మాతృదేశముయొక్క సాముదాయిక పురోగతిలో సాహిత్యపురోగతియు నంతర్భాగమే కావున ఈ భారమును నైతము వారు వహించెదరని ఆశింపవచ్చును.

శేషగిరి కలువకొలను సదానంద

లడ్డు అంటే అందరికీ యిష్టమే !
మొదటి వుండ మహా ప్రీతికరంగా వుంటుంది.
రెండో వుండ స్వాహాచేయడంలో కూడా అవస్థ
ఏమీ వుండదు.

ఓపికవుంటే మూడో వుండకూడా మెల్లమెల్లగా
పూర్తి చేయవచ్చు - కాని సంఖ్య క్రమంగా
పెరిగిన కొలదీ - వెగటుపుట్టి మొహం మొత్తక
మానదు !

అందుకు కారణం - ఎంత మధుర పదార్థమైనా
రుచిలో మార్పు లేకపోవడమే !

అటువంటిదే శేషగిరినోరు !

ఆఫీసు పొలిమేరల్లో - దాని వాసనలు గుమళి
స్తూన్న సూచనలు ఎక్కడా కనిపించకపోవడం -
ఆశ్చర్యకరమైన విషయమేమీ కాదు.

మహారాజు వంపగా అరుదెంచి. సామంతరాజు
గారి కొలుపుకూటంలో కాలుమోపి, రావలసిన
కప్పాన్ని పరిగ్రహింపనిదే వెనుదిరిగి పోని రాయ
బారిలాగా - శుభవార్త చెవిని సోకినవెంటనే
పైనున్న సూపర్ వైజరుగారి ఆఫీసుగదిలోకి 'లిఫ్ట్'
లాగా రివ్వునవెళ్లి, చేతిలోకి వచ్చిన ఎనభై ఒక్క
రూపాయల ఊతమూ శేబులోకి వెళ్ళగలిగినంత
వ్యవధిలోనే, రష్యన్ బాలచంద్రునిలా ఆఫీసు పరి
సరాలనుండి అదృశ్యమై పోయాడు.

డబ్బు వున్నవాడికి దొంగల భయమెక్కువ !

డబ్బువున్నా, లేకపోయినా - శేషగిరికి ఋణ
దాతల తొందర ఎక్కువ ! డబ్బు వున్నప్పుడు
అతని స్థితి ఎటువంటిదీ అంటే - ఏ ఒక్కటి త్రోసి
పుచ్చరాని నాలుగైదు మేనరికాలున్న పడుచు
సిల్లి యొక్క తల్లిదండ్రుల వివశ్చర పరిస్థితివంటిది.

శత్రువులకు భయపడి పారిపోయి కానల్లో తల
దాచుకొనే పరాజితునికి కూడా అంతభయం తగదు.
బాకీదారు డెవడైనా అల్లంతదూరాన దృష్టి
పథంలో పడితేచాలు - శేషగిరి కాళ్లు వీలై నంత
త్వరగా దగ్గరలోనున్న సంఘానికి మళ్ళుతాయి.
పొందుపుత్రులకైనా సంవత్సరకాలం గడువు
అంటూ నిర్ణయించబడింది గానీ - ఈ శేషగిరిగారి
అజ్ఞాతవాసానికి పరిమితి ఎంతవరకో ఊహించడం
దుస్తరం ! అతని జీవితం, అజ్ఞాతం - రెండూ
ఒకే అంతందగ్గర పూర్తి కావలసిందే కాబోలు !

ఎలక్ట్రిసిటీ డిపార్టుమెంటువారి కన్స్ట్రక్షన్
ఆఫీసులో శేషగిరి 'సెవెన్స్ మేస్ట్రీ' ! ఆఫీసుతో
నా కేమీ సంబంధంలేదు. కాని ఆఫీసుపక్కనే
మా యిల్లు. ఆఫీసులోని ఉద్యోగులు కొందరితో
సాంగత్యం వుంది. శేషగిరితోడి క్రొత్త పరిచయం
పొందే, అదే స్నేహమై, అతని ఆంతర్యాన్ని
తరచి తరచి చూడడానికి దోహదం చేసింది.

ఈ శేషగిరి ఎవడు ? ... చేపిల్లకు ఈత
నేర్పినవాడు !

అంతేకాదు ! కోతలతో గోతాలు నింపగలడు !

మీరు ప్రారంభించారనుకోండి... "ఆ రాత్రి
నడిచివస్తున్నాను ! చిమ్మచీకటి ! ఏదో జంతువు
గాండ్రుమన్నది ! గుండెలు బిగబట్టాను ! పులి మీదికి
దూకింది ! పిడికిలి బిగించి ముఖంమీద ఒక్క గుద్దు
గుద్దాను ! దాని పళ్ళన్నీ రాలిపోయాయి ! అంతే !
చచ్చినట్లు వెళ్లిపోయింది !..."

ఇక శేషగిరిదీవంతు !— "బానాసు ! అప్పుడు
నేనూ అటువేపు వస్తున్నాను ! ఆ పులే గాబోలు
వాకూ తటస్థపడ్డది ! పులి పళ్ళు కావలసివచ్చి దాని

నోరు తెలిచి చూద్దనుగదా— మచ్చుకై నా పున్నాయా?... తర్వాత యింకో పులి దగ్గల సంచాదించాను లెండి...”

అతని స్వంతదశ్యా వ్యవహారం నాకూ స్వామి భవం మీదనే తెలిసింది.

ఉద్యోగికి ఒక భూమి అని లేదు.

ఏదేనిమిది నెలల క్రితం— ఒక మిత్రునికోసం నేను అరగొండకు వెళ్ళడం జరిగింది. అక్కడ పరిచయమైనాడు శేషగిరి.

గండుపిల్లి మొహంలాంటి మొహం, ముంత మామిడిపండులా మెలిదిరిగిన గడ్డం, తెల్లటి కనులు, ఒత్తైన కనుబొమలు, నుదుటిమీద పావలా కాసంత చందనపుబొట్టు, కళ్ళకు చత్వారపు టర్బాలు, పొట్టిమెడ, ముందరికితోసుకొచ్చిన చిన్న బొజ్జ, పుష్టిగా వున్న కాళ్ళుచేతులూ— ఒక్క తొండం మినహా— తతిమ్మా అవయవాల నెలపు చూస్తే సాక్షాత్తు ఆ ప్రాస్యాకారుడే!

అతని పొట్టి క్రాపులో, హిట్లరు మీసాల్లో— అక్కడక్కడ కొన్ని వెంట్రుకలు నెలసివున్నాయి. వయస్సు దాదాపు నలభై ఏండ్లు వుంటాయి.

చాలిచాలని ఖాకీ నీక్కరు, అరచేతుల అమెరికన్ జాకెట్ మీద వేస్తుకోటుతో కనిపించాడారోజు.

మనిషిని చూస్తే— యౌవనంలో మంచి సుందరుడేనేమో ననిపించింది.

ఇతను ఏ యిన్స్ పెక్టరో, లేక ఆఫీసరు హోదా వున్న మరే యితరపుద్యోగియో అనుకున్న నేను— ఎక్స్ ప్రిసిటీ డిపార్టుమెంటులో అతను సామాన్య పుద్యోగి అని వివగానే— పొందిన ఆశ్చర్యం అంతా యింతా కాదు.

అతని వాక్రౌధికి ముగ్ధుడనై పోయాను.

అతనలా వెల్లిపోయాక— మిత్రుడు నమ్మకపాచరించాడు— “అత్తాయీ! నువ్వు అర్థకుడివి! లోకంపోకడ తెలియనివాడివి. జీవితానుభవం లేనివాడివి! ఎవరెవరి దగ్గల ఏ ఏ విధంగా

మనలుకోవాలో నేర్చుకో! వేషభాషలు చూసి మోసపోబోకు!...”

ప్రబోధ రూపంలో వెలువడుతోన్న అతని పాత నీతులను పూర్తిగానైనా వినిపించుకోకుండా— “ఇప్పుడు నువ్వుచెబుతూన్నది ఎవరికథ? ఏమికథ? అదేమిటో వివరంగా చెప్పరాదట్రా అన్నయ్యా!” అన్నాను బుర్రకథలో వంతపాటగాడిలాగా.

“అతనే! ఆ శేషగిరి! ఎవరినుదురు విశాలంగా వుంటుందా— అని వెతుకుతూవుంటాడు...”

“ఎందుకు?”

“ఎందుకేమిటి? పంగనామాలు బెట్టేందుకు!”

“అంటే— నెత్తిన చెయ్యిబెట్టే రకమంటావా?”

“ఘంటావధంగా అంటాను! నేనేకాదు! అతన్ని ఎరిగివున్న ప్రతిఒక్కడూ అంటాడు. అందరూ అన్నానికి మొహంవాచి చస్తారుగానీ— అప్పలకు మొహం వాచిపోయే మనిషిని నేనెక్కడా చూడలేదు. మన మంతా అన్నం తిని కడుపు నింపుకుంటాము. అన్నంతో కడుపు నిండకపోవటానికి యితడు ఏ మానవే తరుడో అనుకుందామా— మానవేతరుడైన నారదుడు ఎలా గడుపుకుంటున్నాడు? వాడి జుట్టు వీడికి, వీడి జుట్టు వాడికి ముడిపెట్టి బ్రేవుమంటాడు. ఈ శేషగిరి అటూ లేక యిటూ లేక ఋణయోగంతోనే బ్రతగ్గలుగుతూన్నాడు. ముందు ముందు యిటువంటి మహనీయులు ఉద్భవించగలరనే గాబోలు— ఋణం అన్న పదం భువిని అవతరించింది!”

“ఛా! మాటల్ని బట్టి చూస్తే ఎంతో మర్యాదస్థుడిలా అగుపిస్తున్నాడూ...”

“మాటలకేం— మహాసముద్రాల్నే దాటేస్తున్నయ్య ఈ రోజుల్లో. అతని నోరువుంది చూశావా. వరప్రసాదమనవచ్చు. కోట్లతో సాధించలేనిదాన్ని నోటితో సాధించేస్తాడు. పని సాధించుకునేందుకు— సాలెగూడులాంటి అందమైన పూహం ఒకటి అప్పటికప్పుడు నిర్మించేస్తాడు. దాంట్లో ఏ దొర్నా గ్యపు ఈగో తగులుకొన్నదా. యిక సాలెపురుగు చాతబడటం తథ్యం. క్రొత్తవాడెవడైనా తప్ప

కుండా బోల్తాపడితీరుతాడు. నావంటివాడికికూడా బుర్రపాపెట్టాడంటే చెప్పకోదానికి వాకెంతో సిగ్గుగా వుంది. ఆ మధ్య నావి రెండు కథ లొచ్చాయి చూడూ వారపత్రికలో. ఆ సందర్భాన్ని పురస్కరించుకొని నాతో సాహిత్యచర్చలాంటిది ప్రారంభించాడు. తాచూ రాశాట్ట పదో నవల. దానిపేరు 'అయ్యో'ట. కథ చెబుతాను చూడండి అంటూ మొదలెట్టాడు. పదో దేవాలయంలో ఉత్సవం జరుగుతోందట! ఒక వదనోరేళ్ల బాలాకుమారి-యౌవనంలో వున్న ఒక యువకుడి దృష్టిలో పడిందట! ఆమెను ఒక తావు కాగితానికి సరిపోయేంత దీర్ఘంగా వర్ణించాడట! రివాజ ప్రకారం ఆ యువకుడు తన హృదయాన్ని ఎక్కడో జారవిడుచుకున్నట్టు! అతను కిటికీలాడే జనసమూహంలోకి చొచ్చుకుపోయి, పక్కరంలో పూజాద్రవ్యాలతో ఒయ్యారంగా నడిచిపోతున్న ఆ మదగజగమనను తన బాహుపంజరంలో విగియారబంధించుకొన్నట్టు అలా బంధించినవాడు కథకు కాబోయే నాయకుడు అని తెలిసివుంటే ఆ అమ్మాయి నోరై నా మెదిపి వుండేది కాదు. కాని ఆమెకు అది తెలియదు. అందుచేత 'అయ్యో' అన్న ఆ ర్రనాదం ఒకటి చేసిందట. ఆ 'అయ్యో' మన్న ఆ ర్రనాదంచుట్టూ పరిభ్రమిస్తూ నవల సాగిపోయి ఆఖరు పేజీలో ఆగిపోతుందట! ఆ తర్వాత పదో కథ చెప్పాడట. పెళ్లంట, పెద్ద చదువులట, విదేశాలట, పాశ్చాత్య ప్రణయ విధానాలు, స్వదేశాగమనం, విడాకులు - యింకా ఏవో ప్రకరణాలు బోలెడున్నాయి. కథయావత్తా చెప్పి, 'ఎలా వుందండీ?' అన్నాడు. అదివరకు నే నెప్పుడూ విడిచివుండని దీర్ఘమైన నిట్టూర్పు ఒకటి విడిచి "మీ 'అయ్యో' అన్న నవల పాఠకులచేత 'అయ్యో' అనిపింపజేసేట్టుగానే వుంది!" అన్నాను. ఆ కథ నన్ను రాయమన్నాడు. నాచేత రాయబడితే ఆ నవల పావనమౌతుందట! 'మీ రిదివరకే రాశా నన్నాడు గదండీ!' అన్నాను. 'రాశానండీ! అది-పోయింది! నేను మిలిటరీలో వున్నప్పుడు స్త్రీమరులో

పోతుంటే ఎక్కడో నీళ్ళలో పడిపోయింది. సరిగ్గా వెయ్యిపుటలు రాశాను. మీరు రాస్తే యింకా పెంచి చ్రాయగలరు: నాకు నమ్మకముంది!' అని చెప్పి. నాకు సేదదీర్చడాని కన్నట్లు-వొద్దంటున్నా వినక జలవంతంగా లాక్కెళ్ళి తనకు కాతా వున్న హోటలులో ఒక టీ త్రాగించాడు. తర్వాత యింకో అరగంట కల్లా - 'రెండు రూపాయలుంటే యివ్వండి. వర్షం యింటిలో మరిచిపోయి వచ్చేశాను. మళ్ళీ యింటికి వెళ్ళినప్పుడు యిస్తాను' అన్నాడు - తన గౌరవానికి 'దెబ్బతగలనివిధంగా. ఇతని వ్యవహారం నాకప్పుడేం తెలుసు? - సరే - మళ్ళీ యిచ్చేస్తాడుగదా అని యిచ్చాను. ఇంకా తిప్పి యిస్తూనే వున్నాడు."

తన స్వానుభవాన్ని యథాతథంగా వివరించాడు మిత్రుడు.

తరువాత అతను ఒక చిల్లరదుకాణం కేసి దారి తీశాడు. నేనూ అనుసరించాను.

ఒక పళ్ళపాడిపొట్లం తీసుకొని వెనుదిరగడంతో "అదేమిటి? టూత్ పేస్టు వాడేవాడివి కదానువు?" అన్నాను. అతను నవ్వి, "నేను దీన్ని రొక్కమిచ్చి తీసుకోవడం లేదని నువ్వు గుర్తించాలి. తాహతుకు మించిన అప్పు చేయడం మనవల్లకాదు. జీతం రావడానికింకా ఎన్నాళ్ళుండిలే-అప్పుడు చూసుకోవచ్చు" అన్నాడు.

అతని గదికి తిరిగి వస్తూంటే మార్గమధ్యంలో చిల్లరకొట్టు యజమాని ప్రసక్తి వచ్చింది.

ఇదివరకు నేనతన్ని కొట్టులో చూసివున్నాను. మంచి స్థూలకాయుడు. లావుకు తగిన ఎత్తు. నానవేసిన అనవగింజలా బూదర మొహం. సంప్రదాయానుసారంగా వున్న బొజ్జ, నెత్తిమీద ఎర్ర నామం, తామ్రవర్ణం, నోటినిండుగా తమలం, బొజ్జమీదుగా విగియగట్టిన ధోవతి, అరచేతుల చొక్కా. నేను చూసినప్పటి వ్యక్తి చిత్రణ.

మిత్రుని నోటిద్వారా విన్నది, అతని పేరు నాగరాజుకెట్టి. కల్లాకవటంలేని మనిషి. మృదు

భాషి. అతని వృత్తికి విరుద్ధమైనటువంటి జాలిగుండె నలభై అయిదు రూపాయల జీతగాడికి అరవై రూపాయలవరకు సానుగ్రు లివ్వగలడు. కాకి తీర్చడం ఆలస్యమైతే వెనువెంటనే నెత్తినెక్కి కూర్చోడు. “కొందర చేయడం చేనికి? తీసుకున్న వాడు నిదానం మీదటనై నా యివ్వకపోతాడా?” అన్న నిబ్బరం వున్నవాడు. “మా వాగరాజయ్య మా కులంలో పుట్టివుండవలసినవాడే కాదు!” అవి ఒక వైశ్యుడే అన్నాట్ట! ఈ వాగరాజు శెట్టిని గురించి ఎందుకు చెబుతున్నానంటే మన శేషగిరి కథలో యితనికికూడా ఒక ముఖ్యమైనపాత్రేవుంది.

అరగొండలో నేనున్న మూడు రోజుల్లోనూ, శేషగిరిని గురించి చాలవరకు తెలుసుకున్నాను. అతనికథ అక్కడి వారందరికీ ఒక కాలక్షేపం వంటిది. అందుచేత మన ప్రయత్నం అవసరంలేదు. తీగెను కదిలిస్తేచాలు, డొంక డొంకంతా కదులు తుంది.

ఇంగ్లీషు, తెలుగు, తమిళం, కన్నడం, హిందీ- ఈ అయిదు భాషలూ ధారావాహం గా మాట్లాడ గలడు శేషగిరి. అతని సంభాషణలో ముప్పాతిక వంతు యింగ్లీషు దొర్లిపోతుంటుంది. వైవై గొప్ప లకు బాగా అలవాటుపడినవాడు. అందుకే— బురదలో మునుగుతూ మునుగుతూ—పన్నీరు, అగరువత్తులు మొదలైనటువంటి సుగంధ ద్రవ్యాలలోని రకాలను గురించి చెప్పడం అతనికి అప్రస్తుతంగా అనిపించదు. ప్రతి విషయమూ తనకు తెలిసినంత కూలంకషంగా మరెవ్వడికీ తెలియదు అనిపించుకునే విధంగా మాట్లాడానికి చాలా ప్రయత్నిస్తాడు.

శేషగిరి ఏమహారాజ్యాల్లోనో - వన్యమృగంగా పుట్టివుండవలసినవాడు! ఎందుకంటే— అతనికి కుటుంబవ్యవహారాలు, భార్య బిడ్డల అవసరాలు, భవిష్యత్తునుగురించిన ఆలోచన, దూరదృష్టి - వీటిని గూర్చిన ధ్యాసేలేదు. అందుకే భార్యవున్నా బ్రహ్మచారిలాగా, బిడ్డలున్నా సంతానహీనుడిగా, సంసార

మున్నా సన్యాసిగా వ్యవహరిస్తూ వుంటాడు. ఇటువంటి వ్యక్తి వన్యమృగంగా కాక మరేంగా పుట్టాలి?

అతని స్వస్థలం తిరుపతి. అతనికి ముప్పైయేళ్ళ భార్యవుంది. ఒక కొడుకు, ఒక కూతురు వున్నారు. కొడుకు వయస్సు పన్నెండేళ్ళు, కూతురి వయస్సు నాలుగేండ్లు. మైసూరులో చదువుకుంటూ వుండవలసిన వయస్సు - కొడుకుది. కాని వాడు చదువుకోవడంలేదు. ఒక వేళ చదువుకొని వుంటే అది అయిదోతరగతి వరకు మాత్రమే! వాడు వంట బాగా చేయగలడు. వంటలో వాడికి నలభీమ పాండిత్యం వుంది. అది సిద్ధించడానికి కారణం— శేషగిరిభార్య అప్పుడప్పుడూ అలిగి కూతురితోబాటు పుట్టనింటికి వెళ్ళిపోతూ వుండడం. అటువంటి పరిస్థితుల్లో - పొయ్యిదగ్గజపని కొడుకు పాలబడుతూ వుంటుంది. ఇది శేషగిరికి చాలా వీలుగానూ, సహాయకారిగానూ వుంటుంది.

అతనికి-పూళ్లోవున్న రెండు మూడు హోటల్ల లోనూ, మిగతా దుకాణాలన్నింటిలోనూ కాతా లున్నాయి. అతనికి పరిచితుడన్న ఏ ఒక్కడూ అతన్ని మరచిపోలేదు. వారిశేబులో ఉండే నోటుబుక్కులో ఫలానాకేదీన ఎంతో కొంత రొట్టెం అప్పుగా తీసు కున్నట్టు శేషగిరిపేరు వుంటుంది.

ఇచ్చే నాళుడుండాలేగాని - అప్పుచేయడానికి ఏ మాత్రం జంకదు. ఏదోఒక హోటలులో అరడజను యిడ్డీలు, అరడజను వడలు తింటూ కనిపించాడను కోండి; ఆ తర్వాత వేడివేడి పాలు ఒక్కసెడు పూది పూదీ తాగేకాడనుకోండి - ఇక ఆ హోటలు యజమానిగారి బల్లమీది కాతా పుస్తకంలో ఒక పేజీ శేషగిరి కోసం ప్రత్యేకింపబడి వుంటుందన్న విషయం నిర్వివాదాంశం!

గౌరవం పోగొట్టుకుంటే ప్రాణంపోగొట్టు కున్నట్టే - అన్నాడట ఒక కవి. శేషగిరి చెవిలో ప్రబోధగీతం పాడిపాడి, అతనిలో చైతన్యంతేలేక ఆసుక్తివిసిగి పూరుకోవలసిందే! చిన్నా-సెద్దా,

గౌరవనీయుడు-గౌరవహీనుడు - ఇటువంటి పదాలన్నీ అతని దృష్టిలో సర్వసమానత్వాన్ని చూరగొంటాయి.

తనకన్నా తక్కువ వాడితోను కూడా అతివినయంగా, మూర్తిభవించిన శాంతస్వభావంలా మాట్లాడతాడు. ఆవిధానంలో అతనికి ఒక లాభం వుంది !...

వినయం అష్టకన్నా గొప్పది !

'ఎస్ ! ప్రామిస్ !' అన్నది అతని పూతపదం !

ఎన్ని యిక్కట్లున్నా-చెడవుల మీద చిరునవ్వుతో కనిపిస్తాడు.

ఇదీ శేషగిరిని గురించిన భోగట్ట !

ఒకవ్యక్తి యొక్క మనస్తత్వం, ప్రవర్తనాశాంత పరిధిని ఆక్రమించివుంటాయి. కానీ - యీ శేషగిరిని గురించి చెప్పేటప్పుడు అటువంటి పరిధి ఎక్కడా అడ్డు తగలదు !

అప్పటికి అతను తన్నుగురించి తాను లేవదీసిన పుకారు ఏమిటంటే - తనకు అతిత్వరలో ప్రమోషన్ రాబోతుందని. ఈ పుకారువల్ల అతనికి ఒరిగే దేమిటంటే - అప్పులవాళ్ళ బాధ ప్రస్తుతానికి ఉపశమించడం.

అతనివయస్సులో బావయస్సు సగంకూడా వుండదు. విచిత్రమేమంటే - నేనక్కడున్న అతిస్వల్పకాలంలోనే అతను నాతో ఏర్పరచుకొన్న స్నేహం కొన్ని సంవత్సరాలను అధిగమించిన స్నేహం లాంటిది !

అక్కడినుండి నేను తిరిగివస్తూ బస్సుక్కినప్పుడు అతడు ప్రాణమిత్రుడిమల్లే నాకు వీడ్కోలు యిచ్చాడు. "మరచిపోకోడోయ్ ! అప్పుడప్పుడూ వచ్చిపోతుండండి !" అంటూ చేయి పూపుతూ కేకలు వేశాడు.

ఆ తరువాత మరి రెండుసార్లు ఆరగొండకు వెళ్లిరావడం జరిగింది. అనుభవమీదట శేషగిరి మాటలధోరణి నాకు పాత చింతకాయవచ్చుడి వంటిదైపోయింది. అతని స్నేహం భరింపరానిదై

పోయింది. ఒకచేత అక్షయపాత్ర పట్టుకొని, రెండవచేత్తో శంఖనాదం చేస్తూ యింటిముందు నిలబడ్డ సాధువుమీదకూడా నాకు అంతటి విసుగు పుట్టివుండలేదు !

ఓ రోజు మధ్యాహ్నం అనుకోనివిధంగా, హఠాత్తుగా వచ్చిన వర్షంలా యింటి గడపలో అతనికంతం మ్రోగింది. అతని ఆగమనానికి నేను తత్తరపడ్డాను. మర్యాదఅంటే ఏమిటో తెలిసి పున్న వాడినవడంచేత నా అయిష్టతను పైకి కనబడనీయకుండా చిరునవ్వు నవ్వుతూ "మీరా ? రండి రండి ! కూర్చోండి ! ఎప్పుడొచ్చారు ? ఏలా వున్నారు ?" అన్నాను.

"ఏదో మీబోటివారిదయ !" అంటూ తెరలు తెరలుగా నవ్వాడు.

"మంచినీళ్ళు పుచ్చుకుంటారా ?"

"థాంక్స్ ! ఒక స్నేహితుడి యింటికి వెడితే చెబునిండాపాలు యిచ్చారు. ఇంకోస్నేహితుడి కోసం వెడితే గ్లాసెడు మజ్జిగ తెచ్చి తాగమని బలవంతం చేశారు. మొగమోటమి వల్ల అదీ పుచ్చుకొని వస్తున్నా..." శేషగిరి సందర్భోచితంగా అబద్ధాలుగూడా ఆడగలడు.

"ఎప్పుడూలేనిది మావూరికి క్రొత్తగా వచ్చా రేమిటి యివాళ ?..."

"ఈపాకాల నాకు క్రొత్తేమిటయ్యా ? నాకు బుద్ధి తెలిశాక ఎన్నిసార్లు వచ్చాను, ఎన్నిసార్లు పోయాను ! ఈవూల్లో చాలామంది నాకు తెలుసునే ! కాస్త పనివుండివచ్చి, ఆలాగేమిమ్మల్ని కలుసుకుని మాట్లాడి పోదామని వచ్చాను."

"ఏమున్నాయండి విశేషాలు ?"

"మీ మిత్రుడు మిమ్మల్ని అడగమన్నాడు... ఈ యిల్లు స్వంతమేనా ?"

"కాదండీ ! అద్దెది !"

"అద్దె ! నేనప్పుడే అనుకున్నా ! స్వంతమైతే యిలా వుండదు.... కిటికీలు ఎక్కువగా వుండా లండీ ! యిల్లుకూడా చిన్నదే !"

“ఏదోలేండి! ఎంతయింటికి అంతగాలి!”

తర్వాత ఏదోదో ఊకదంపుడుసంభాషణ జరిగింది.

“అన్నట్టు— యిప్పుడు నేను అరగొండ వెదుకున్నాను. చిత్తూరుకు రైలు ఎన్నిగంటలకు?” అన్నాడు శేషగిరి.

“తైము అయిపోవచ్చిందండీ! యిప్పుడు ఒంటి గంటకు వున్నది!”—ఈ పీడను త్వరగా వదిలించుకోవాలన్న తపన నాలో ఆవిర్భవించింది.

“అయితే యిక వస్తానండీ! నమస్కారం! ఈ మీ మిత్రుడివైన మీ కరుణ ఎప్పటికీ వుంటే అంతే చాలు!” అంటూవుండగానే— అతన్ని సాగనంపడానికి పైకి లేచాను.

పీపుమీది జోరీగను తోకతో ఎంత తోలుకున్నా అది అటు ఎగిరి యిటు ఎగిరి మళ్ళీ ఎక్కడో యింకో చోట చాలుతుంది.

వెళ్ళిపోయాడనుకున్న శేషగిరి అటుతిరిగి యిటు తిరిగి, సాయంకాలానికి మళ్ళీ యింటిముందు ప్రత్యక్షమయ్యాడు.

వా గుండెల్లో మళ్ళీ పిడుగుపడింది.

“ఏమండీ? మధ్యాహ్నం రైలేమన్నా తప్పిపోయిందా?”

ఇంగ్లీషులో మొదలెట్టాడు శేషగిరి. దానికి తెలుగు తాత్పర్య మిది: “చూడండి! నాకిప్పుడు రెండు రూపాయలతో చాలా అవసరముంది. ఈ అవసరం తీర్చారంటే నాకు మీ రెంతో సహాయం చేసినవారౌతారు. మీకు కలకాలం బుడపడి వుంటాను. మధ్యాహ్నం మే వెళ్ళిపోయివుండేవాణ్ణి! టిక్కెట్టు తీసుకోకపోతే చాలా యిబ్బంది పడవలసి వస్తుందని ఆగిపోయాను. మధ్యాహ్నం పం జరిగిందంటే - టిక్కెట్టు తీసుకుందామని బుకింగుఆఫీసు దగ్గరి కెళ్ళి, చాలా రద్దీగా వుంటే అక్కడ నిలబడ్డాను. నా చొక్కాజేబులో అయిదురూపాయల నోటు వుంది. అది సగంవరకు పైకి కనుపిస్తూనే వుంది. ఎవడోనండి- పొట్టిగానూ, బిక్కవలచగా వున్నాడు. చిరిగిపోయిన బట్టలు తొడుక్కున్నాడు.

వాడి తల రేగిపోయివుంది. వాడిమొహం చూడగానే అనుకోన్నాను. వాడేంచేశాడూ- నాముందు నుండి నన్ను రాచుకుంటూ అటువెళ్లాడండీ! అంతే. నా జేబులోని ఒక్కగా నొక్కనోటు వాడితోకాచే మాయమైపోయింది...దొంగవెధవ! నాకు తెలుసు నండీ యిలాంటి దొంగవెధవ లుంటారని...”

“తెలిసి తెలిసి గోతిలో ఎలా పడ్డాడండీ?” అన్నాను వ్యంగ్యం ధ్వనిస్తూన్న గొంతుతో.

“అదే మరి! గ్రహచారం తప్పించడం ఎవరితరమయ్యా?... టిక్కెట్టు లేకపోయినా ఫరచాలేదు. వెళ్ళిపోయివుండేవాడిని. టిక్కెట్టు ఎగ్జామినర్లందరూ నాకు తెలిసిన వాళ్ళే! అయినా అదే మంత బాగుంటుంది చెప్పండి?...ఒక స్నేహితుణ్ణి రెండు రూపాయలడిగాను. సమయానికి అతని దగ్గర లేకపోవడంచేత అతను చాలా నొచ్చుకున్నాడు. వెంటనే తనప్రేమికివున్న బంగారపు టుంగరంతీసి “శేషగిరిగారూ! మరేమనుకోకండి. ఈ స్వల్పసహాయం చేయడానికి యంతకన్నా మార్గంలేదునాకు. ఇదిగో! యీ వుంగరం ఎక్కడన్నా అమ్మో, తాకట్టుపెట్టో డబ్బు సరిపెట్టుకొండి!” అంటూ బలవంతంచేశాడు. నిజంగా నాకు మనసొప్పించేకాదు. అందుచేత అతన్ని ఆప్రయత్నం నుండి అతి ప్రయాసపీడ విరమింపజేసే ‘అయ్యా! ఫరచాలేదులే! నాకు స్నేహితులు చాలామంది వున్నారు. ఎవరో ఒకరు ఒడ్డన్నా యిస్తారలెండి!’ అని అతన్ని పంపించేసి యిటువస్తున్నాను. రేపుదయానికికల్లా ఆఫీసులో వుండాలి. నేను లేకపోతే అక్కడ చాలా పనులు నిలిచిపోతాయి. ఒక రెండు రూపాయలకన్నా ఎక్కువవద్దు!

ఇల్లు ప్రతిధ్వనిస్తుంటే - యింట్లో వాళ్ళేమనుకుంటారోనని భయపడ్డాను. “చూడండి శేషగిరిగారూ! మిమ్మల్ని పూర్తిగా ఆడుకోలేక పోయినందుకు నాకు చాలా సంతాపంగా వుంది. నా దగ్గర ఒక్కటే ఒక్క రూపాయి వుంది. దీంతో సరిపెట్టుకొండి!” అంటూ ఒక్క రూపాయితో అతన్ని

వదిలించుకున్నాను. ఆ ఒక్కరూపాయి - దమ్మిడ్డి మిగలకుండా అతని చార్జీలకు సరిపోగలదు.

బావిలో పడ్డవాడికి గడ్డిపోచ దొరికినంత తృప్తితో అతను వెళ్ళిపోయాడు.

నెలరోజుల తర్వాత ఓసారికనిపించాడు. ఆనాటి నుండి అతని దర్శనం నిత్యదర్శనం! ఏమంటే-అతను పాకాలకు బదిలీ అయిపోయాడు. ఇది జరిగి దాదాపు మూడు నెలలు కావస్తోంది.

అతను వచ్చిరాగానే సామాన్య గృహాలనడుమ నిలువడానికి సీడ వెతుక్కున్నాడు. దాన్ని గది అనలేము; సంసారానికి అనునైన యిల్లా అనలేము. శేషగిరి అందులో ఒంటరిగానైనా వుండవచ్చు; భార్య కటాక్ష వీక్షణాలు సోకినప్పుడు ఓమూల పొయ్యికూడా రాజేసుకోవచ్చు. పడుకుంటే గోడకు కాళ్ళు తన్నుకుంటాయి.

అతను బదిలీ అయి పాకాలకు వచ్చినవాడు— అతని భార్యాపిల్లలు అరగొండలోనే వున్నాడు. పదిపేను రోజుల తర్వాత— వచ్చినవారు వచ్చి నట్లే—పట్టుమని పదిరోజులైనా కాకుండానే తిరు పతికి వెళ్ళిపోయారు. హోటలు శిండ్లకు అలవాటు పడిన శేషగిరి నాలుకకు అంతకన్నా కావలసిందేముంది?...

అతని ఆకారం, తీవి, సంభాషణ రీతి చూసి అతనికి అప్పటివ్వడానికి ఏ అంగడివాడూ నిరాకరించడు. ఎవడికి అనువుగా ఏ మాటలు మాట్లాడాలో, శేషగిరికి బాగా తెలుసు. అత్యవసర సమయాల్లో అది అతన్ని ఆదుకుంటుంది. ఆ నోటి ఆకర్షణే ముందు ముందు తన కొంప ముంచగలదన్న విషయం అతనికి తెలియదు.

ఈ మూడు మాసాల్లో ఋణదేవత అతని గళ సీమను అలంకరించిన పూలమాలలు అసంఖ్యాకం!

ఇంకా చెప్పకోదగ్గ కృష్ణలీలలుకూడా కొన్ని వున్నాయి!...

మచ్చుకు—

ఒకటి—ఒక తైలరును క్రొత్తగా పరిచయం చేసుకుని 'లిలా' ఫ్యాన్సీ స్టోర్సులో ఒక గొడుగు, కాళ్ళకు చెప్పులు, ఒక టార్పిలైటు, సోపులూ అవీ యివీ అంతా కలిసి పాతిక రూపాయల వస్తువులు అమ్మతీసుకోవడం. ఇవన్నీ తీసుకోవాలని అతను ముందు అనుకోలేదు. కాళ్ళకు చెప్పులు మాత్రం కావలసివచ్చాయి. పాపు ఆసామీ అనుకూలుడుగా కనిపించగానే - ఎరవలిగుర్రాన్ని తంగేడుబ్రతతో వాయింపగలిగినంత వరకు వాయించేశాడు!

రెండు-తన కొడుక్కు చాలా అపాయంగా వుంది; చచ్చేపరిస్థితుల్లో వున్నాడు; మందు కొనుక్కోడానికి చేత చిల్లిగవ్వలేదు. అనిచెప్పి ముఖంలోని దిగులును భూతద్దం పెట్టిచూపి, ఫోర్ మేన్ దగ్గర-అంటే తనవై ఉద్యోగినుండి అయిదురూపాయల నగదు అరువుగా తీసుకు పోవడం.

ఆ తరువాత ఫోర్ మేన్, తదితరులూ "అయ్యో! మన శేషగిరి యింత ఆర్థాటం చేసిపోయాడే, అతని కొడుక్కు ఎలావుందో చూసినవద్దాం పాపం!" అనుకొని వెళ్ళి చూస్తే- ఆ యింటో అతనుతప్ప మరెవ్వరూ లేనట్లు తేలింది.

మూడు-నందగోపాల్ శెట్టి క్రొత్తగా పెట్టిన బట్టలకొట్లో-తాను సూపర్ వైజరుననీ, వున్నట్టుండి యీ వూరికి బదిలీ కావడం వల్లా, వూరికి తాను క్రొత్తవాడవటంవల్లా తన్ను తానుగా పరిచయం చేసుకోవలసి వచ్చిందనీ చెప్పి, నలభైరూపాయల బట్టలుతీసుకుని జీతం రాగానే డబ్బు బంట్రోతుచేత యిచ్చి పంపుతానని చెప్పి చల్లగా జారుకోవడం.

ఆ మరునాడు వెంకటసామి అనే లైన్ మేన్ ఆ బట్టల కొట్టుకు వెళ్ళినప్పుడు "అయ్యో! మీ క్రొత్త సూపర్వైజరుకూడా నిన్న- జీతంరాగానే యిస్తాననిచెప్పి నలభై రూపాయల బట్టలు పట్టుకెళ్ళాడు." అని చెప్పాడు నందగోపాల్ శెట్టి. వెంకటసామి అన్నట్టు- "మాసూపర్వైజరు వూళ్ళో ఎక్కడున్నాడు? రేడిగుంటకు క్యాంపువెళ్ళి

అయిదు రోజులవుతున్నై. రేపో, ఎల్లండో గానీ రాదు!”

అది విని నందగోపాల్ శెట్టి “కాదయ్యా!” అని బల్లగుద్ది అతగాడి దూపురేఖా విలాసాదులను వర్ణించాడు!

అసలు సంగతి అర్థంచేసుకున్న వెంకటసామి “బోల్తాకొట్టండిలే బుల్ బుల్ పిట్ట” అంటూ ఏదో నినిమాపాటలోని చరణాన్ని రెండుమూడు సార్లు రాగయుక్తంగా వల్లించి, శెట్టిచేత అయిదు నిమిషాలపాటు బ్రతిమాలించుకుని “అయ్యా! వచ్చినవాడు ఫల్గుణుడు!” అని జరిగిన మోసం వివరించి చెప్పగానే నందగోపాల్ శెట్టిగారిబుర్ర అశ్చర్యంతో దిమ్మెక్కిపోయి, నవ్వాలో ఏడవాలో తోచక, కాసేపు నవ్వి, కాసేపు తలవట్టుకొన్నాడు!

ఈ మచ్చు తునకలన్నీ ఒక తరగని రాశి!

ఈరు ఒకరిదికాదు. వీధి అని ఒకటుంచే. అందులో నడిచి పోవడానికి ప్రతిఒక్కడూ స్వతంత్రుడు. అస్వాతంత్ర్యం శేషగిరికి లేదు. అతనికి ఒక కట్టడివుంది. ఆకట్టడి చేతేమిటా అతను ఏర్పరచుకొన్నదే! ఎక్కడైతే శేషగిరి చక్కగా నిలబడి నడుస్తాడో. ఎక్కడైతే అతని గొంతుక పెద్దగా ధ్వనిస్తుందో ఆచోట్లో అతనికి అప్పులవాక్కులేనట్లే! అయితే అటువంటి ప్రదేశాలు అరుదు!

అరగొండలో శేషగిరిని గురించి ఉద్ఘాటించిన మిత్రుడు యిటీవల వచ్చివుంటే అతనిద్వారా మరో క్రొత్తకథ తెలిసింది.

అరగొండలో అతనికి తలమునకలయ్యేటువంటి అప్పులున్నాయట! ఇంటి యజమానికి యింటిఅద్దె, అప్పుడప్పుడు చేబదులుగా తీసుకొన్న డబ్బు కలిపి వందరూపాయలివ్వాలట! ఒక బట్టల కొట్టులో ముద్దైఅయిదురూపాయలివ్వాలట! ఒక హోటలులో పాతికరూపాయలివ్వాలట! చిల్లరకొట్టు నాగరాజు శెట్టికి అరవైరూపాయలివ్వాలట!... మిగతా చిల్లర వాకిలకు ఒకరెక్క అంటాలేదు.

శేషగిరికి బదిలీ అయినసంగతి పట్టకైనా తెలియదు! భార్యబిడ్డలను అక్కడే విడిచి, వస్తూ వస్తూ- అందరితో “నాకు పాకాలలో పన్నెండు రోజుల క్యాంపు ఉంది. క్యాంపు అయిపోగానే వచ్చేస్తాను.” అని చెప్పాడు.

ప్రత్యేకంగా నాగరాజు శెట్టి దగ్గరికి వెళ్లి, పైమాటలనే వల్లించి- నేనులేకున్నా ఫరవాలేదు. నేను తిరిగి వచ్చేంత వరకు యింట్లో వాళ్ళకు ఏమేమి అవసరమో అవన్నీయిస్తూ-ఎవ్వటికప్పుడు రెక్కవ్రాసుకుంటావుండండి. నేను మళ్ళీ రాగానే వైకం యిచ్చేస్తాను.” అని చెప్పాడు. నాగరాజు శెట్టి పద్దులో అదివరకేవున్న వాకీ ముద్దై. అతను వచ్చేసిన తరువాత పదిహేనురోజులవర్యంతం అతని కుటుంబం చేసినవాకీ మరో ముద్దై. పదహారో నాటి ఉదయం శేషగిరి పెళ్ళాంపిల్లలు అరగొండలో లేరు! అతని యిల్లు వాళంవేసి వున్నది!

అటుమగల ఆంతరంగిక రహస్యం ఆనాటికి బయటపడింది!

వాకీదార్లందరూ శేషగిరికి ఉత్తరాలు వ్రాశారు. అలా కుప్పలు తెప్పలుగా వచ్చిన పుత్తరాల్లో నాగరాజుశెట్టి వ్రాసినవికూడా వున్నాయి.

శేషగిరి వారి కోరికలను మన్నించలేదు. సరికదా మన్నించగలిగినట్లు బదులైనా వ్రాయలేదు.

నాగరాజుశెట్టి సరాసరి యీ వూరికివచ్చి, పొద మాటున దాగిన పేటకానిలా రెండు రోజుల్నుంచీ పొంచి వున్నాడన్న సంగతి శేషగిరికి తెలియదు.

నాగరాజు శెట్టి నిన్న ఉదయం బజారులో కనిపించాడు నాకు. అతనితో నాకు ఎక్కువసరిచయం లేకపోయినా “ఏమండీ! ఆ శేషగిరి సజీవుడుగా వున్నాడా?” అని అడిగాడు.

“అతను యిప్పు డెక్కడా ఎక్కువగా కనిపించడము లేదండీ!” అన్నాను.

“ఎన్నాళ్ళని ఓపిక పట్టగలనండీ? ఈ రోజేదో తేల్చుకోకపోతే కాదు! దౌర్భాగ్యం!” అన్నాడు కాస్త వెగటుగా. అటువంటి సజ్జమడి నోట్లో అటు

వంటిమాట వెలువడిందంటే—అతని మనస్సు ఎంత రోసిపోయి వుంటుందో?...

“నా సలహా వింటారూ?” అన్నాను.

“మీ సలహా మంచిదైతే తు. చ. తప్పకుండా పాటిస్తాను. చెప్పండి!” అన్నాడు.

“రేపుసాయంకాలం అతను జీతం తీసుకుంటాడు. అంతవరకు అతనికి కనిపించకండి! అతను జీతం తీసుకుని బయటికి రాగానే—పొంచివుండి వట్టుకోండి. అలా కాదంటే—శేషగిరి మీ చేయిచాటి పోగలడు! మీడబ్బు మీకు దక్కకపోవచ్చు!”

“తప్పకుండా మీరు చెప్పినట్టే చేస్తాను.”

అతను చెప్పినట్టే—యంతవరకు శేషగిరికంట బడలేదు.

పురాణాల్లో పేర్కొనబడిన సముద్రాలు ఏడు. ప్రపంచ చరిత్రలో వ్యవహరింపబడుతూన్నవి ఐదు! సముద్రాలసంఖ్య ఎన్ని అయినా శేషగిరి పాలిట ఒక సముద్రం ఎక్కువగానే గోచరిస్తుంది. అదే ఋణసాగరం! అందులో అతనిది అనంతప్రయాణం!

చీకట్లు చిక్కగా అలుముకొన్నాయి. వీధి దీపాలన్నీ ఒక్కసారిగా వెలుగుల్ని కురిపించాయి.

ప్రక్కన ఆఫీసుముందర గందరగోళంగా వుంది. జీతాలు పుచ్చుకున్నవారి సంతోషగ్రాతాలు సంతత ధారగా వినవస్తున్నాయి.

శేషగిరికోసం వచ్చిన యిద్దరు ముగ్గురు అప్పుల వాళ్ళు నిరాశతో వెనుదిరిగి పోయారు.

ఇంచాకటివరకూ నాగరాజు శెట్టి ఆఫీసుదగ్గర కనిపించకపోయేసరికి అతనికి యిక ఆశాభంగం తప్పదనుకున్నాను.

ఏమీ పాలుపోనప్పుడు బజారువెంట అలా చుట్టి రావడం నాకు వాడుక.

ఇంట్లోనుంచి బయటికి వచ్చాను.

హైస్కూలువరకు వచ్చేసరికి అక్కడ వీధి దీపానికి కాస్తదూరంలో, రోడ్డుప్రక్కగా నాగరాజు శెట్టిని బ్రతిమాలుకుంటూన్న శేషగిరి కనిపించాడు.

నాగరాజు శెట్టిచేతిలో కరెన్సీ నోట్లున్నాయి.

నాకు సభ్యత జ్ఞాపకంవచ్చి, చూచి చూడనట్లు వెళ్లిపోకుంటే - శెట్టి “యిలా రండి!” అని పిలిచాడు.

“చూడండి! కష్టాలంటే ఏమిటో నాకూ తెలుసు! కానీ ఎన్నాళ్ళని నేనుమాత్రం సహించగలను? ఇప్పుడు నాకేమీవద్దు. ముప్పై రూపాయలు తీసుకుంటాను. మిగతా నిధానంగా యిద్దరు గానిలెండి! అంటే ‘పదిరూపాయలు తీసుకెళ్ళు! మిగతా పై నెలలో యిచ్చేస్తా’ నంటున్నాడు. ఇటువంటి వాగ్దానాలు ఒకటా? రెండా? న్యాయం చెప్పండి. మీరేమంటే అలాగే చేస్తాను. ముప్పైరూపాయలు మాత్రం యిప్పటికి తీసుకుంటాను. అది అధర్మమే నంటారా - నాకు చిల్లిగవ్వ వద్దు. వెళ్లిపోతాను?”

నేను ఏం చెప్పాలో తోచక తికమక పడుతున్నంతలోనే - శేషగిరినోరు విప్పేశాడు. “నా విన్నపం కూడా వినండి శ్రేష్ఠిగారూ! మీకూ భార్యాబిడ్డలున్నారు. కాస్త అర్థం చేసుకొండి నే నిప్పట్లో చాలా యిబ్బందుల్లో వున్నాను. వచ్చిన ఎనభై ఒక్క రూపాయల్లోనూ - మా ఫోర్ మేన్ ఆఫీసులోనే నిలవేసి అయిదురూపాయలూ లాక్కున్నాడు. ఇంకా చాలా అప్పులున్నాయి. ఇవన్నీ కొంచానికి కొంచెమైనా సర్దుబాటు చేయకపోతే నేను తలెత్తుకు తిరుగలేను. నామాట విని పది రూపాయలు తీసుకోండి! తతిమ్మా రూపాయలదాలు వెనెలతో సహా వచ్చేనెల్లో చెల్లించుకుంటాను.”

“ఇప్పుడు యివ్వలేనివాడివి వచ్చేనెల ఎక్కడి నుంచి యిస్తావయ్యా?”

“మీ కెందుకూ? నేనిస్తానంటున్నానుగా? ఇవ్వకపోతే అప్పుడు ఆడగండి!”

“ఏమీ పనిలేదు. మీ ప్రమాదాలు నాకు తెలియనివి గనుకనా? నేను ముప్పై తీసుకుంటున్నాను. మిగతాది తీసుకోండి.”

“నేను చెబుతుంటే అర్థంచేసుకో నంటున్నారు. తీసుకుంటే పదిరూపాయలు తీసుకోండి లేకుంటే మొత్తంగా వట్టుకెళ్లిపోండి. నా అభ్యంతరం ఏమీ లేదు. ఆవైన మీ యిష్టం!”

“నన్ను పూరికే విసిగించకండి. మొత్తంగా ఎత్తుకు పొమ్మన్నా ఎత్తుకుపోగలను, పేదవాడవే పావం - అన్నదయ ఒకటి అడ్డువస్తోంది. ఇక బిర్ర విగుసుకుంటే - అదీలేదు. నా మాటవిని, యిదిగో - మిగతా తీసుకోండి.”

“వద్దండీ! తీసుకెళ్లిపోండి! పాలముంచిన నీట ముంచినా మీరే యిక!”

నాగరాజు శెట్టి ఓరిమి అంతా వటాపంచలై పోయింది.

“నరేలెండి! నాది మాత్రం పోయిందేముంది? డబ్బు వస్తుంటే వద్దనడానికి నేనేం బుద్ధిహీనుణ్ణి కాను. నాఅరలై రూపాయలూ నేను తీసు కుంటున్నా. ఇంద మిగతావదారు!”

ఎందుకులెండి. అదీ మీరే వుంచుకొండి! ఎంత మొరపెట్టుకుంటున్నా అలకించనంటున్నారు. మీరుపదండి-యిక! తెల్లవారగానే ఏనుయ్యో గొయ్యో వెతుక్కుంటాను! “ఇంచుమించు ఏడుపు గొంతుకతో అన్నాడు శేషగిరి. అదొక బుడ్డ తెదిరింపు!

నాగరాజు శెట్టిముఖంలో కోపమూ, అసహ్యమూ-రెండు పెనవేసుకుపోయాయి. కళ్ళు ఎర్రవై పోయాయి. “ఛీ నీబ్రతుకులో బుగ్గివడ! ఈ సిగ్గులేని బ్రతుకు ఎన్నాళ్ళు బ్రతుకుతావు? తీసుకో! క్రావ్వాడికి దాన మిచ్చే శానమకుంటాను!” అంటూ నోట్లన్నీ శేషగిరి ముఖంమీద విసరికొట్టి, తిరిగి చూడకుండా చరచరాప్టేషనువై పె వెళ్ళిపోయాడు.

అతని సాహర్దతకు ఆశ్చర్యచకితుడవై పోయాను!

శేషగిరి క్రిందపడిన నోట్లను గబగబ ఏరుకుని “నాకుతెలుసునయ్యా-యిటువంటి మనుషులదగ్గర అప్పుచేయడం ప్రమాదకరమని! వున్నట్టుండి నెత్తి నెక్కి కూర్చుంటారు” అన్నాడు.

అవును! మీరు సర్వజ్ఞులు! ఏది ఏమైనా-ఈరోజు మీఅదృష్టం కాగుంది. తెల్లవారిలేచి, నక్క-మొహం చూసివుంటారు.” అన్నాను.

శేషగిరి మళ్ళీ అన్నాడు—“ఇతగాడి డబ్బు ఎవడిక్కా-వాలి? వచ్చేసెల పంపించేసెయ్యనూ? నేనూ మనిషినే! నాకు అంతమాత్రం జ్ఞానం లేదేమిటి?”...అతను యిలా అంటూ వుండగానే— పూళ్ళోకి ప్రవేశిస్తూన్న బస్సు హారను మ్రోగడం, బస్సు లైట్లకాంతి శేషగిరిమీద పడటం బరిగివై.

శేషగిరి నింహనాదం విన్న గజరాజులా తత్తర పాటుతో ప్రక్కనే వున్న చెత్తదర్బా చాటుకు తప్పుకున్నాడు!

ఈ విచిత్ర దృశ్యాన్ని చూసి ఆశ్చర్యంతో స్తంభించిపోయాను!

అతని హాస్యాస్పద ప్రవర్తనకు కారణం ఫటు క్కున స్ఫురించింది!

శేషగిరి దేశాలు తిరిగినవాడు! ఎక్కడెక్కడ ఎందరెందరు నాగరాజుశెట్టు వున్నారో లెక్కించు కుంటే అదొక అంతులేని కూడిక లెక్క అవుతుంది.

త్రాటినిచూసి పాము అని భ్రమించినట్లు, తన నీడనుచూసి దయ్యమనుకొన్నట్లు బస్సులో అప్పుల వాళ్ళెవరైనా ప్రయాణిస్తూ వుంటారేమో నని భయపడి వుంటాడు శేషగిరి! పాండవులు విరాట రాజు ఆశ్రయంలో వున్నారన్న విషయం దుర్యోధనాదులకు తెలియకూడదు కదా మరి!...

అందుకే శేషగిరి బస్సు లైట్ల కాంతిలోనుంచి చీకట్లోకి తప్పుకున్నాడు.

అతనివైన నాకు ద్వేషం గాని, అసహ్యం గాని కలుగలేదు. నిస్సహాయమైనటువంటి, నిరర్థకమైనటువంటి అతని జీవితంపట్ల జాలి కలిగింది. వెను వెంటనే—ఈ శేషగిరి ఏనాటికైనా ఋణవిముక్తుడు కాగలడా అన్న సందేహం కూడా కలిగింది. ఆ సందేహాన్ని స్వగతంలోనే నివృత్తి చేసుకొన్న పిదప—నా మనసులోనుండి సానుభూతి ఉద్యవించి, అది నోటిలో వాక్యరూపాన్ని పొంది, పెదవులను నెట్టుకుంటూ బయటపడింది. “అయ్యో శేషగిరి!”

మహాత్ముడు | నాగళ్ల గురుప్రసాదరావు

అలప్రాబల్యుల పంటయో : యువనిషద్వ్యాఖ్యానమో : బ్రాహ్మణ
ముల తాత్పర్యమో : ధర్మశాస్త్రముల రూపుండాల్సో : నీబాట; పా
పలకుఁ నైతము తేటతెల్లములుగా బ్రహ్మార్థముల్ విష్ణవ
జ్వలన జ్వాలలలో నొనర్చితివచే : సత్యప్రయోగములఁగా.

శమ సౌభాగ్యముతో శివంబగు నహింసాశక్తితో సూన్యతా
ప్రముతో భాస్కరుడస్తమింపని మహాసామ్రాజ్య సౌధము కు
ద్యములఁ గూర్చిన పోటుకాడవయినావా ? నీ యసాధారణా
త్మ మహాన్నత్యము సూచి లోకములు రోమాంచములందోగెనా ?

పైపై పూతల చెల్మికిక్క యపలాపప్రౌఢి కాణాచి భే
దోపాయముల కొల్వకూటము దురంతోద్రేకముల్ ప్రోవు నిం
దా పాపముల యాదితీర్థము మృషాతర్కంబు కేళిగృహం
బై పెంపొందును రాజనీతి, పద మేలా మోపి తీ వచ్చటఁగా.

లోకమ్మంతయు మాయగాదలచి యాలుంబిడ్డలంబాసి యే
దో కానఁబడి యింద్రియార్థముల పొందుఁబడి యోగాదులఁ
జేకొన్నట్టి నరుండుగాని పరముఁ జేరండటంచుఁ బురు
వాకొన్నరుగదా యతీంద్ర ! మఱి యావాక్యములూహింపవో ?

వెతలంగూరి యశాంతికిఁ నిలయమై భీత్యావహంబైన భా
రతదేశంబు పిసాళి యేలుబడి రారాపిళ్ళకుఁ దవ్వగా
జతనంబుల్ పొనరించి ముక్తి పదవీ సంపత్తులఁ గొల్లలా
డితి; వీయోగ రహస్య మార్గములు తండ్రి : యెట్లు కన్గొంటివో ?

పరతత్త్వంబు వరించు తాపసుడు జీవత్ప్రేతమై భూమికిఁ
బరువై మగ్గడ ద్రోయు; లోకవిషయ వ్యాసక్తు దాస్తిక్యముఁ
నిరసించుఁ బహుభోగ లోలువుడగుఁ నీవైహికాముష్మికాం
తరముల్ దూరిచి జాన్యమోచనములో దైవంబు దర్శించితే !

అనిదంపూర్వములీ ప్రయోగములు నీయందుద్భవించెఁ ననా
తన తేజస్ము నవీన రూపమున నెత్తుల్ ప్రకాశించుచో
టనె నీవుఁ నెలకొంటి నీవెలుగువెంటఁబోయి నిత్యమ్ము శాం
త్యనుభోగమ్మున జొక్కిసోలు నిలపై నాబాలగోపాలముఁ.

నానాథమ్ములవాడు గాడు పరనిందాగర్భిత వ్యాఖ్యలఁ
గానఁరాడు విగూఢ సూత్రముల దాగఁలేడు సౌఖ్యాపహ
స్థానంబొల్లడు సర్వవేద్యుడగుచుఁ సత్యస్వరూపంబుతో
నీనారాయణుడొప్పు నన్యులను మౌనీ ! నీవు మోహింపవో ?

తైవల్యార్థము విప్పి చెప్పితి వహంకారంబు నాకట్టి ధ
ర్మావిష్కారము నేయగంటి స్వపర వ్యత్యాసముల్ త్రోసి న
ద్భావంబుఁగొని యాడిపాడితివహో ! వర్ణస్థితుల్రోసి నీ
యీ వైదగ్ధ్యము భారతావనినిమాయించెఁ బురాపాపముల్.

తాతల్ తండ్రులు గీత మంచెదగుటఁ దర్మంబు కన్గప్పి చే
నేతఁ బామరు లూడిగంబు సలుపఁ జీవించిరిన్నాళ్ళు న
ల్లె తానుఁ మన నారటంపడె నరుం డీగడ్డపై నీకు నా
రీతుల్ గిట్టవాయేమో లోవెలుగు దారింద్రిప్పితా సోమరిఁ.

తలక్రిందై తపమాచరించి భగవత్తత్త్వమ్ము గన్గొన్న వా
రలలో నెవ్వడు వాఙ్మనః క్రియల వేర్పాటుఁ విరోధించె ద్రా
బలకుఁ బుట్టులుమప్పె శాంతి సుధలుఁ బండించె నౌదార్యము;
వలచెఁ నీవలె నీకు నప్పువడెనప్పా ! విశ్వ విశ్వమ్ములఁ.

కొన్ని సామెతల గన్న చిన్న కథలు 'శండిల'

‘నీవు ఒకండుకు పోస్తున్నావు నేను ఒకండుకు త్రాగుతున్నాను’.

పీనాసి పేదరాళి పెద్దమ్మ నడుపుతున్న వంట పూటింటికి వెయ్యిమాయలగాడాకడు వేళగానివేళ భోజనానికి వెళ్ళాడు. అప్పటికే ఆ పూటకూళ్ళమ్మ గిన్నెలు కడుక్కుంటోంది. “అవ్వా! అవ్వా! ఆకలికి తాళలేకుండా వున్నాను” అని ప్రాధేయ పడ్డాడు. “నాయనా! వండిన కూరంతా అయి పోయింది. రెండునిమిషాలాగితే చేసిపెడతాను. సమయాన్నిబట్టి ధర కొంచెం పెంచానుంది. ఖచ్చితంగా రూపాయ పుచ్చుకుంటా. ఏం?” అని ప్రశ్నించింది. “సరే” అన్నాడు ఆతడు ఆమె గడుసు దనానికి ఆశ్చర్యపడుతూ. పొయ్యిరాజేసి ఎసరు పెడుతున్న పెద్దమ్మకు ‘వీడు బకాసురుడులా గున్నాడే- రూపాయ యిచ్చి రెండురూపాయల పైచిలుకు పట్టేసేలాగున్నాడు. ఎలాగై నా లాభం చేసుకోవాలి’ అని గుఱించుకొని ఒక చక్కనిఊహ తట్టగా చావడీలోచ్చి అన్నదీ “జాబూ! ఆలస్యమౌతుందేమో కొంచెం వార్పు దాహానికి తీసుకో గూడదూ?” మనవాడి కళ్ళు సంతోషంతో మెదిలాయి. “అయ్యో! ఇంతకన్నా ఉండా అత్తా?” అంటూ గంజి బుచ్చుకోడానికే తయారుపడ్డాడు. ఎంత యెక్కువ గంజి తాగితే అంత కూడు తక్కువ తినకపోతాడా అనే ధీమాతో ప్రొద్దుటినుండి వార్చిన రెండు నిండుకుండల గంజి పోసేసింది. అతగాడు సీదాగా త్రాగేశాడు. వెంటనే మూతి తుడుచుకొని మీసాలు సరిచేసుకొని “అత్తా మరి నేవెళ్ళొస్తా ఇంక ఈ పూటకు శ్రమలేదు నీ కడుపు చల్లగా” అని ఆమెవద్ద నెలవు తీసుకొన్నాడు. అనేక లౌక్య

వ్యవహారాలలో, రాజకీయ వ్యూహాలలో వివిధ వ్యక్తులు వింత వింత రీతులలో ప్రవర్తించే సందర్భాలను తలచుకుంటే ఈ లోకోక్తి గుర్తుకు వస్తుంటుంది.

‘కాస్తంత తీసుకోవాలి లేకపోతే కడుపుబ్బు తుందిట - అంటే మరి అంతా కాజేసేవాడిమాటో?’ అన్నాడు.

కంసాలులను గురించి కోకొల్లలుగా బయల్పడలే సామెతలలో ఇది ఒకటి. తరచు ‘తల్లి దగ్గరైనా సరే కాస్తంత కక్కుర్తి పడాలంటలేకుంటే కడుపుబ్బుతుందిట’ అని సామెత. ‘చూసిన వీసము తరుగును, కానిచ్చిన సగము తరుగు’ అని గూడా అంటూండడం వింటాం. ఒకరాజు విశ్వకర్మలకు పుట్టుకతో అబ్బిన ఈ కళలోని ప్రావీణ్యం పరీక్షింపదలచి కబురంపి పేర్చేర వరుసన ప్రశ్నించాడు. ‘లేదంటే తులం ఆదాయం చేయగల’ నని ఒకడూ, ‘ఆ పాతికశాగం లాగెయ్యగల’ నని మరొకరూ, ‘చెరిసగం మినహాయించగల’ నని మూడవ వారూ అనగా ఆ కళలో తలనెరసిన ప్రావీణ్యముందుకు వచ్చి “రాజా, తమ నెలవైతే అంతా కాజెయ్యగలను” అన్నాడు. రాజు నిజంగా ఆశ్చర్యపడి “ఏదీ చూపు నీ ప్రజ్ఞ” అని ఆజ్ఞ యిచ్చాడు. నూరుతులాల మేలిమి నందివిగ్రహం చేయాలని పురమాయించ బడింది. ప్రతిరోజూ విశ్వకర్మను నఖిఖపర్యంతం శల్యపరీక్ష చేసి కర్మకాలకు సంపుతూ పని పూర్తిచేసుకొని బయటకు వచ్చేటపుడు గూడా అదే నిఘాతో తనిఖీ చేయించేవారు. నెల రోజులకు నందివిగ్రహం పూర్తయియ్యింది. ముద్దులమూటగట్టే ఆ మూర్తిని

ప్రతిష్ఠించేనాడు బ్రహ్మాండమైన ఊరేగింపు బయలు దేరదీయించాడు రాజుతో విశ్వకర్మ. ఊరేగింపు అయ్యాక పురసమీపంలో వుండే నదిలో నందిని స్నానం చేయించాలని విశ్వకర్మ భటులతోను పరివారంతోను రాజును తీసుకువెళ్లి స్వహస్తాలతో నందిని మొలబంటులోతు నీటిలో ముంచి పైకెత్తాడు. అందరు “హర-హర-మహాదేవ” అని జయజయ కారాలు చేశారు. దేవాలయంలో ప్రతిష్ఠ వేదోక్తంగా జరిగింది. మరి మూడునాళ్ళకు పూజారి ఆలయం తలుపులు తెరిచి తనకట్టెడుట దృశ్యాన్ని చూచి నిశ్చేష్టుడయ్యాడు. తళతళ మెరుస్తూవుండ వలసిన స్వర్ణనందికేళ్యర విగ్రహం నల్లగా మాడి పోయింది. వణికిపోతూ బిక్కిమొగం వేసి అతడు ప్రభువుముందు మోకరిల్లి యావత్తు సంగతి మనవి చేసుకున్నాడు. రాజు సేవకులపై నా, పూజారుల పైన మండిపడబోగా విశ్వకర్మ లేచి “రాజా—వారిసేమీఅనకండి. నామాట అక్షరాలా నెరవేర్చుకున్నాను” అన్న ఆ మాటలు విని “అదెలా జరిగింది?” అని ప్రశ్నించాడు. “రాజా, శుమిస్తానంటే మనవిచేస్తా” నని రోజూ తమ యింటివద్ద రాజాస్థానంలో ఎట్టి బంగారునందిని చేస్తూవచ్చాడో అట్టిదే ఇత్తడిబొమ్మను పూర్తిచేసిన పద్ధతి, తుదకు సంబరంనాటి వేకువనే నదీగర్భంలో దాన్ని నిక్షిప్తంచేయడం, బంగారపు మూర్తిని ముంచి దీన్ని తేల్చినవైనమూ చక్కగా వర్ణించాడు. “కాస్తంత తీసుకోవాలి. లేకుంటే కడుపుబ్బుకుందిట. అంటే మరి అంతాకాశేసేవాడిమాటో?” అంటారందుకే అని విశ్వకర్మ యుక్తికి మెచ్చుకొని యుక్త బహుకృతి చేశాడు రాజు.

‘అత్తా వంకాయ చిటుక్కు మీవాళ్ళంతా బుడుంగు’.

ఈ వాక్యాలు తల్లి కొడుకు కోడలు మాత్రమే వున్న కుటుంబానికి చెందినవి. కోడలికి ఎప్పుడు అత్తగారి మీదే గురుగా వుండేది. పాపం! అత్త ముసదిలి కావడంవల్ల ఆమె జాధకు తట్టుకోలేక పొయ్యెద్ది, అలాగున్నప్పటికీ అత్తగారిని శాశ్వతంగా

అవతలి కంపెయ్యాలని కోడలు భర్త యింటలేని ఒకనాడు మెట్టవంకాయ నోకదాన్ని తెచ్చి అత్తగారి గోంతులో దిగిదిగకుండా వుండేటట్లు బిగవేసింది. ఆకాయ క్రిందికిపోక మీదుకురాక మరణవేదన అనుభవిస్తూ అత్తగారు కొడుకు ఇంటికి రావడం లగాయతు తనకు నోటమాట రావడానికి వీలులేనందువల్ల చేసంజ్ఞతో గోంతు చూపుతూ, మధ్య మధ్య కోడలిదెన ప్రేలుచూపేది “ఇదేవిటే” అని గద్దించాడు కొడుకు. “అదేనా. మీ అమ్మగారి మనస్సు! ఈ వయసులో ఆవిడకు మెడలోకి పట్టెడగావాలిట. నా పట్టెడవంటిది చేయించాలని కోరుతూంది” అని జడుపుగిడుపు లేకుండా జవాబు నిచ్చింది కోడలు. తల్లిపై కోపించి కొడుకు కర్ర పుచ్చుకొని మెడపై వేసి గోంతువద్ద పొడిచాడు. ఆ దెబ్బకు వంకాయకాస్తా ఊడి ఇవతలవడింది. ఆ ముసలూవిడ ప్రాణం గుటుక్కు మన్నది. మర్నాటినుండి కోడలు స్వేచ్ఛగా వుంటూ ఆ మూలా ఈ మూలా “అత్తా వంకాయ చిటుక్కు” మని పాడుతూ వుండేది. కొడుకు ‘సరే-దీనికి తగిన శాస్త్రీచేయకపోతానా!’ అని లోపలనే ఆలోచించుకొని భార్య కనుసన్నలలో మనలేవానికివలె నటించడం ప్రారంభించేడు. కొంత కాలానికి తమ యింటిలో శుభకార్యం మిషవై తనవారందరినీ దగ్గరవుండి స్వయంగా తీసుకురమ్మని పెనిమిటిని పుట్టంటికంపింది. ‘సరే. ఉన్నంత మటుకు ఆలివంక బంధు జనాన్నందరిని లేవగొట్టి దారిలో నావదాటించేవాడికి కొంత లంచమిచ్చి కాదలచిన దాన్ని కానియ్యవున్నాడు భర్త. సరిగా నావను నట్టేటకు రానిచ్చి ముంచేశాడు వాడు. పిల్లా మేకాతో బంధువులందరు నీటిలో ములిగి చనిపోయారు. ఏమీ యెరగనట్టు ఇంటికి తిరిగివచ్చి “ఒక్కరు రానన్నారు. తీరు బడిలేదట” అని సమాధానం చెప్పాడు పెళ్ళానికి. మళ్ళీ ఎప్పటిలాగునే పాట పాడుకునే పెళ్ళానికి వంతపాడడం మొదలు పెట్టాడు “అత్తా వంకాయ చిటుక్కు”

మని ఆమె. "మీవాళ్ళంతా బుడుంగు" మంటూ ఆయన.

'దొండుకు దొండే కొండప్ప'

నత్తివాళ్ళ గొడవను వెక్కిరించే సామెత యిది. 'రొండుకురొండే కొండప్ప' అని నత్తివాడు ఉచ్చరించాలంటే దానిరూపం ఇలాగే వుంటుంది. ఒక పెళ్ళి జరిగింది. వధూవరులిద్దరకు నత్తి. పెళ్ళి కుదిర్చిన పెద్దలు బహు చాకచక్యంతో వ్యవహరించి ఈ రహస్యం మూడుముళ్ళూ పడేదాకా పొక్కునివ్వకుండా జాగ్రత్తపడ్డారు. ఏకరాత్రిపెళ్ళి; నాడే పునస్సంధానంగాదా ఏర్పాటు చేశారు. పేరంటాళ్లు లాంఛనాదులన్నీ పూర్తిచేయించి మొగుడూ పెళ్ళాల నిద్దర్నీ గదిలో విడిచి బయటగొట్టెంబిగించారు. చాలాసేపు ఇద్దరూ మౌనంగానే వున్నారు; కడకు తెగించి వరుడే దాన్ని భేదించక తప్పిందిగాదు. - మెల్లిగా పెళ్ళికూతురును గిలిగింత పెట్టాలని "ఎవలత్తలా? (ఎవరక్కడా? అన్న ప్రశ్న)" అన్నాడు. ఆ పిల్ల గొంతు సవరించుకొని ముసిగా నవ్వుకుంటూ సిగ్గుపడి అనలేక అనలేక "పెళ్ళికూతులూ (పెళ్ళికూతురు అని జవాబు)" అన్నది. వరుడు అంతవరకు తానే సాధించేశానని విగ్రహిగనవాడల్లా గుటకవేశాడు. పిరిరువురి ప్రప్రథమ సంభాషణలను తలుపు వెలిసెలోంచి చూస్తున్న ఒక ముదిపేరక్క మహా పరిశోధనమీద తానేదో ఘనకార్యం సాధించినట్లు ఆ ప్రక్క వసారాలో పడుకొనివున్న తోడి అమ్మలక్కల్ని లేపి నవ్వుతూ "ఒలే - ఒలే - దొండుకు దొండే కొండప్ప" (రొండుకురొండేనే - అనగా వాడికి తగ్గది ఇదీ; దీనికి తగ్గవాడు వాడూ అని అర్థం) అంది. ఔనుమరి! ఆ పేరమ్మకు కూడా నత్తేమరి. ఇంకెలాగ ఆ జంటను వెక్కిరిస్తుందీ? (లోగడ జయంతి 'తొలిసంచికల్లో ఈ సామెతనుగురించియే ఇతరత్రా ప్రచారంలోవున్న కథ వ్రాశాను. దాన్ని మించి ఇదే తగినదిగా వుంటుందని తోస్తే పాఠకులు దీన్నే తీసుకుంటారని ఆశ.)

'ఇసుకతక్కుడగాడు పేడతక్కుడగాడు'

ఒకడినిమించి మరొకడు యుక్తిపరుడు ఎత్తువై ఎత్తులగాడుఉంటుంటారు; సర్వవిధాలా యువకు ఎట్టి నీచత్వానికై నా దిగజారి తమ ప్రయోజనమే ప్రధానంగా యెంచుకొనే తుచ్ఛస్వార్థపరుల్ని ఈసామ్యం

ఎత్తి పొడుస్తుంది. ఇసుకతక్కుడగా దొకచోట దొంగిలించి తెచ్చిన వెండిగిన్నె తాడిచెట్టు మొవ్వులో ఎవ్వరికి తెలియకుండా దాచేశాడు' వెండిగిన్నె పోయినసంగతి పేడతక్కుడగాడు కనిపెట్టి ఇది తప్పక వీడివనే అని ఇసుకతక్కుడగాణ్ణి వనవేసి కాపుగా తిరగడం మొదలుపెట్టాడు. ఒక నాటిరాత్రి ఎవ్వరూ చూడంలేదని నీకటిలో చడిచేయకుండా తాడి వైకెగట్టాకి గిన్నె తీసుకొని వడిలో పదిలంగా వుంచుకొని దిగుతున్నాడు. పిణ్ణి మించిన ఉపాయంతో పేడతక్కుడగాడు వైవాడు దిగేలోపల చెట్టు నెక్కడం వాడికి తెలియకుండా వాడి వడిలో గిన్నెను కాజేసి నడిచెయ్యకుండా ఇంటికి చేరుకున్నాడు. ఇసుకతక్కుడగాడు తన వడిలో గిన్నె ఎలా మాయమయ్యిందా అని విభ్రాంతిపడి దానికై వెదకడం మొదలుపెట్టాడు. పేడతక్కుడగాడు గిన్నెను ఎవ్వరికి అందకుండా చేయాలని తాను పడుకొన్నచోటనే తనకు తిన్నగా ఉట్టిమీద వేలాడగట్టి దాని అంచులకంటా నీళ్లుపోసి నింపాడు. ఎవరు గిన్నెను కాస్తంత కదిపినా నీళ్ళు మీదబడి తనకు మెలకువ వచ్చితిరుతుందని వాడి ధీమా. ఇసుకతక్కుడగాడు వీడికి కొంచెం కునుకు పట్టించి బొప్పాయికర్ర గొట్టం ద్వారా గిన్నెలోని నీటినంతను సీదాగా త్రాగేసి గిన్నె పట్టుకుపోయి మొలబంటిలోతున నీటిలో దాచేసి ఇంకెవ్వడూ ఏలాగు కనుక్కోలేదనే ధీమాతో సుఖనిద్రలో వున్నాడు. మరొకదానికి పేడతక్కుడగాడు లేచి గిన్నె పోవడం గమనించి వెదకడం బట్టాడు. ఇసుకతక్కుడగాడు హాయిగా నిద్రపోవడం గమనించి వెనుకపాటునే వెళ్ళి వాడి శరీరాన్ని శిఖమంచి క్రిందికి రుచిచూడడం ప్రారంభించాడు. మొలవరకు ఉప్పుగాను అక్కడనుంచి చప్పగాను తగిలింది. ఇంకేముందీ? తేలిపోయింది. మొలలోతు నీళ్ళలో ములిగివచ్చాడు వీడని. వెంటనే నడికిపోయి వాడు సుపరిచితంగా దిగేరేపు ఎరిగివున్నవాడు గనుక నీళ్ళలో దిగి గిన్నె కాస్తా పట్టుకుపోయాడు. ఇలాగా కల్పవాణగత్తును విస్తరించుకుంటూ పోతే పల్లెపట్టణ ప్రచారంలో వున్న ఎత్తువై యెత్తు కుయ్యెత్తులన్నీ వాకొనుకోవచ్చు. ఏది ఎలాగున్నా తెలుగునాటమాత్రం ఈ రెండు పేర్లు పాతుకుపోయాయి.

సోమసుందర్ అంగారతల్పం

ఒక్కక్షణం తర్వాత ఏం జరుగుతుందో తెలియని మానవులం, వందలాది వత్సరాల భవిష్యత్తు గురించి ఏవో పెరి మెరి ఊహలు సారించు సూంటాం. ఏదో ఒక చమత్కారమైన భ్రమలోనే మన మెప్పుడూ బ్రతుకుంటాం. ఇదే మానవ జీవిత రహస్యమేమో! మన జీవితంలో జరిగే కొన్ని అపురూప సంఘటనల అనుభూతులకు మల్లేనే. యార్పచ్చికంగా జరిగే కొన్ని సన్నివేశాలు కూడా జీవితాంతం మరచిపోలేం.

అదేం చిత్రమో, ఆచేశ ఉదయంనుంచీ నా మనస్సు అగోచరమైన ఏ విషయాన్ని గురించో అదుర్దా పడుతూనే వుంది. నేను మరచిపోలేదు; నవంబరునెల చివరిరోజులవి. నేను చేతులారా పెంచిన ధాలియాలు, పెటోనియాలు, గైలార్డియాలు, డయాన్తస్ లూ వంటి విదేశీ పూల మొక్కలు వొంటినిండా పూలు విరియబూసి రీవిగా నుంచున్నాయి. హాయిగా గాలితో ఎక సక్కే లాడుతున్నాయి. అవునా? ఆపూల మెత్తనిరంగులు నామనసుకు మత్తెక్కించవలసిందేనా? కాని అలా జరగలేదు. కార్తిక మాసపు సాయంత్రం చలిగాలి జిమ్మికుంటూ వీస్తోంది. దుర్జనుల కుటిలచిత్తంలాగ చలిగాలి తాదాకరంగా ప్రసరిస్తోంది. ఎందువల్లనో నాకేమీ పూసుపోవడంలేదు. మాయింటిముందరి సందులో అటూ ఇటూ పచార్లు చేస్తున్నాను. శూన్యంగా నలుప్రక్కలకూ పరిశీలిస్తున్నాను.

హఠాత్తుగా పెంటపోగులో పడివున్న వస్తువొకటి నాకంటవడింది. ఆగాను, చూశాను, పరిశీలించాను, చక్కగా కాళికోతైండు చేసిన పుస్తక

మది. బహుశా పవిత్రమైన బైబిలు గ్రంథం కావచ్చు. లేదా చిన్నసిఘంటువైనా కావచ్చు. ఏదైనా ఉపయోగించే వస్తువే కనక తీయడం మంచిదనుకున్నాను. కాని, ఛీ ఎలా తీయడం? నా మర్యాదా, నా హోదా, తాతలనాటినుంచీ పేరుకొని నావరకూ సంక్రమించిన స్థితిగతుల దర్పమూ ఇవన్నీ పెంటలపాలు కావా? ఎలా తీయడం? ... కాని, తీయకపోతే వీలులేదని నాలోని జిజ్ఞాస ఒత్తిడి చేస్తోంది...మనం చేస్తున్న పని ఎంత నీచమైనదైనా, మనం నాగరికులం కనక ఎవరూ చూడకపోతే ఇబ్బందిలేదు. కనకనే చుట్టూ పరికించి చూసుకున్నాను. గుండెదిలపు చేసుకున్నాను. గభీలున ఆ పుస్తకాన్ని తీశాను.

నాకింతవరకూ కనిపించినది పుస్తకం వెనుక భాగం తిప్పిచూశాను. చిత్రం!... నేను భావించి నట్లుగా అది పవిత్రమైన బైబిలు గ్రంథం కాదు. పందొమ్మిదివందల ముప్పై తొమ్మిదో సంవత్సరపు డైరీమాత్రమే...

ఎవరిదో పాపం పెంటలపాలైంది ... మహా మహా జీవితాలే పెంటలపాలవడం తప్పనవుదు చెత్త డైరీ పుస్తకానికి వచ్చిందా? అది సుతరామూ నాకు సంబంధించని మరో అజ్ఞాత వ్యక్తి డైరీ కూడాను. దానిని నేను చదవడం ఏమంత మర్యాదా? కాని, ఇతరుల విషయాలు సాధ్యమైనంత ఎక్కువగా తెలిసికోవాలనిపించే నాలోని మానవదౌర్బల్యం తీసి చదవమని ప్రోద్బలం చేస్తోంది వైగా. పదిపాదేశ్యక్రితం సంగతులాయె! చూస్తే ఎవడికి మాత్రం వచ్చే ప్రమాదమేమిటి? మొత్తానికి తర్కం జోరుగానే

సాగింది. చూడ్డానికే నిశ్చయించుకున్నాను. గజగజా యింట్లో ప్రవేశించాను. వస్తూనే దూకుడుగా గదిలో తెలియమీద వున్న లాంతరు పోచ్చి చాను. తలవనితలంపుగా భయంకరంగా దీపం ఒక్క దగ్గుదగ్గి కుదుటపడింది.

డెయిరీ అట్ట తెరిచాను. 'కె. యస్. పాండు రంగారావు' అన్న పేరు స్పష్టంగా రాయబడివుంది. ఆ పేరు క్రిందనే సదరు పాండురంగారావుకు సంబంధించిన కొన్ని వివరాలు కూడ పాఠసమాధి రాళ్ళమీది విలాసాల్లాగ అస్పష్టంగా కనిపిస్తున్నాయి. కాని ఎన్నివిషయాలుంటేమాత్రం మేంలాభం? ఎరగని వివరాలు ఎరగనట్లే గాలిలోకి తేలిపోతాయి. అవగాహన కేమీ సహాయపడవు. కనకనే నన్నొక్కటే వేధించనారంభించింది. 'ఎవరీ పాండు రంగారావు?'.. మా సందులో కాదుకదా, మా యింటికి ఒకటిరెండు ఫర్లాంగుల కైవారంలో ఎక్కడా నా ముప్పయ్యేళ్ళ జీవితంలోనూ తారస పడనేలేదు. పాండురంగారావును గురించి నా మనస్సు పరిపరివిధాల ఆలోచిస్తోంది. నేనెప్పుడూ చూడని, కనీసం పేరై నా ఎప్పుడూవినని కె.యస్. పాండురంగారావు నా కన్నులముందు ప్రత్యక్షమవుతున్నాడు.

అతను సన్నగా పొడుగ్గా వుంటాడు. వాజాకుగా వుంటాడు. 'పుంసాం మోహన రూపాయ' అని ఆయనను గురించి చెప్పలేం గాని, చూసీచూడగానే మృదువుగా ఆకర్షించే సత్తా కలవాడే! చామనచాయగా వుంటాడు. లోతుగా విశాలంగా వుండే కన్నులూ, ఒత్తుగా మెరిసే కనుబొమలూ అతని ప్రత్యేకత. సన్నని కత్తిరింపు మీసం అతని రూపానికి అలంకారం.

ఈ విధమైన ఆకారంతో నా మనసుకు దర్శనమిచ్చి, పాండురంగారావు పరిచయమయ్యాడు. అతని జీవితంలో 1989 వ సంవత్సరం గురించి తెలుసుకోకుండా ఉండడమెలాగ? కనుకనే పేజీల తిరగవేస్తున్నాను. నెలగడిచింది. రెండు...మూడు

...నాలుగు నెలలు కూడా గడిచాయి. పాండు రంగని జీవితం గురించిన ఏ విషయమూ కనుపించలేదు. దురదృష్టవశాత్తూ అతని తదనంతరమో లేక అతనికే తెలియకుండానో సంక్రమింపచేసుకున్న ఎవరో ఖర్రాళ్ళ కొంకిరిగీతలు మాత్రం కనిపించాయి. ఏవో చిల్లరమల్లర విషయాల్ని తెలియచేస్తున్నాయి. 'గీసాల పీఠాజు దొంగవెధవ' అనీ, 'అచారి బడాచోర్' అనీ, 'సైకిల్ వాలీ ఆనందం' అనీ, 'మొక్కుబడికి వెళ్ళిన భర్తలేని గర్భం' అనీ, 'లాటరీ పెళ్ళాం' అనీ— ఇలాగ ఏవేవో అస్పష్టమైన పిచ్చిరాశలు కాళీపేజీలన్నీ ఆక్రమించాయి. శూన్యంగా, నిష్క్రియగా మే నెలలో పన్నెండవ రోజు వరకూ పాండురంగారావు 989 వ సంవత్సరపు జీవితం గడచిపోయింది.

పదమూడో తేదీనుంచి అతని జీవితఘట్టాలు ఇంగ్లీషులో ప్రారంభమయ్యాయి. అక్కడక్కడ అన్వయమే కుదరనంత ఆత్మ సాంకేతికంగా వుండతని యింగ్లీషు.

"...మే 13; శనివారం వైశాఖబహుళ చ్వాదశి. ఈ మెడికల్ డెయిరీని డాక్టర్ బి.సి.కె. గారు బహుకరించారు. ఆయన నాకు చిరపరిచితులే; వృద్ధులు.

పాండురంగారావుకు మే 13 వ తేదీని డెయిరీని బహుకరించిన డాక్టర్ గారి పేరు స్పష్టంగా తెలియడంలేదు...తరువాత

'...మే 14;— కమల గతరాత్రి అతిభయంకరంగా బాధపడింది. శ్రీ రావును కలుసుకున్నాను. అతని వ్యవహారంలోని చిక్కులన్నీ విశదపరిచాను. పొరపాటంతా అతనిదే. ఆ విషయంలో మాత్రం అతని నడత చాలా చెడ్డగా వుంది. ముఖ్యంగా అతను, తన భార్య విషయంలో తన నడవడి అసహ్యంగా వుందని తనే ఒప్పుకున్నాడు. అతని పరిస్థితి చూస్తే నాకు జాలివేస్తోంది..."

ఈ అస్పష్టమైన కొద్ది పంక్తులలో స్పష్టమైన జీవితచరిత్ర ఏదో తొంగిచూడనారంభించింది. ఈ

రావుగారెవరో మర్యాదగల పెద్ద ఉద్యోగిగా కనిపిస్తున్నాడు. ఒకనాడు తన భార్యను అనుమానించి, కొట్టి తిట్టి అమానుషంగా ప్రవర్తించి వుంటాడు. లేక ఏ చిన్నవిషయం మీదనో కోపాగ్ని రెచ్చి, తాను భర్తనన్న యథార్థాన్ని రుజువు చేసుకోడానికి ఆమెను నిందించి అవమానపరచి వుంటాడు. తన తప్పేమీలేని ఆమె సహించలేక ఎదురుతిరిగింది కాబోలు. ఇద్దరిమధ్యా ఘర్షణ పెరిగింది. మాట్లాడుకోవడం మానేశారు. ఒక యింట్లోనే వున్నా ఎవరిదారి వారిదిగా బ్రతుకు తున్నారు. ఆ సమయంలో మన పాండురంగారావు శ్రీరావుగారింటికి స్నేహ ధర్మంలో వెళ్ళాడు. శ్రీరావు తన విషయానిన్ని చర్చించివుంటారు. సరే, అతను - దాంపత్య జీవితంలోని తప్పిపులను విశదీకరించాడు. పొడసూపిన సమస్యలను పరిష్కరించి వుంటాడు. నాకాసమయంలో, అతనిలో ఆజాను బాహులైన సంస్కృత కనిపించాడు.

“...మే, 16 : కమలికి వేళ ఎక్కువే తీశారు... శ్రీరావు దంపతులను చూచివచ్చాను. సర్దుమడిగింది. చిత్రమేమిటంటే 'టి. సి. హెచ్.' లో డాక్టర్ ఎ. ఆర్. శ్యామా అనే బంగాలీ అమ్మాయిని కలుసుకున్నాను. నన్ను చూచిన తరువాత చూపులు నామీద ఆపేసి, నన్నేదో అభినందిస్తున్న భావాన్ని వ్యక్తపరిచింది రామె. అబ్బా! ఆమె నన్ను కళ్ళతో మ్రొంగేస్తుందా అన్నంత తీవ్రత ఆమెలో కనిపించింది. నాకు సందేహంలేదు ; ఆమె సొందర్యవతే!...”

పాండురంగారావు భార్య కమల...పాపం ! ఎన్నో రాత్రుల యమయాతన లనుభవించింది ! ఆఖరికి డాక్టర్లు పరీక్షించారు. ఎక్కువే తీశారు. అతని జీవితం నిజంగా కష్టప్రకరణంలో ప్రవేశిస్తోంది. అయినా ఏం తప్పుకాదు గనక ! స్నేహితుని దాంపత్య జీవితంలో వచ్చిన పొరపొరలను సర్దుబాటు చేయాలి. టి. సి. హెచ్. లో కనిపించిన బంగాలీ అమ్మాయిని గురించి ఆలోచించాలి...

కాని బంగాలీ అమ్మాయి పేరు. 'ఏ.ఆర్. శ్యామా' అని వుండటమేమిటి చెప్పా? 'టి. సి. హెచ్. అంటే టర్నర్స్ చౌబ్దరి' కాదుగదా ! ఇంకా సందేహమేమిటావిషయంలో...మన కథకు కార్యరంగం విశాఖపట్నం. పాండురంగారావుతో సహా ఆ అందమైన బంగాలీ అమ్మాయి—నా కళ్ళకు కట్టినట్లే వుంది...నాజూకైన శరీరం. సున్నితమైన మంచి గంధపురంగు...కోలవాటుగా బుగ్గలు క్రిందికి జారినట్లుగా వుండే ముఖం, కుడి బుగ్గమీద నెలవులకు అంగుళంవైన చక్కని పుట్టుమచ్చ...చూడ ముచ్చటగా వున్నదా అమ్మాయి. మధ్యపాపిడి తీసికొని ఒడులుగా జడవేసుకుంది. పాపటలో ఎర్రని కుంకుమరేఖ నలరుకొంది. ప్రకాశించే నల్లని అంచుగల తెల్లని చీర కట్టుకొంది. అకస్మాత్తుగా అతని మనసులో ప్రవేశించింది. కొంపదీసి జీవితంలో కూడ ప్రవేశించడంకదా ! ఏమో చూడాలి.

...“మే...16 : ప్రియమైనవి. గోవిందరావును అభినందిస్తూ తెలిగ్రాం వంపించాను...హాస్పిటల్ లో ఒక భయంకరమైన శవాన్ని చూశాను....కుళ్ళుకుళ్ళి వచ్చిన ఆ శవాన్ని చూడలేకపోయాను. కళ్ళుతిరిగి పోయాయి... అనుకున్నట్టుగా శ్రీరావును కలుసుకోవడం పడలేదు.”

పాపం అతని హృదయం ఎంత సున్నితం. మామూలు మనిషిలా కనిపించే అతని జీవితంలో ఎన్నికలలు...వికృతంగా భయంకరంగా తయారైన శవాన్ని చూసినా ఉండబట్టలేదు. అందమైన బంగాలీ పడుచు లేడికళ్ళుచూచినా ఆపుకోలేదు. అలాంటిది అతని భార్య ఆరోగ్యం పనువదల్చుకున్నదో మరి !

“... మే. 17 : కమలికి ఔషధం ప్రారంభించారు. తయగా డాక్టర్లు నిర్ధారణ చేశారు. నాజీవితం మీద పడుకు పడింది. ప్రియమైన కమల జీవితాన్ని కాపాడుకొనేందుకు ఏమి త్యాగం చేయగలను?...”

తరువాత ఐదురోజుల కాగితాలు కూన్యంగా వున్నాయి. కాని అతని దినచర్యమాత్రం కూన్యమై

వుండదు. అనుపక్రిలో పున్న భార్యను చూస్తూండటం; కావలసిన సహాయం చేస్తూవుండటం; రావు గారిని, బంగాలీ అమ్మాయిని కలుసుకుంటూ వుండటం, ఇలాగే బహుళా సాగుతూవుంటుంది. ఏమైనా భార్యనుస్తీ మాత్రం-తనశరీరంలో సరిగ్గా సగం కూలిపోయినంత భాధ కలిగిస్తున్నట్లు స్పష్టం. ... "మే 24; కమలకు గోల్డు మూడు మోతాదులూ, కాల్షియమూ వాడుతున్నారు...."

అతని జీవితం అధ్యాన్నపు అడవిలా, అందోళనగా సాగుతున్నట్లు స్పష్టం. అతనికి ఆత్మ శాంతి చెడింది. నిమిషం తీరిక లేకుండా బజారులన్నీ తిరుగుతున్నాడు. ఊరటలేదు; కనుకనే అతని దిన చర్యలోని పుటలన్నీ కాళిగా గడచి పోతున్నాయి. ప్రతిముఖంలోనూ సానుభూతిని అన్వేషిస్తున్నాడు.

..."మే. 29; సోమవారం. శేష్పార్థమి 'సి' వల్ల ఆకాశగం కలిగింది. రాజుతోసహా అందరూ ఒక్కటిగానే కనిపిస్తున్నారు. సరే ఏంచేస్తాం?... రాత్రి సినిమాకు వెళ్ళాను..."

అతని బ్రతుకు దారిలో మళ్ళీ రెండు కాళి రోజులు. ఎంత నిరాశలోవున్నా, ఏదో చిన్నఆకారేఖమెరవడం జీవితానికి తప్పదేమో...? కేవలమూ ఆకా. లేక కేవలమూ నిరాశ అన్న అవిరామత్వాలు కవుల కావ్యాల్లోనే కనిపిస్తాయేమో?... అంత నిరాశలోవున్నా అతను చిన్న చిన్న ఆనందాల కోసం ప్రయత్నిస్తూనేవున్నాడు. కనుకనే...

...జూన్ — ఒకటి, లక్ష్మీవారం, శ్రేష్ఠబహుళ విదియ - పిన్నిగారింట్లో విందుచేసుకొన్నాం; శ్రీరావుతో సహా!"

అనుపక్రిలో భార్య చావుబ్రతుకుల మధ్య తారట్లాడుతోంది. మగతలో, గుడ్డి వెలుతురులో బ్రతుకు రక్షించుకోవాస్తోంది. భయంకరంగా వీచే మృత్యు ఝంఝామారుతంలో కొడిగట్టిన ప్రాణ దీపాన్ని కాపాడుకో యత్నిస్తోంది. కాని, అతడు మాత్రం ఆశనిరాశల మధ్య పూగినలాడుతూనే

వున్నాడు. చిన్నచిన్న విందులూ, గోవిందులూ జరుపుకుంటూనే వున్నాడు. వీలైనప్పుడల్లా, బహుళా-టర్నర్స్ ఛోల్ ట్రీకి వెడుతూనే వుంటాడు. బంగాలీయువతి డాక్టర్ శ్యామని కలుసుకుంటూనే వుంటాడనికూడ మనం భావించడంలో అన్యాయం ఉండదు. కాని, ఈ విషయం మాత్రం అతని డెయిరీలో, చిక్కనిరేఖలతో చిత్రించబడలేదు. మంచిచెడ్డలూ, ఆశానిరాశలూ, సుఖదుఃఖాలూ వంటి ద్వంద్వాలన్నీ అతి సాదా విషయాలకిమల్లనే గుర్తించుకున్నాడు. ... కాని

..."జూన్ - రెండు; నాజీవితంలో ఈరోజంత చెడ్డరోజులేదు. ఈ భయంకరత్వాన్ని, హృదయ ఊభని, నాజన్మలో మరచిపోలేను. కమల నన్ను చాలా కోపపడింది. నేను డబ్బుని ఏదోమాయగా ఖర్చు పెట్టేస్తున్నానట! కాని డబ్బును ఏం మాయం చేస్తున్నానో నాకే అర్థంకాదు. రాజు కూడా ఆమెగొంతులో గొంతుకలిపాడు. 'కారణాలేమైతేనేం...నువ్వు శ్యామయింటికి తరచుగా వెళ్ళకూడదు.' అన్నాడు. నేను ఎవరినీ చూడకూడదు. ఎవరింటికి వెళ్ళకూడదు! ఆఖరికి పిన్నిగారింటికి కూడానా?—హారి థగవాన్! బుర్రగిరగిరా తిరిగిపోయింది. పెరిల్లుమని కపాలం పగిలి పోతుండేమో నన్నంత తలనొప్పిప్రారంభించింది.."

అని కాస్త ముదురురంగులో చిత్రించుకున్న పాండురంగారావు మనస్తాపమాత్రం నాకు స్పష్టంగానే కనిపిస్తోంది. కమల,.... కేవలమూ మృత్యు ముఖంలోకి ప్రయాణించేస్తున్న కమల...భర్తజీవిత వ్యాపారాన్ని పసిగట్టినట్టుంది. సహజమైన ఈర్ష్య, మండే క్రుంగించే ఈర్ష్య!...నిజానికతను దుబారాగా ఖర్చు పెడుతున్నాడన్నది ఆమె ఉద్దేశం కూడా కాదు. ప్రస్తుతం డబ్బునమస్య ఒక్కటే వారిద్దరి జీవితాలకీ సంబంధించినది. కనుక దాన్ని పురస్కరించుకునే అతన్ని చివాట్లుపెడితే—తన మనస్సుకు కొంతశాంతి; గుండెల్లో గుబులుకొనే భాధ ఉపశమిస్తుంది. అంతే పాపం. అంతకన్నా

అమెకుకూడా వేరే దురుద్దేశమేమీలేదు...ఇంతకీ ఈరాజెవరు? అతనామెతరపు దగ్గరచుట్టమేమో...

...“జూన్-3-నాచారం, నిన్నటి సంఘటనలను గురించి తాదాత్మిక భారంతో ఈవేళ వ్రాసుకుంటున్నాను. అత్తా! గుండె ఆగిపోకూడదూ?...”

...“జూన్-4 : పిన్నిగారింటికీ వెళ్ళలేదు...”

...“జూన్-5 : అమెకోసం మందులు కొన్నాను. టవలు మూడణాలు, కాజేజీ పావలా ముక్కానీ...”

పాపపు మాటలెందుకు? పాండురంగారావు అనవసరమైన దుశారా ఖర్చులేమీ పెట్టడంలేదు. ఏంకొంటే అది తక్షణం తనడెయిరీలో వ్రాసుకుంటోనే వున్నాడు. అతని డెయిరీలో పుష్కలంగా కనిపించే జమాఖర్చుల జాబితాలే అవిషయానికి సాక్ష్యమిస్తాయి. అయినా అవి కారుచౌక రోజులు, పంచదార పీసే పావలా; రెండు కోడి గ్రుడ్లూ జేడ...అరబస్తా సన్నబియ్యం ఐదురూపాయల పదణాలు...

...“జూన్-పది-నాచారం, శ్రేష్ఠ బహుళ ఏకాదశి. జీవితం నికృష్టంగా సాగుతోంది. దైన్యమూ హైన్యమూ రాత్రింబవళ్ళయ్యాయి. ఈదుఃఖ భారాన్ని మోయడంకన్న చావడం వేయిరెట్లు నయమనిపిస్తోంది—

‘దీర్ఘ విరహం జయిస్తుంది ప్రేమను

కానీ, ఓ మనిషి—

నమ్మా నమ్మకపో, నామాటను.

ప్రయత్నించాను; అయ్యో జీవితమంతా

ప్రయత్నించాను; పరీక్షించాను

వా సర్వశక్తులనూ!...

కానీ నిజం మరువలేకపోతున్నాను...’

—యస్. డబ్ల్యు. థామస్.”

నాటి డెయిరీకాగితంలో అతని మనస్తాపానికి ఊతగా థామస్ కవి యింగ్లీషు పద్యాన్నికూడా ఉపయోగించుకున్నాడు. ఆంగ్లపద్యానికి వా ఆంగ్రాసువాదం అసంతృప్తిగానే వుంది. ఏంచేయను?

ఏభాష కవిత్వాన్ని ఆభాషలో వింటేనే సొగసూ, రుచి, అనందమూను!

ఆనాటి ఆతని హృదయ పరికాపాన్ని, తీరం లేని లోతుల్లోకి కూరుకుపోతూన్న మన స్థితిని నాలుగుపాదాల యింగ్లీషు పద్యంతో పోల్చుకున్నాడు. ... నిరాశ దవాసలంలా వ్యాపిస్తోంది. ఆధారపడుతుందన్న ప్రతీకొమ్మూ భగభగ మండి పోతోంది. కనుకనే దుర్భరమైన ఈ పెనుగులాట కన్న చావడమే మంచిదని నిర్ణయించుకున్నాడు. నిర్ణయించుకోవడం తేలికే! సుఖంగా బ్రతకడం లాగానే సుఖంగా చావడంకూడా కష్టమే!

థామస్ కవి వ్రాసిన ఈ ఆంగ్లపద్యాన్ని పాండురంగారావు తనదినచర్య ఉల్లేఖించు కోవడంలోగల భావమేమిటి? ఏ దీర్ఘవిరహం ప్రణయాన్ని జయిస్తుంది? వ్యాధిపీడితురాలైన కమల విరహమా? లేక తన బ్రతుకు మీద పడ్డ పిడుగు పాటునుంచి తెప్పరిల్లి, తీయని సంగీతాల అనుభూతుల్ని వెదుక్కుంటూ ఆశ్రయంపొందిన బంగాలీ లేడీడాక్టర్ శ్యామకీ తనకీ ప్రేమ ముదిరిందా?... చూపులనుంచి అనుభూతుల వరకూ ఎదిగిందా? ఎదిగి ఎదిగి విరహంగా పరిణమించిందా?...ఏమిటి.... ఈగొడవంతా ఏమిటి?... నాకు కలిగిన అనంతమైన సందేహాలను తీర్చడానికి అతని డెయిరీ ప్రయత్నించలేదు. కానీ నేను మొదట్లో అనుకున్నట్టుగా పాండురంగారావు మామూలు సాదా మనిషి మాత్రంకాడనీ; విద్యా విజ్ఞానాలతోటి, కలలతోటి, సంబంధంఉన్న రసజ్ఞుడేననీ అర్థంచేసుకోక తప్పిందకాదు.

ఈమాట స్పష్టంగా, అతని పల్చని బుగ్గలూ, సోగతేరిన ముక్కు, ఆలోచనలతో యాతనలతో భౌతిక మానసిక సమస్యలతో సతమతమయ్యే అతని నుదుటిమీది రేఖలూ అతి సన్నిహితంగా కనిపించ వారంఖించాయి. అంతేగాదు సుమారు నాలుగేళ్ళకాలం తనతో కలసిమెలసి జీవించిన కమల జీవితం సుడిగుండంలో పడ్డం అతన్ని సమూలంగా క్రుంగడిస్తోంది. పాపం—కమల,

భర్తతో కలసి ఎన్నో కలలుగన్న కమల ... సన్న పోగారుతో మలచిన కాంస్య విగ్రహంలా మెరిసే కమల... తపించిపోయే హృదయానికి తన సాన్ని హిత్యంతో చలవపందిరిలా ఆశ్రయమిచ్చిన కమల జీవితమంతా అతనికొక సమస్యగా మారిపోయింది. ఇంత అందానికి, ఇంత నైర్మల్యానికి, ఇంత పవిత్రతకి ఎక్కడ దాపురించిందో పాడురోగం.... అతని మనస్సు అగ్నిగుండంలో పడి ఘూర్ణిల్లి పోతోంది!.... అంతేకాదు, అతని జీవితానికి సంబంధించిన మరొకవిషయం కూడా సుబోధకమైంది నాకు; కేవలమూ జబ్బుపడ్డకమలకు వైద్యసౌకర్యం కలిగించే నిమిత్తమే విశాఖపట్నం వచ్చినవాడు కాడతను. ఆ వూళ్ళోనే స్థిరనివాసమేర్పరచుకున్న వాడే... ఉద్యోగంవల్లనో మరేవ్యాపకంవల్లనో అతని డెయిరీ స్పష్టంచేయడంలేదు. ముఖ్యంగా అతను విశాఖలోనే జీవిస్తున్నాడనటానికి జూన్ 11 వ తేదీ డెయిరీలో వ్రాసిన— “యింటిపై ఆరునెలలకు తొంభై రూపాయలు యిచ్చిన”ట్టున్న విషయం ఆధారపడుతోంది....

“...జూన్ పన్నెండు. కమలకు భయంకరమైన దగ్గు వస్తూనేవుంది. మధ్యాహ్నం ఒంటిగంట వరకూ ఎడతెరిపిలేని దగ్గుతో బాధపడుతూనేవుంది. జ్వరం కూడ జాస్త్రిగానే వచ్చింది. ఆమె బాధ చూడలేకపోతున్నాను...”

తరువాత ముప్పయ్యేనిమిది డెయిరీ కాగితాల్లో మాత్రం అతని జీవితానికి సంబంధించిన ఏ వివరాలూ లేవు. మిగిలిన పుటల్లో మొత్తం పదు వందల యెనభై రూపాయలకు ఖర్చుల జాబితాలు మాత్రం ఉన్నాయి. జీవితమమడతమూ తెలిసో తెలియకో ధనవీశాచి అడుగులకు మడుగులొత్తడం ఏవిధంగా తప్పదో అతని డెయిరీలోని ఖర్చుల జాబితా రుజువు చేస్తుంది...తరువాత ఒకనాడు:

“...అగస్టు...16...బుధవారం.....క్రావణ అమావాస్య. రాత్రి సరిగ్గా ఏడున్నర గంటలకు ఆమెకు స్మారకం తప్పింది. పదినిమిషాలు గడిస్తేనే కాని మళ్ళీ తెలివి రాలేదు....కటిక అమావాస్య నా బ్రతుకుమీద నల్లని నీడల్ని బరపుతోంది...”

కమల వ్యాధి తీవ్రరూపం ధరిస్తోందని అర్థమవుతోంది. తెరపు మరుపులుగా స్మారకం తప్పుతోంది. పొందుకొంగారావుకు మానసిక యాతన అధికతర

మౌతోంది. అందువల్లనే తన మనస్తాపాన్ని నిర్జించడం కోసమే సిగరెట్లు కాల్చడం, వక్కపొడి నమలడంవంటి చిల్లర వ్యసనాలు అధికమయ్యాయి. ఆ విషయం కూడా అతని డెయిరీ కాగితాల్లోని జమాఖర్చుల మూలంగానే వ్యక్తమవుతున్నది.

....“అగస్టు-28-బుధవారం రెండురూపాయలు బదులు చేశాను....”

అని మాత్రమే వున్న అతని దినచర్య విషమ పరిస్థితులకు తట్టుకోలేని అతని ఆర్థిక పరిస్థితుల పతనానికి సూచనప్రాయమవుతోంది....మళ్ళీ అతని డెయిరీలో రెండునెలల కాలం కేవలమూ జమా ఖర్చుల జాబితామాత్రమే వ్రాయబడివుంది....

డబ్బు.....డబ్బు.....డబ్బు! దుబ్బుమీసాల రక్కసిలా ఈ డబ్బు ఎక్కడపడితే అక్కడే మానవ హృదయ మార్గచాలవై విషధుండులు క్రక్కడం తప్పదుకాబోలు! అబ్బా, ఈ డబ్బుసమస్యే మానవులకు లేకపోతే—మానవ సరోవరాలలో ఎంతటి అమరకమలాలు వికసించగలవో? ఏమైతేనేం—తప్పని కీడుగురించి ఎంతని వ్యధపడగలము? కనుకనే శర్యాత...

అక్టోబరు 22 సోమవారంనాడు ‘శ్రీ. వి. ఆర్.’ తనకు అయిదురూపాయలు బదులిచ్చారని, మళ్ళీ అక్టోబరు 28 తేదీన కూడా వారే ఎనిమిది రూపాయలు బదులు యిచ్చారని—మాత్రం వ్రాయబడి వుంది... అంతే!

కమలకు సంభవించిన భయంకర వ్యాధి ప్రితిలో వున్నదో అతని డెయిరీలో వివరించబడలేదు. బంగారి అమ్మాయి శ్యామనలపుల వానజిల్లా చిలికి చిలికి గాలివానగా మారిందో లేదో కూడ అతని డెయిరీ వ్యక్తీకరించడంలేదు. మానవ జీవితంలో ముప్పాతిక మూడు వంతులు ఆర్థికవిషయాల ప్రాబల్యం రాచరికం చేయడం తప్పనట్లే అతని డెయిరీనికూడ జమాఖర్చుల జాబితాలే అత్యధిక భాగం దురాక్రమణ చేశాయి. కమల జబ్బుతో చుక్కాని లేని నావలా ఊగిసలాడిపోతున్న అతని మనసు తన వ్యక్తిగత విషయాల దినచర్యలో కూడ సరిగ్గా ప్రతిబింబించడంలేదు.

అలాంటి మానవుని మనస్సముద్రపు అభాతాలను ఏ సాహిత్యం, ఏకళ ఏసంగీతం మాత్రం సంపూర్ణంగా ప్రతిబింబించగలదు?

1

ఎక్కడి కక్కడే దూర దూరంగా
 వారిపోయి కంటికి కన్పించని నభస్సు
 విరామ మెరుగని అశాంతి గీతం
 విన్నిస్తూ ఎప్పటికప్పుడు వెళ్ళిపోయే వాయువు
 ఏనాడో తెగిపోయి హఠాత్తుగా
 ఆలోచనా స్ఫూర్తిరేఖల సంబంధం
 ఆకృతిలేని కదలిక ఎరుగని
 మనకకళ్ళు మూతబడని అంధకారం
 ఇసుక ఎడారి నాలుకచాచి
 దూరంగా సరస్సులా కన్పించే
 చంద్రబింబంవైపు పరుగుతీస్తూ
 ఎంతకాలానికీ అందుకోజాలని భూమి.
 నిలువడానికి సూదిమొన అంతైనా
 నన్నుని వెలుగుదారుల విస్తృతి
 రక్షణకై పరితపించు బ్రతుకులు
 ప్రతి అంగుళం అంగుళంమేర నేలను
 మ్రొంగి వేయడానికి జలబిందు సమూహంగా
 మాటి మాటికి ఉత్సహించు సముద్రం.
 జ్వలదగ్ని సమోహా సంభ్రాంతిమత్
 సంధ్యాటపి ధావన్మృగ పక్షి సమూహము
 రవిబింబ సమాచ్ఛాదిత మేఘమండలీ
 కల్పిత ఛాయా వాగురా నిపతిత జీవరాశి
 ఉన్మాద ప్రలపనా సముద్రమన్మరుదావళి
 మరుదావలీ సంచాలిత నిర్యాహావృక్షావళి
 అశాంతి ఆనందంతో నగ్ననృత్యం చేయు
 యద్వోన్మాదిని సివీవారి రాక్షసి అట్టహాసం.

2

అకాశ ముఖంపై సంధ్యా ప్రశ్నలవలె
 స్పర్శగుణం. చలనశక్తి, వ్యక్తిత్వంలేని
 నడిచే నిలుపు నీడల మూకలు—
 వేగ గమనశీలి కాలం వదిలిన ముద్రలు.
 అగ్నితో మాసిపోని ఊహలతో పూర్ణబడని
 మానవుని ప్రగతి చరిత్రలో చీకటి లోయలు
 నిశ్శబ్దం సమావరించిన శిలావిగ్రహాల
 పాదాలముందు రాలిన కన్నీటి చుక్కలు
 పర్వతాల హృదయ కర్కశ స్వభావాన్ని
 సంగీతంతో సముద్రానికి చేరవేసే నదులు.
 రాత్రి—
 సహజావేశంతో నాలోని అంతశ్శక్తిని
 తనవళం చేసుకుని ఆనందించే నిద్రలో
 అంతలో అంతమై చు స్తిష్కంలో ఆరంభించు
 స్వాప్నిక సన్నివేశాల బలమైన సంఘర్షణ
 ఉదయం—
 కంద గద్దలా మారిన ముఖంతో మేల్కొని
 హిమావృత సూర్యబింబ రూపంలో నిల్చిన
 వెలుగు గుడిని చూచే చీకటి కళ్ళలో
 తేలే చిన్నిచిన్ని పడవల్లా నిప్పురవ్వలు.

3

ఉదయం ఆరున్నర, విరిసిన జన సంచలనం
 మతిపోయిన చంద్రుని ఆలోచనల లిపి
 అర్ధరహితమై మాసిపోయినవేళ
 సూర్యుని విశాల హృదయంపై వ్రాలిన
 సర్వ జగత్తు భయశోకం మరచినవేళ

వెలుగుపోయి బీతు బీతుగా ఒంటరిగా
నగరంలోని దీపస్తంభాల చాటునుండి
వీణాక్రతులలో వినిపించని దీనస్వరాలు
వంకరలు తిరిగిన సూదులవలె చూపులు

క్రుంగిన భూమితలంపై
పాములు విడిచిన పుట్టవలె
కోర్కెలు ఫలించని ఇసుక దిబ్బవలె

సంధ్యాగ్ని కీలక పొగబారి
తెల్లదనం నశించిన ఆకాశంవలె
నేలవారి పూర్తిగా అతికిపోయి

మన్వంతరాలుగా పరిక్రమించిపోవు
జగన్నాథ రథచక్రాలు పట్టుకొని
మృత్యువు ఊహలతో వదలని చీకటివలె
నీరలు వదలి పోలేని శైశిరాకారాలు.

సాంఘిక సమభావ స్థితికి అందుకొనని
అన్నజీవుల ఆరాటం - ఆరని కాష్టంవలె
జీవితం క్రతువుగా పరిణమింపజేయు
మనోప్రాణి ఆవేదన - జ్వలించే సప్తార్చివలె

4

పట్టపగలు—

అగ్నిపర్వత శిఖరం ఒరిగి పడినట్లు
తనపై ఆకాంక్ష లోకంపై మమకారం
ప్రక్కవాడితో జీవితంలో అజ్ఞానంలో పోటీ

నిశాఙ్గమన సంధ్యాసమయం—

జాతులు జాతులుగా, మాలలు మాలలుగా
ఇతస్తత ఉద్దీన విహంగమ సమాకీర్ణమై
చివరలు నీలీకృతమౌ విలోచన పథము
విక్రాంతికోరు నిరంతర యాత్రిక సమూహము.

పైన అన్నపు మెతుకులవలె చుక్కలు
క్రింద విద్యుద్దీపం చుట్టూ కలవరించు చీకటి
తానై మేల్కొనదు - ఎవడైనా మేల్కొల్పితే
నిప్పంటిన రాక్షసిబొగ్గు - విప్లవం.

5

అకాశానికి భూమికి మస్తిష్కానికి మనస్సుకు
ముఖ్యంగా తనకైనా తన పరిణామము తెలియని
—పరిణాహ రోదసి.

మానవుని ఇష్టాఽపూర్తికి చిట్టచివరిదశ
ఈశ్వరుడు అతని పాదాలముందు
అవనత మస్తక సోపాన పంక్తి వలయం
అతని శిరఃపదము మీరి దాటిపోగల
తమలోని అత్యుభావం తెలియని జీవులు

పరివర్తన చెందని అనాది వారసత్వ చిహ్నాలు
సుతైల మ్రోతలుసోకి ఎరుగని కొండరాళ్ళు
ముతు పరివర్తన శక్తికి నిల్వలేక నశించు
ఆకురాలువు, చిగుర్పు, పెరుగుదల ఎరుగని

—గడ్డిపోచలు

జీవితాంతం వెల్గుతూ త్రైగుణ్య విపర్యయంతో
అసంపూర్తి కామనలతో చల్లారని మనఃశ్మశానం

కళానుభూతిలో, లౌకిక వలయంలో
అనందం దుఃఖం పేరిట నగ్నంగా
ఉద్విగ్నంగా దీప్తమతికి గోచరించు
అకాంతి గోళక వివర్త దృశ్యాలు

కాల నియమం లేకుండా సంచరిస్తూ
అజ్ఞాతంగా అద్దంవంటి బుద్ధిలో
అవిజ్ఞేయంగా బింబించు మనోభూమికలు.

సుప్రసన్న | సంస్కృతరూపకముల అనువాదములు - 2

(గతసంచిక తరువాయి)

ముద్రారాక్షసమునందు:

జ్ఞేయాః రహశ్యంకిత మాలపస్తాః
సుప్తా రుగార్తా మదిరా విధేయాః
త్రాసో మృగాణాం వయసాం విరావో
నృపాంక పాద ప్రతిమాశ్చ యత్ర (అ-శి)
అలుకుచు నెవ్వరెవ్వ రెటు

లాడినగాని రహస్య వృత్తముల్
చులకన చూడరాదు, మఱి

సుప్తుల రోగుల నార్తులన్ వన
స్థలమున నేమటంజనదు,

జంతులత్రాసము పక్షికూతలున్
గలిగిన చోట్ల శ్రద్ధగనగా

వలయున్ నృపపాద చిహ్నముల్.

అని బలుసువారి యనువాదము. మూలము నందున్న సంగ్రహముగచెప్పు గుణ మిందు లేదు. జంతులత్రాసము. పక్షికూతలును అన్నవి సుందరములైన శబ్దరూపములు కావు. జంతువుల త్రాసము, పక్షులకూతలుఅన్నవి సాధురూపములు. (వ్యాకరణరీత్యా చెప్పుటలేదు.) ఒక్క జ్ఞేయ శబ్దమువలన మూలమున సాధించిన యర్థమును అనువాదకుడు మూడు నాలుగుక్రియలు వాడి సాధించినాడు. 'ఈవద్యమందర్థమగు గుణమున్నది. అదే పదివేలు.

ముద్రారాక్షసములో నొకచోట మంత్రిలకును నాటకకర్తలకు పోల్చుట యున్నది. అందువాడిన శబ్దములలో నెన్నియోశబ్దములు ఈరెండువిధములైన యర్థముల సాధించుటకు సమర్థములై యున్నవి.

కార్యోపశేవమాదౌ తను మతిరచయం

స్తవ్య విస్తార మిచ్ఛన్

బీజానాం గర్భితానాం ఫల మతిగహనం

గూఢ ముద్ఘేదయంశ్య

కుర్వన్ బుధ్యా విమర్శం ప్రస్ఫుతమపి పునః

సంహరన్ కార్యజాతం

కర్తావానాటకానా మిమ మనుభవతి

క్లేశ మస్పృద్విధోవా."

తొలుతం గార్య మొకింతయుం బిదప

నెంతో పెద్దయుంజేసి, యా

వల బీజంబునకున్ నిగూఢదశ

పోవంజేసి, యాపై విమ

ర్శలు గావించియు, విస్తృతంబయిన

కార్యంబున్ ముగింపించు వా

రలు క్లేశంబువహింప దృశ్యకృతి

కర్తల్ తోడు మాటోంటుకొ

అని శ్రీతిరుపతి వేంకటకవుల యనువాదము.

కవి యిచ్చట అద్భుతతరనీతివిషయిక స్వసంవిధాన క్లేశములను రాక్షసవచన వ్యాజముచేత ప్రస్తావించుచున్నాడు. మొదట కార్యోపశేవమును, బీజన్యాసమును ముఖసంధియందు రచించును. ఈశ్లోకమునందంతయు ఈ భావధార ననుసరించి నాటకీయ పరిభాష వాడబడినది. ఈ నాటకీయమైన యర్థము ప్రధానకథాసంబంధికాదు. అచ్చట రాక్షసుడు కార్యనిర్వహణ మందలి క్లేశమును చెప్పుటయే ప్రధానము. ఒకవేళ యనువాదకుడు ప్రధానముకాని యర్థమును వదలిపేసినను దోషము కానేరదు. కాని దానిని స్వీకరించినపుడు ప్రాధాన్య వివక్ష

చెడకుండ సమర్థముగ నిర్వహింపవలయును. బీజానాం గర్భితానాం అన్నచోట గర్భసంధి ఉద్దిష్టము. అనువాదకు లా శబ్దమును వదలినారు. విమర్శ శబ్దమునకు 'విమర్శలు గావించి' అని చెప్పినారు. ఇచ్చటి బహువచనము విమర్శ శబ్దము లోని విమర్శసంధియన్న యర్థమును భరించుచున్నది. ఇది అనువాదకులు చేయు మరియొక రకపు దోషము.

ముద్రారాక్షసమందే

“సోత్సేధైః స్కంధదేతైః

ఖరతర కవికార్షణా దర్థభుగై

రక్తాః కై శ్చిన్నిరుద్ధాః

ఖమివ ఖరపుటైః ఖండయస్తః పురస్తాత్”.

అన్నదానిని

“కవికార్షణ విస్తృతాంగముగ

డెక్కల్ మిన్నుఖండించు కా

లి వడింపొవు గురాల”

అని తిరుపతికవుల యనువాదము. మూలము నందలి యుత్సేధశబ్ద మనువాదమునందు విస్తృతమయినది. ఈ రెండు సమానార్థకములు కావు. కల్లము పట్టిలాగిన గుట్టముయొక్క స్కంధ దేశ ముత్సేధమగుటలోనే గాని విస్తృత మగుటలో రమ్యతలేదు.

మహావీరచరిత్రమున మూల్యవంతుడు శూర్పణఖతో యిట్లనును.

“ఉత్పత్త్యైవ హి రాఘవః కిమపి త

ద్రూపో జగత్కృష్ణతం

మర్త్యత్వేవ కిమత్ర యస్య చరితం

దేవాసురైర్గీయతే

వస్తుప్యాదధతేవ శక్తిమృషయో

దేవాశ్చ తర్క్యేతరాం

మర్త్యాదేవవరప్రదానసమయే

బ్రహ్మభయం నో జగత్”

దీనిని మల్లాది సూర్యనారాయణశాస్త్రిగారిట్లనువదించిరి.

మానవమాత్రు డా నిరుపమానుడు

రాముడు, శుద్ధసత్త్వ వి

జ్ఞాన ఘనాత్మ తత్త్వమని

సర్వసురాసురు లెంతు రాతనిన్

మౌనులు సర్వశక్తులు

సమర్పణ చేసిరి వీని కింతకుఁ

మానవభీతి లేదనియె

నా విధి జేసికి కోర్కు లిచ్చుచోఁ.

ఇది మూలవిధేయమైన యనువాదముకాదు. ఇందు మూల్యవంతుడు “రాముని చరితమును దేవాసురులు పాడుచున్నా” రన్న భావమును “శుద్ధ సత్త్వ విజ్ఞాన ఘనాత్మతత్త్వముగ సర్వసురాసురులెంతు రాతనిన్” అని అనువాదము. మూల్యవంతుడు పలుకునప్పుడు ఈ విధముగా రాముని పరబ్రహ్మ విషయికమైన వ్యాఖ్యచేయుట సమంజసముగా లేదు. అసురు లాతని చరిత్రమును కీర్తించుట కాతని చరిత్రమందలి అద్భుతమే కాని వేఱొండు కారణము కాదు. “తద్రూపో జగత్కృష్ణతం” అన్న మాటను “నిరుపమానుడు” అన్న విశేషణము సాధింపలేదు. ఇది మూలమును సరిగా పాటింపకపోవుటవలన కలిగిన దోషము.

ఒక్కొక్కచో మూలమునందలి కొన్ని యంశములు తొలగిపోవును. అయినను దానియందలి ప్రధానార్థము దెబ్బతినదు. అప్పుడది లోపముగా నెంచబడదు.

విక్ర మోర్వశీయమునందు—

“ఇదం తస్యాః రథక్షోభాత్

అంసే నాంసం నిషీడితం

ఏకంకృతి శరీరేస్మిన్

శేష మంగం భువోభరః”

“అమె బుజముతో రావిడి నందినట్టి

భుజ మ దొక్కటి మాత్రమె పూతమయ్యె

నీ శరీరమునందంచుంతు నేను

దక్కిన యవయవము లేల ధరణియందు?”

అని శ్రీ నందూరి రామకృష్ణమాచార్యులుగారు అనువదించిరి. ఈ అనువాదమందు మూలమందలి రథఙ్గోభాత్ అన్న భాగము తొలగినది. ఇది కేశి రాక్షసునినుండి ఊర్వశిని రక్షించిన రాజు ఒక రథమందు ఊర్వశితో కూర్చున్నప్పుడు పొందిన పరస్పర భుజస్పర్శానుభూతివిశేష మిందు వర్ణింపబడినది. ఇది ఈ శబ్ద మచ్చట నున్నచో స్ఫురించును. లేకున్నచో స్ఫురింపదనికాదు. అందువలననే దీనిని దోషమని చెప్పుటలేదు.

స్వప్న వానవద త్రమలో—

“వివాహ మోదసంకులే అంతఃపుర చతుశ్శాలే పరిత్యజ్య పద్మావతీ మిహాగళాస్మి ప్రమాదవశాత్ యావ దిదానీం భాగధేయ నిర్వృత్తం దుఃఖం వినోదయామి” అన్న దానికి చిలకమర్తివారు “పద్మావతిని వివాహమోద సంకులమగు నంతఃపుర చతుశ్శాలలోవిడిచి నేనీ ప్రమద వనమునకు వచ్చితిని, ఇప్పుడు నా భాగధేయ నిర్వృత్తమగు దుఃఖము నపనయించు కొనియెదను” అనియు శ్రీ కాటూరివారు “అంతఃపుర చతుశ్శాలలో పెండ్లిసందడిలోవున్న పద్మావతిని పదలి, యిలా ప్రమద వనంలోకి వచ్చాను—నావంతుకు వచ్చిన మఃఖాన్ని యిక్కడ దిగమ్రుంగుకోవచ్చునని” అని అనువదించినారు. ఈ రెండు అనువాదములలోను చాలభేదము గోచరించుచున్నది. చిలకమర్తివారి రచన సంస్కృత వాక్యములకు తెలుగు ప్రత్యయములు చేర్చినట్లున్నది. ఆవాక్యములు నాటకము లలో భాగము అప్పచెప్పు నటుల సంభాషణ ములవలె నిస్సారములై యున్నవి. కాటూరి వారి వాక్యములలో తెలుగు పలుకుబడి వెల్లివిరిసినది. వివాహమోదసంకులమన్నమాట తెలుగులో పెండ్లిసందడియైనది. దుఃఖమును దిగమ్రుంగుకొనుటకూడ తెలుగు పలుకుబడి ఎఱిగిన వాడు రచించునదే.

కొన్నిచోట్ల కొన్నికొన్ని శబ్దములయందు వాని యావృత్తియందు రమణీయార్థము స్ఫురిం

చును. వానిని మార్చికాని పర్యాయముల తగ్గించి కాని లాభములేదు. “యుధిష్ఠిర, యుధిష్ఠిర అజాత శత్రో అమిధ్యావాదిన్ ధర్మపుత్ర సానుజన్య తేకి మనే నాపకృతమ్” ఈవాక్యము పితృవధవిన్న అశ్వశ్లామదుఃఖంచునప్పటిది. వేడిసంహారములోనిది. దీనిని “ఓయీ యుధిష్ఠిర! అజాతశత్రూ! సత్యవాదీ! నీకును నీతమ్ములకును నాతండ్రి యే యపకారము చేసెను?” అనిబలును వేంకటేశ్వరులుగారనువదించిరి ఓయి అన్నది మూలమున లేదు. ఒక విధమయిన దుఃఖమున ఓయి యన్నది చేర్చబడవచ్చును. అది శాంతించిన లేక శాంత్యున్ముఖమైన దుఃఖమునందు. కాని అశ్వశ్లామ దుఃఖ మట్టిదికాదు. యుధిష్ఠిర శబ్దము రెండుసార్లు వాడబడినది మూలమున. అది అనువాదకుడు తగ్గించినాడు. పేరుపెట్టివీరునిపిలుచు చునట్లున్న దా సంబోధనము. చిన్నప్పటినుండియు తన తండ్రివద్ద చదివినవారు. కావున ఆయన కంత చనవు కలదు. అది శ్రోధనమయమున నట్లు రెండుసార్లు పిలుచునట్లు చేసినది. కాని అనువాదకుడు దీనిని గమనింపలేదు. అమిధ్యావాది యన్న సంబోధనమందు మిధ్యావాదియన్నధ్వనియున్నది. దానిని సత్యవాది యన్నది స్ఫురింపజేయదు. అనగా దానియంత శక్తిమంతము కాదనుట. సత్యవాదిలో లేని వ్యతిరేకార్థకము అమిధ్యావాది యన్న మాటలో నున్నది. ఇది కవియొక్క శబ్ద శిల్పము. అనువాదకుడు భావమును గ్రహించెనే గాని మూలములోని ఉద్వేగమును గ్రహించలేదు. అనువాదము చేయుటకుముం దా కావ్యము నెన్నియో మారులు మననము చేసి భావింపవలయును. అట్లుచేయకపోవుటవలన దోషములు సంక్రమించును. సంస్కృత రూపకములలోని పద్యములతోపాటు వచనము కూడ తెలుగులో చప్పగా వచ్చుటకు అనువాదకుల అశ్రద్ధయే కారణమనక తప్పదు. కాక వీనివలన మన నాట

కములకు కృత్రిమమైన యొక వచనరచనము సంప్రదాయమైనది. అది సంక్రమించిన ఫలిము.

కర్ణభారములో—

“శిఖాక్షయం గచ్ఛతి కాలపర్యయాత్

సుబద్ధమాలా నివతన్తి పాదపాః

జలం జలస్థానగతఢచ శుష్కతి

హుతంచ దత్తంచ తథైవ తిష్ఠతి”

అన్నదానికి శ్రీ కోపల్లె శివకామేశ్వరరావుగారు చేసిన అనువాదము :

కాలపర్యయమున శిఖాక్షయమునొందు

విలుగును సుబద్ధమూలముల్ వృక్షములును

లలిత నీరాశయగతమ్ము జలములింకు

నిచ్చినది వ్రేల్చినది యెప్పు డెనగుచుండు.

ఈ అనువాదము చక్కగా నున్నది. యథా మూలముగ, అతిక్రమము లేకుండ సాగినది. లలిత శబ్దము వచ్చిపడినది. అది లేనిచో యిది చాల నిర్దుష్టమైన యనువాదమే.

అనర్థ రాఘవమున :

“దృశ్యస్తే మధుమత్తకోకిలవధూ

నిర్భూత చూతాంకుర

ప్రాగ్భారప్రసరత్ పరాగసికతా

దుర్గాస్తటి భూమయః

యాఃకృచ్ఛదగ్ధతి లంఘ్య లుబ్ధక

భయాత్ తైరేవ రేణూత్కరైః

ధారావాహి భిరన్తి లుప్తపదవీ

నిశ్చంకమేటికులమ్”

అన్న శ్లోకమును శ్రీ భువనగిరి విజయ రామయ్యగారు రిట్లనువదించిరి.

“తేనెమదాన గోయిలలు

తేపకు మావిననల్ కదల్చి దో

డ్డో నలిరాజు పుప్పొడుల

దువ్వలు లుబ్ధకభీతి నెట్టి చం

దాననో చాటు లేళ్ళకు

బదక్షతము ల్వడిః గప్పితేమ సం

ధాన మొనర్చ ముచ్చటల

దన్ను ధునీతట భూము లద్దిరా”

ఇది గోదావరీతీరమున పంచవటిని గాంచిన జటాయువు చేయు వర్ణనము. అనువాదమునందు పుప్పొడులులేళ్ళ పదచిహ్నములకప్పునన్న యర్థము చప్పున స్ఫురింపదు. కాని భావము దెబ్బతినలేదు. మూలములోని సమానమును అనువాదమున తేల్చియిత్నించి దానిని మఱింత క్లిష్టము చేయ లేదు. ఇందే—

అభిముఖ పతయాను చిర్లలాట

శ్రమ సలిలై రవధూత పత్రలేఖాః

కథయతి పురుషాయితం వధూనాం

మృదిత హిమద్యుతి దుర్మణః కపోలాః.

అన్న దానిని భువనగిరివారే యిట్లనువదించిరి.

“మొగ మలము చెమటచిత్తడి

నోగి మకరీపత్త్రరాజి యూడిపడ శ్రమ

జిగి ననిన కపోలము లిం

పుగ జూటుక దరుణి మేలి పురుషాయితముల్”

(భు. వి. రా.)

ఈ అనువాదము మూలానుసరణముకాదు. ‘కేవల భావానువాదమే. ఇందు “మకరీ పత్త్ర” రాజి యూడిపడ” అన్న ప్రయోగము సమం జనముకాదు. మకరీపత్త్రరాజి చెరగిపోవుటయన్న జాగుకాని యూడిపడుటకాదు. ఈయూడిపడుట యన్నది ఇట్టి ప్రదేశములందు వాడుటవలన యోచిత్యము దెబ్బతిన్నది.

ఇంతవర కనువాదములలోని దోషములను చూపించినాను. ఈదోషములు దోషములుకావని కొందరు వాదించవచ్చును. అనువాదమన్నచో మక్కికి మక్కిగా చేయుటకాదు. ‘సూత్రధారుడు పిలువగా వచ్చిన నటి “ఇయమస్మి” యన్న దానికి ‘నేనయితి’ ననుమాదిరి భాషాంతరీకరణము చేయవలయునా యని ప్రశ్నింప వచ్చును. అది నాడదేశ్యముకాదు. ఇట్లు వెదకుచు పోయినచో ఈ దోషోహ్లాటనమున కం తుండదు. వీనిలో కొన్ని

పాతభేదములవలన దోషములుగా నిరూపింపబడక పోవచ్చును.

ఈ దోషముల నిన్ని రకములని విభజన చేయవచ్చును. వానికి వేరే వెదుకనక్కరలేదు. సాహిత్య దర్పణాదులలో నున్న దోష ప్రకరణాంశములన్నియు వీనియందు మన మేరవచ్చును. అనువాద మన్నది యొక తెలికైన అటకాదు. తన ప్రతిభా ప్రదర్శనము కాదు. మఱియొక మహాప్రతిభుని యొక్క ప్రతిభను దర్శించుట, వ్యాఖ్యానించుట. కొందరు మొదటిది చేయలేరు. మరికొందరు వేరొకటి చేయలేరు. రెండును చేయగల అనువాదకులు చాల తక్కువ.

కొందరకు తాము చేయుచున్న దోషము తెలియును. కాని వారు అచ్చట చేయునది వేరేమియు లేదు. శ్రీపాదవా రొకచో నొక పద్యమున పాండవవధూ శబ్దమునకు బదులు పాంచాలీశబ్దము వాడబడినందులకు పాతకులను ఊమింపగోరిరి. ఇది వారి చిత్తశుద్ధికి తార్కాణము.

సంస్కృత నాటకములందు తమపాత్రలన్నియు సంస్కృతమును, స్త్రీపాత్రలునీచపాత్రలు ప్రాకృతమును సంభాషింతురు. అనువాదకు డే మార్గమవలంబించవలయునో తెలియరాలేదు. వీరేశలింగముగారు మొదలైనవారు అందరకును సరళ గ్రాంథిక వచనమునే వాడిరి. శ్రీ కొక్కొండ వేంకటరత్నం పంతులు పరవస్తు రంగాచార్యులు గారు ప్రభృతులు సంస్కృత స్థానమున గ్రాంథికాంధ్రవచనమును, ప్రాకృతస్థానమున దేశ్యమైన అచ్చతెనుగును వాడిరి. ఈ మార్గము తరువాత నెవ్వరును అనుసరింపలేదు. అచ్చ తెనుగుమాత్రమే వాడుటవలన భాషలో కృత్రిమభావ మేర్పడును. శ్రీ వేదం వేంకటరాయశాస్త్రిగారు తమ నాటకములలో ఇట్టిచోటులందు వ్యావహారిక భాషను ప్రవేశపెట్టిరి. ఈ మార్గమును తరువాత చాల మంది అనుసరించిరి. దీనినే వారు పాత్రోచితభాషయనిరి. ఈ మార్గముననే గ్రామ్యభాషను కూడ

కొన్నిపాత్రలకొరకు వారు ప్రవేశపెట్టిరి. తరువాత కొంతకాలమునకు ఈ నాటకములన్నియు వ్యావహారిక భాషానువాదమును పొందినవి. ఈ అనువాదములందు పద్యములు మాత్రము యథాతథములుగా గ్రాంథికమునందే నిలచిపోవును. కొందరు ఈ బాధకూడా తప్పిపోవుటకు పద్యములను కూడా వచనముగానే మార్చివేసినారు. ఇది నాటకములందలి చివరి దశకు సంబంధించిన విషయము.

నాటకము నటుని వాగ్వివహారము వలన రక్తికట్టును. ఈ వాక్కు లొకకమైన వ్యవహార సాదృశ్యమున్ననే ఆపాత్రలు నిజముగా మాట్లాడుచున్న భ్రాంతి కలుగుచేకాని నాటకమునందు భాష వ్యవహార దూరమైనపుడు ఈ భ్రాంతి పొంద వీలులేదు. ఇది నాటకము లోని ప్రధాన విషయము. అప్రధానములైన కొన్ని విషయముల (స్వగతావచార్యాదులు) మనము నాటక రంగ స్థలమున కల్పించుకొనుచున్నాము. ఐనను అచ్చటి స్థితి మనము తార్కికముగా ఆలోచించుచునే ఉన్నాము.

నాటకములలోని భాష శిష్టవ్యావహారికమై యుండవలయును. ఈ విషయమును ఏవో కారణములు చెప్పి కాదనుటకు వీలులేదు. శ్రీ ప్రభాకరశాస్త్రిగారి నాటకములలో భాష—ఉదాహరణకు ప్రతిమలో రాజగృహ సంబంధి కావున తన్మర్యాదలు కల భాష—సహజముగానే ఉన్నది. వీలున్నన్నిచోట్ల సహజమైన భాషకు దగ్గరగావచ్చు ప్రయత్న మిందు గోచరించును. పద్యముల రచనయందును శ్రీ ప్రభాకరశాస్త్రిగారు వ్యావహారిక వాక్కునకు దగ్గరగా వచ్చునట్లు చేసియున్నారు.

సంస్కృత నాటకములలో నున్నట్లు సంస్కృత ప్రాకృతములవలె తెలుగు నాటకములలోను తత్సమ, అచ్చిక భాష లున్నవనుటలో అందమేమియునులేదు. ఈ భాషాభేదము వలన సంస్కృతములో కలిగిన రసస్పృహ యేమియో మనకు

తెలియరాదు కాని తెలుగులో మాత్రము హాస్య కారి యగుచున్నది. అందువలన సంస్కృతనాట కానువాదములయందు సంపూర్ణ వ్యవహారభాష వాడుటయే చాల సమంజసము.

సంస్కృత నాటకములలో నాటక సంబంధములైన కొన్ని సంప్రదాయము లున్నవి. వానిని యథాతథముగా తెలుగులో దించుటకు వీలులేదు. దానివలన అచ్చటి సాగసు తెలుగులో రాదు.

“నాట్యములోగూర్చుండి” “తనయింట నాన నముమీద గూర్చుండి కోపముతో...చాణక్యుడు ప్రవేశించుచున్నాడు” “నాట్యమున నగలన్నియు ధరింపజేసి” మొదలైన ప్రయోగములలోని నాట్య శబ్దము మూలమందలి నాట్యేన అన్నదాని యొక్క అనుసరణము. ఇది మూలమునం దభి నయార్థమున ప్రయుక్తమయినది. ఇచ్చట కొంద రభినయశబ్దమునుకూడ వాడుచున్నారు. అదియును సమంజసముగాలేదు.

సూత్రధారునిచేత మూలమందు కవి తన్ను గూర్చి చెప్పుకొనుచుండుట కలదు. ఆ చోట కొంద అనువాదకులుతప్ప మిగిలినవారు చాల మంది తమచేరు నిరికించుకొన్నారు. ఇది తాగుగా నుండలేదు. దానికి కారణము సూత్రధార నటి సంభాషణాదికము ఈ కాలమునాటిదికాదు. ఈ సంభాషణము చదువునప్పటి పాఠకుడు తన్ను ఆ నాటకమునాటి కాలమువాడుగా భావించు కొనును. అందువలన నడుమవచ్చిన అనువాదకుని చేరచ్చట అసంబద్ధముగా గోచరించును. ఇదికాక ఈ నాందీప్రస్తావన సందర్భమున కొందఱుకవులు తమ కాలమునాటి పరిస్థితులు వర్ణించియున్నారు. వానిపై వారి వ్యాఖ్యానము లున్నవి. ఆవన్నియు నల్లై యున్నప్పుడు అనువాదకుని చేరిచ్చట యతికి నల్లై కానబడునుకాని సహజమైనదిగాగోచరింపదు.

ఈ నాటకానువాదములలో అనేకములైన పద్ధతులనుసరింపబడినవని ముందు సూచించితిని. అందు కొన్ని క్రొత్తమార్గము లనుకొన్నవి సమం

జసములుగా కాన్పింపవు. శ్రీ చివుకులశ్రీ రాములు గారి “శాకుంతల”తమ యిచ్చవచ్చినట్లు రచియింప బడినది. నాటకము “ఆశ్రమ మృగోయం న హస్తవ్యో నహస్తవ్యః” అనుచోట నించుమించుగా మొదలగును. అంతకుముందున్నగ్రీవాభంగాభిరామ మిశ్రాది శ్లోకము లందు పరిహరింపబడినవి. తరువాతకూడ చాలవరకు సంక్షేపింపబడినది. కొన్ని కొన్నిచోట్ల సుందరములైన శ్లోకములు వదలబడి నవి. ఇదియొకపద్ధతి ననుసరించిన యనువాదము కాదు. మొత్తముమీద యిందలిపద్ధతి దోష భూయిష్టముగ నున్నది.

భవభూతి ఉత్తర రామచరిత మాధారముగ శ్రీ బలిశేషల్లి లక్ష్మీకాంత కవిగారు “ఉత్తర రాఘవ”మను స్వతంత్రరూపకము రచించిరి. ఇందు తొమ్మిదంకము లున్నవి. ఇందు భవభూతి రచనా సౌందర్యము ననుకరించు ప్రయత్నము సర్వత్ర చేయబడినది. ఇది ఏ రకపు అనువాదమో నిర్ణయించుట కష్టముగానున్నది.

శ్రీ ములుగు చంద్రమౌళి శాస్త్రిగారు మాళవి కాగ్ని మిశ్రమునుకూడ ఆధునిక ప్రదర్శనాను కూలముగ అనువదించిరి. ఈ అనువదించుటలో “మహాకవినిర్దిష్టములగుఁ గొన్ని పాత్రములదగ్గించి యిక్కడక్కడఁ గొంత విషయమును పెంచి కొంత కథను మార్చి.....” నట్లులు చెప్పుకొన్నాడు రచయిత.

శ్రీ జూలూరి హనుమంతరావుగారు ఉన్నత్త రాఘవమును సంపూర్ణముగ పద్యరూపమున అనువదించినారు. ఇది ఆంగ్లేయమైన రూపక రచనా పద్ధతికి అనుకరణ. ఇది ప్రదర్శనమున కనుకూలమైనది కాదు. కాని పద్యరూపక రచనగా మాత్ర మి ప్రయత్నము చక్కగా నిర్వహింపబడినది.

విద్వాన్ విశ్వంగారు కాళిదాస విక్రమోర్వశీ యమునకు ఒక రేడియో అనుసరణ రచించి ప్రకటించినారు. రేడియో అనుసరణలో ఈ

నాటకము తగ్గిపోయినది. కాని రమణీయమైన పురూరవ విరహాఘట్టము ప్రాధాన్యము వహించుట చేత ఇది శ్రవ్యరూపకముగా మిక్కిలి రాణించినది. ఈ దీర్ఘమైన విరహవర్ణనము దృశ్యరూపకముగా రాణించుట కష్టము. విశ్వంగారి రచన ఇందు మధురముగా నున్నది.

ఈ నాటకముల రచనలో కొందరు రచయితలు వహించిన స్వేచ్ఛ సమర్థనీయముగానున్నది. మరి కొందరు మితిమీరిన స్వేచ్ఛ వహించి “మూలచ్ఛేదీ తవపాండిత్యప్రకర్షా” యన్న స్థితికి గొంపోయిరి.

నాటకముల మూలములో కొన్నికొన్ని చోట్ల శబ్దముల శ్లేష వలన కొన్ని విశేషార్థములను రచయిత సాధించుచు, అవి కథాసంబంధములు కావచ్చును, కాకపోవచ్చును. అట్టి సందర్భమున అనువాదకుడు తన అనువాదమునం దాయాళ క్తిని తీసుకొనివచ్చు ప్రయత్నముచేయుట మంచిదే. కాని దానివలన మరింత శ్లేషమును కలిగింపరాదు.

‘ఉదయ నవేందు సవర్ణా

వాసవదత్తా బలౌ బలస్య త్వాం

పద్మావతీర్ణ పూర్ణౌ

వసంత కప్రమౌ భుజౌ పాతామ్’

అన్న స్వప్నవాసవదత్తాలోకమున బలరామ భుజద్వయ వర్ణనముతో పాటు ఉదయన, వాసవ దత్తా, పద్మావతి యన్న నామములు కావ్యము లోని ప్రధానపాత్రములని ప్రకాశించినవి. కావ్య వాందిగా కావ్యకథాసూచన చేయుట కవి యుద్దేశ్యము.

ఉదయనవ్యేందు వర్ణత నొఱపుగలిగి

యశినవాసవదత్తాబలాధ్యమగుచు

వా వసంత కప్రమయి పద్మావతీర్ణ

పూర్ణమగు సీరి దోర్ద్రయి ప్రోచుమిమ్ము.

(చిలకుర్తి)

సుమన వాసవదత్తాబలము, వసంత కప్ర ముదయన వక్షపాక రసవర్ణ మైన బలరామదేవు పద్మావతీర్ణ పూర్ణ భుజయుగ్మ మెపుడు నిన్ బ్రోచుగాత.
(కాటూరి)

ఇవి యిద్దరి యనువాదములు.

కథావిషయక పాత్రనామములమూలమునందు వలెనే అనువాదముందును ప్రవేశించినవి. పద్యము నందు భాసుని పదయోజనమే ఎక్కువగా గోచరించుచున్నది, కాని అర్థస్ఫూర్తియందు మిక్కిలిశ్లేష కారిగానున్నది. ఇంతకన్నయిచ్చటచేయదగినదిలేదు. ఇంతవరకు తెలుగులోని సంస్కృత రూప కానువాదముల పరిశీలన సాగినది. దీనియందు సమర్థములైన యనువాదములు చాలకొలదియే. అయినప్పుడు పీనిని మరల యనువదించుట యవసరమా? కాని వచ్చు అనువాదములు మాత్రము సమర్థముగా నుండునన్న నమ్మకమేమి? ఈ అసంతృప్తి అప్పుడు మాత్రము కలుగదా? అసంతృప్తి లేకుండ అనువాదమన్నది సాధ్యమే కాదేమో? అయినప్పుడు ఈ అనువాదోద్యమము మరల కొనసాగించుట అనవసరము.

ఒకవేళ తెలుగులోనికి ఒక సంస్కృత రూపకమును అనువదించవలెనన్నచో ఇదివరకనూడితము కాని దానిని చేయుటమంచిది. దానివలన భాషకు చాల ఉపయోగము కలుగును.

ఒకమాట; ఈ లోపములన్నియు సంస్కృతము నేర్చి మూలము చూచినవానికిగదా గోచరించుట? కేవలము తెలుగు నేర్చినవాడు అనువాదములు చదివి ఏ కొంచెమో కాళిదాసాదుల నర్థము చేసికొన్నను అనువాదములయొక్క పరమార్థము సాధింపబడినట్లు మన మూహింపవలయును.

అనుబంధము

1. భాసుడు

మధ్యమవ్యాయోగము 1

1. మానవల్లి రామకృష్ణకవి
2. వేటూరి ప్రభాకరశాస్త్రి 1918
3. చిలకమర్తి లక్ష్మీనరసింహం
4. యలమర్తి శ్రీనివాసరాయడు 1928-27
5. దీపాల పిచ్చయ్యశాస్త్రి 1957

స్వప్నవాసవదత్తము 2

1. చిలకమర్తి లక్ష్మీనరసింహం 1913
2. కాటూరి వేంకటేశ్వరరావు 1948
3. జంధ్యాల పాపయ్యశాస్త్రి
4. దివాకర్ల వేంకటాచార్యుని 1941
5. మధునాథంతుల సత్యనారాయణశాస్త్రి
చిలుకూరి పాపయ్యశాస్త్రి
6. తిమ్మావల్లిల కోదండరామయ్య 1955
7. ఇంద్రగంటి హనుమచ్ఛాస్త్రి 1952
8. కంచనవల్లి జగన్నాథరావు (కొన్ని మార్పులతో)

వ్రతిమ 3

1. చిలకమర్తి లక్ష్మీనరసింహం
2. వేటూరి ప్రభాకరశాస్త్రి 1927
3. భ. మార్కండేయశర్మ 1934
4. పి. కోదండరామయ్య, సి. పిచ్చయ్య 1944
5. యడవల్లి ఆదినారాయణ 1954
6. మహమ్మద్ ఖాసింఖాన్ (పిల్లలకొరకు) 1954

7. భమిడిపాటి కామేశ్వరరావు 1955

8. ఇంద్రగంటి హనుమచ్ఛాస్త్రి 1952

కర్ణభారము 4

1. వేటూరి ప్రభాకరశాస్త్రి 1918
2. మానవల్లి రామకృష్ణకవి 1918
3. కోవల్లె శివకామేశ్వరరావు 1921
4. దీపాల పిచ్చయ్య

అభిషేకము 5

1. చిలకమర్తి లక్ష్మీనరసింహం 1933
2. బులుసు వేంకటరమణయ్య
3. బులుసు వేంకటేశ్వరులు 1949

యజ్ఞఫలము 6

1. బులుసు వేంకటేశ్వరులు
2. శ్రీపాద కృష్ణమూర్తిశాస్త్రి

హిరుభంగము 7

1. మానవల్లి రామకృష్ణకవి
2. చిలకమర్తి లక్ష్మీనరసింహం
3. శ్రీపాద సుబ్రహ్మణ్యశాస్త్రి
4. వేదం వేంకటకృష్ణశర్మ 1952
5. దీపాల పిచ్చయ్యశాస్త్రి

దూతవాక్యము 8

1. మానవల్లి రామకృష్ణకవి
2. చిలకమర్తి లక్ష్మీనరసింహం
3. వేదల సత్యనారాయణశాస్త్రి
(వచనములో)
4. దీపాల పిచ్చయ్యశాస్త్రి 1958

ఈ అనుబంధములో కేవలము రూపకస్వరూపములో వచ్చిన పరివర్తనములే చేరినవి. వానివ్రక్క వాని ప్రచురణ సంవత్సరములు దొరికినంతమటుకు ఈయబడినవి. కావ్యాద్యేతర పరివర్తనములు చెప్పబడలేదు.

ఈ అనుబంధము తయారుచేయుటలో శ్రీ పోణంగి శ్రీరామ అప్పారావు ఎం. ఏ గారు నాకు తమవద్ద నున్న సమాచారము నిచ్చి ఎంతయో తోడ్పడినారు. వారికి కృతజ్ఞుడను.

ఈ వ్యాసము ఉస్మానియా విశ్వవిద్యాలయము తెలుగుకాని విరుదు విర్వహించిన రూపక సమాలోచనమున 18-11-58 నాడు చదువబడినది.

అవిమరకము 9

1. మానవల్లి రామకృష్ణకవి
2. చిలకమర్తి లక్ష్మీనరసింహం

ప్రతిజ్ఞా యోగంధరాయణము 10

1. చిలకమర్తి లక్ష్మీనరసింహం
2. కాటూరి వేంకటేశ్వరరావు 1954
3. పల్లె పూర్ణప్రజ్ఞాచార్యులు 1947

బాలచరితము 11

1. మానవల్లి రామకృష్ణకవి 1946
2. చిలకమర్తి లక్ష్మీనరసింహం
3. కోరాడ రామకృష్ణయ్య 1919

చారుదత్తము 12

1. చిలకమర్తి లక్ష్మీనరసింహం
2. స్థానాపతి రుక్మిణమ్మ

పంచరాత్రము 13

1. చిలకమర్తి లక్ష్మీనరసింహం
2. గట్టి లక్ష్మీనరసింహశాస్త్రి 1955
3. ఇంద్రగంటి హనుమచ్ఛాస్త్రి
4. దీపాల పిచ్చయ్యశాస్త్రి 1957

దూత పుటోత్కచము 14

1. చిలకమర్తి లక్ష్మీనరసింహం
2. స్థానాపతి రుక్మిణమ్మ
3. దీపాల పిచ్చయ్యశాస్త్రి

2. భూద్రకుడు

మృచ్చకటికము 15

1. వావిలాల వాసుదేవశాస్త్రి 1896
2. తిరుపతి వేంకటకవులు 1907
3. కొప్పరపు సుబ్బారావు (వసంతసేన అను పేర మార్పులతో)
4. భమిడిపాటి కామేశ్వరరావు
5. రావూరి వేంకటసుబ్బమ్మ

3. కాళిదాసు

మాళవికాగ్నిమిత్రము 16

1. కందుకూరి వీరేశలింగము 1885
2. వేదం వేంకటరాయశాస్త్రి 1919
3. దాసు శ్రీరాములు
4. వత్సవాయి వేంకటనీలాద్రిరాజు
5. ములుగు చంద్రమౌళిశాస్త్రి (మాళవిక అన్న పేర మార్పులతో)
6. మల్లంపల్లి శరభయ్య
7. ఎరసూరి మల్లికార్జునరావు

విక్రమోర్వశీయము 17

1. వడ్డాది సుబ్బారాయుడు 1889
2. పి. సుబ్బారావు 1889
3. పురాణం సూర్యనారాయణశాస్త్రి 1907
4. వేదం వేంకటరాయశాస్త్రి 1921
5. ఆనంట వేంకటసాంభాషాయనశర్మ
6. వత్సవాయి వేంకటనీలాద్రిరాజు
7. నంబూరి రామకృష్ణమాచార్య 1954

అభిజ్ఞాన శాకుంతలము 18

1. పరవస్తు రంగాచార్యులు 1872-75
2. కందుకూరి వీరేశలింగం 1875-88
3. కోరాడ రామచంద్రశాస్త్రి (?)
4. రాయమర్గం నరసయ్యశాస్త్రి 1894 మే.
5. వేదం వేంకటరాయశాస్త్రి 1896
6. వడ్డాదిసుబ్బారాయుడు 1906
7. గూడ కృష్ణయ్య 1912
8. దాసు శ్రీరాములు (అచ్చ తెనుగు)
9. అంబటిపూడి రామబ్రహ్మం 1912
10. వి. కన్నయ్య 1915
11. కస్తూరి సుబ్బారావు 1916
12. మంత్రిపెగడ భుజంగరావు 1919
13. మోచర్ల రామకృష్ణయ్య
14. త్రిపురాన సూర్యప్రసాదరావు
15. గరిమెళ్ళ వేంకటనరసింహశాస్త్రి

16. సోమరాజు రామానుజరావు 1921-22
 17. రాళ్ళభండి కోటమరాజు 1921-25
 18. కాంచనపల్లి కనకాంబ 1929
 19. కాకర్ల కొండలరావు 1930
 20. వత్సవాయి వేంకటసీలారాజు 1938
 21. జె. గంగన్న 1931
 22. ఎస్. రామకవి
 23. భువనగిరి విజయరామయ్య
 24. పేరి కాశీనాథశాస్త్రి
 25. చిలుకూరి శ్రీరాములు 1946
 26. ముళ్ళపూడి నారాయణశాస్త్రి 1954
 27. పంగనామముల రామచంద్రరావు 1948
 28. దుర్భా సుబ్రహ్మణ్యశర్మ
 29. కేశిరాజు వేంకటవృంహలస్పారావు
 30. మాదిరాజు విశ్వనాథరావు
- (19 వ శతాబ్దమని మిక్కిలిసేని రాధాకృష్ణగారు)

4. శ్రీహర్షుడు

రత్నావళి 18

1. వేదం వేంకటరాయశాస్త్రి 1921
2. కందుకూరి వీరేశలింగం
3. రాసు శ్రీరామకవి
4. కొమ్మనమంచి జోగయ్యశర్మ
5. మధునాపంతుల సత్యనారాయణశాస్త్రి
చిలుకూరి పాపయ్యశాస్త్రి
6. మానాప్రగడ శేషశాయి
7. గ. శ్రీ. న. ఆచార్య 1956
8. టి. మల్లికార్జునరావు

ప్రియదర్శిక 20

1. వేదం వేంకటరాయశాస్త్రి 1910
2. బులుసు పాపయ్య 1903
3. చెన్నాప్రగడ శానుమూర్తి 1909
4. హనుమంతవర్ణుల వీరరాఘవయ్య 1918
5. కొమ్మనమంచి జోగయ్యశర్మ 1950

నాగనందము 21

1. వేదం వేంకటరాయశాస్త్రి 1891
2. పాలెపు వేంకటసూర్యరాయప్రధాని
3. పాటిబండ మాధవశర్మ
4. వేటూరి ప్రభాకరశాస్త్రి
డా॥దివాకర్ల వేంకటావధాని 1954
5. పంచాంగం నరసింహాచార్యులు

5. భవభూతి

ఉత్తరరామచరిత్రము 22

1. నావలాల వాసుదేవశాస్త్రి 1881
2. రాసు శ్రీరాములు 1909
3. మల్లాది సూర్యనారాయణశాస్త్రి 1909
4. వేంకటరామకృష్ణకవులు 1918
5. ద్వివేది బ్రహ్మానందశాస్త్రి 1914
6. మంత్రిచెగడ భుజంగరావు 1918
7. నిడమర్తి జలదుర్గా ప్రసాదరావు 1919
8. వేదం వేంకటరాయశాస్త్రి 1920
9. బలిశేషల్లి లక్ష్మీకాంతం 1924
(కొలది మార్పులతో)
10. జయంతి రామయ్యపంతులు 1931
11. కోరాడ రామచంద్రశాస్త్రి 1860-70
12. జనమంచి వేంకటరామయ్య
(అసంపూర్ణము)
13. త్రిపురాన వేంకటసూర్యప్రసాదరావు
14. పంగులూరి రామచంద్రకవి
15. భువనగిరి కోదండరాజు
16. గట్టి లక్ష్మీనరసింహశాస్త్రి
17. బులుసు సుబ్బారావు
(రామరాజ్యమనుషేర మార్పులతో)
18. రాయప్రోలు సుబ్బారావు

మహావీర చరితము 23

1. రాసు శ్రీరాములు 1902
2. మల్లాది సూర్యనారాయణశాస్త్రి 1

మాలతీమాధవము 24

1. మల్లాది సూర్యనారాయణశాస్త్రి 1898
2. దాసు శ్రీరాములు 1900
3. జనమంచి వేంకటరామయ్య 1902
4. పాడి వేంకటసూర్యనారాయణ
(మూర్తి 1900)
5. కంచనపల్లి జగన్నాథరావు
(ఆరంకములుగా మార్చి వ్రాసెను.)

6. విశాఖదత్తుడు

ముద్రాక్షణము 25

1. సునర్ల అనంతరావు 1890
2. తిరుపతి వేంకటకవులు 1908
3. పాలెపు వేంకటసూర్యరాయప్రధాని 1932
4. కోరాడ రామచంద్రశాస్త్రి
5. అవధానం చంద్రశేఖరశర్మ
6. దాసు శ్రీరాములు
7. భమిడిపాటి కామేశ్వరరావు
(రాక్షసగ్రహణమును పేర)

7. భట్టనారాయణుడు

వేణీసంహారము 26

1. వడ్డాది సుబ్బారాయుడు 1888
2. శ్రీపాదకృష్ణమూర్తిశాస్త్రి 1907
3. కొడాలి సత్యనారాయణ 1926-27
4. కోరాడ రామచంద్రశాస్త్రి
5. బులుసు వేంకటేశ్వరులు 1951
6. తోలేటి వేంకటసుబ్బారావు

8. కృష్ణమిత్రుడు

ప్రబోధ వంద్రోదయము 27

1. కందుకూరి వీరేశలింగం 1892
2. వడ్డాది సుబ్బారాయుడు 1898
3. ఆకొండి వ్యాసమూర్తి 1911

9. మురారి

అనర్థరాఘవము 28

1. ఆకొండి వ్యాసమూర్తి 1900
2. భువనగిరి విజయరామయ్య 1949
3. గడియారం వేంకటశేషశాస్త్రి
(అసమగ్రము)
4. సత్యవోలు కామేశ్వరకవి

10. ఉద్దండనాథుడు

మల్లికార్జునతమము 29

1. వడ్డాది సుబ్బారాయుడు
2. గడియారం వేంకటశేషశాస్త్రి

11. రాజశేఖరుడు

బాలరామాయణము 30

1. తిరుపతి వేంకటకవులు 1902

కర్పూరమంజరి (ప్రాకృతము) 31

1. చిలకమర్తి లక్ష్మీనరసింహం
2. రావూరి వేంకటసుబ్బయ్య

విస్త సాంభంజిక 32

1. జనమంచి వేంకటరామయ్య

12. దిట్టాగుడు

కుందమాల 33

1. వడ్డాది సుబ్బారాయుడు 1932
2. బులుసు వేంకటేశ్వరులు Aug. 1947
3. ఘట్టి లక్ష్మీనరసింహశాస్త్రి
4. ఆకలి శ్రీరామశర్మ
5. వేదం వేంకటకృష్ణశర్మ 1949
6. తల్లాప్రగడ సూర్యనారాయణమూర్తి
(‘కారద’లో)

13. భాస్కరుడు

ఉన్నతరాఘవము 34

1. కోరాడ రామచంద్రశాస్త్రి

2. ఆకిలి శ్రీరామశర్మ
8. తాడూరి లక్ష్మీనరసింహారావు 1899
4. జూలూరి హనుమంతరావు 1958
(పద్య నాటికగా 1958 Oct. నవభారతి)

14. జయదేవుడు

ప్రపన్న రామవము 35

1. మంత్రిప్రెగడ భుజంగరావు 1928
2. కొక్కొండ వేంకటరత్నం పంతులు 1897
3. సి. రామానుజదాసు 1881
4. చి. సుబ్రహ్మణ్యశర్మ 1958
5. కాకర్ల కొండలరావు

15. శక్తిభద్రుడు

ఆశ్వర్య చూడమణి 36

1. కుప్పాశ్రీ అంజనేయశాస్త్రి 1952
2. మల్లాది విశ్వనాథ కవిరాజు 1981

16. వారణాసి ధర్మసూరి

నరకాసుర విజయ వ్యాయోగము 37

1. కొక్కొండ వేంకటరత్నం పంతులు 1871

17. బిల్లిణుడు

కర్ణసుందరి 38

1. విశ్వనాథరావు
కప్పగంతుల లక్ష్మణశాస్త్రి

18. కాంచనాచార్యుడు

ధనంజయ విజయవ్యాయోగము 39

1. కొక్కొండ వేంకటరత్నం పంతులు 1894
2. పాలెపు వేంకట సూర్యరాయప్రధాని 1890

19. విజ్ఞక

కామదీ మహాత్మవము 40

1. డా॥ దివాకర్ల వేంకటాచార్యుని

20. రవివర్మ భూపాలుడు

ప్రద్యుమ్నాభ్యుదయము 41

1. కోటసుందరరామశాస్త్రి

21. పరవస్తు రంగాచార్యులు

మంజుల నైషధము 42

1. ఆకొండి వేంకటశాస్త్రి
2. నరసింహాచార్యులు (?)

22. రాజచూడామణి దీక్షితుడు

కమలిని కలహంసము 43

1. పరవస్తు రంగాచార్యులు
2. పాలెపు వేంకట సూర్యరాయ ప్రధాని 1889
3. పులుగొర్త నరసింహామాత్యుడు

23. సింగభూపాలుడు

రత్నపాంచాలిక 44

1. మధునాపంతుల సత్యనారాయణశాస్త్రి
2. గిడుగు సీతాపతి
(కువలయావళి పేర)

24. సుభటుడు

దూతాంగదము 45

1. చర్ల నారాయణశాస్త్రి
2. పాలావల్లి రామశాస్త్రి ఎం. ప.
(నవభారతి - జూన్ 1959)

25. బోధాయనులు

భగవదజ్ఞకము 46

1. వేటూరి ప్రభాకరశాస్త్రి 1924

26. మంహేంద్రవర్మ

మత్తవిలాసము 47

1. వేటూరి ప్రభాకరశాస్త్రి
2. విద్వాన్ విశ్వం

27. రామభద్ర దీక్షితుడు

జానకీపరిణయము 48

1. చాను శ్రీరాములు
2. పాలెపు వేంకట సూర్యరాయ

ప్రధాని 1891

28. కాళిదాసు (పేరు)

లంబోదర ప్రహసనము 49

1. హాస్య కళానిధి
(కూచి నరసింహంగారని వినిక)

29. విద్యానాథుడు

ప్రతాపరుద్ర రాజ్యాభిషేకము 50

1. చెలమచెర్ల రంగాచార్యులు

30. ఆగస్త్యుడు

బాలభారతము 51

1. కొత్తపల్లి సూర్యారావు

31. వేంకటనాథుడు

వంకల్ప సూర్యోదయము 52

1. తిరుక్కోవలూరి ఆదివరాహాచార్యులు 1928

32. హరిహరుడు

భర్తృహరి నిర్వేదము 53

1. అనుముల సుబ్రహ్మణ్యశాస్త్రి

33. రామచంద్రుడు

సత్యహరిశ్చంద్ర 54

1. దివాకర్ల వేంకటాచార్యులు

34. క్షేమేశ్వరుడు

చందకౌశికము 55

వడ్డాది సుబ్బారాయుడు

35. ఆభినవ భట్టిబాణకవి

పార్వతీపరిణయము 56

1. చిలకమర్తి లక్ష్మీనరసింహము

సాహిత్యధార :

ఒకాయన వాదించుట మొదలు పెట్టినాడు. 'విద్య యొన గును వినయంబు' అన్నమాట భర్తృహరి యన్నాడని. వాదన కారారము భర్తృహరి మూడు శతకములలో ఏయొక్కటియు కాదు. 19-8-59 నాటి ఆంధ్ర సచిత్రవారపత్రిక.

ఇది ఆంధ్రదేశము. రచయిత లంధులు. అందుచేత దీనికి పేరు సార్వకము.

చిన్న కథలన్న పేరేగాని నిజముగా చిన్నదైన కథ ప్రకటింపబడిన కథలలో ఒక్కటియు కనబడుట లేదు. ఏ సంఘటన ప్రధానమైనదో దానికి దీప్తి వచ్చునట్లుగా కథ వ్రాయవలయును. తెలుగు కథకుడు ఆ ప్రధాన ఘట్టమునకు వందపైళ్ళ వెనుకనుండి కథ మొదలు పెట్టుకొని వచ్చును. పర్యవసానము కథాద్వైర్వ్యము. పాతకుల విసుగు. కొంత గీతినగాని అసలు విషయ ముండుకొనలేనివారు మన కథకులు. అసవాదములు లేక పోలేదు.

ఆద్యంతములకు చక్కని సమన్వయము గల కథ మంజుశ్రీ వ్రాసిన 'అమెకు తెలియని రహస్యం' (జయంతి 11). ఇంగ్లీషు కల్పముల వ్యామోహము మాత్రము రచయితకు వదలిపెట్ట లేదు. "లైఫ్ లో ఎలా ప్రాప్తరపుకావోయి" వంటివి హెరములు. ఇవేకాదు మెలోడ్రమటిక్ ఎఫెక్టు. (పుస్తక సమీక్ష) మొదలగు కల్పములు జయంతి సంపాదకులు ఏ ప్రయోజనము నాగించి ప్రకటించుచున్నారో తెలియదు. ఈ తెలుగువత్రికా సంపాదకులకు, రచయితలకు ఉన్న ఇంగ్లీషు వ్యామోహమునుగూర్చి చెప్పవలెనన్నచో దానికి సాహిత్యధార చాలునట్లు లేదు. ప్రత్యేక శీర్షిక కావలయును.

రచయితలు కల్పదోషములు వ్రాసి విమర్శకులకు విచారము కలిగించుచున్నారని కౌళిక జయంతి చర్చాపేడికలో బదిరళంభారావము చేసినారు. చాలోవుట వారివని, వ్రాయుట మావనిగా నున్నది. అజ్ఞానమునకు అహంకారమునకు రాజకీయాలది పెట్టినది పేరుగనుక వారిసంగతి వదలిపేయ వచ్చును. సాహిత్య పత్రికల మాటయేమిటి? 'ప్రాముఖ్యత' 'శక్తివంతము' ఇటువంటిమాటలు సాహిత్య పత్రికల సంపాదకీయములో (సవంతి. పెప్టెంబరు) వ్రాయబడుట హెరము.

సంపత్తుమార 'వాంఛానుమితి'లో (ధారతి) అనుమానము చేతనే అర్థము చేసికొనవలసిన లక్షణము కొంత యున్నది. ఈ కవి అప్రతిభుడు కాదు. అభావుడు కాదు. ఇతనికి ఎత్తగడలు తెలియును. పద్యమును కవీంద్రులో పెట్టి తీగలాగినట్లు వ్రాయుట తెలియును. కొన్ని అతిలోకములైన కల్పనలు చేయుట తెలియును. పలుకులో చేపయున్నది. హృదయములో పేదనయున్నది. ఇన్ని యుండియు ఒక

ముఖ్యమైన గుణము ఇతనిలో లోపించినది. భావము స్పష్టపడునట్లుగా వ్రాయజాలకపోవుట. ఏదో తరుముకొని వచ్చినట్లు వైకి కనిపించిన ప్రాధి విడదీసి చూచినంతనే యర్థ కృమిపోవుచున్నది. వర్ణనాప్రధానముగా వ్రాసినంతవరకు ఇతనిలో ఈ దోషమున్నదని చెప్పటకు వీలులేదు. ఎక్కడ తన యనుభూతిని చెప్పటకు ఈ కవి ప్రారంభించునో యచ్చట ఈ దోషము కలయెత్తును.

ఆర్థిమయముగా బయలుదేరిన కృతి శ్రీ ధూళిపాళ శ్రీరామమూర్తిగారి రాజరాజేశ్వర పద్యములు (జయంతి 11). ఈ కవి తెలుగు పలుకుబడి పసందెరింగినవాడు. ఈ పసందు విశ్వనాథ సత్యనారాయణ గారికి తెలియును. కామూరి వెంకటేశ్వరరావుగారికి తెలియును. ఈ కవికి తెలియును.

స్వప్నే ప్రతీయమానాని (కుమ్మలపల్లి రామలింగేశ్వర రావు. జయంతి 11) లో భావము సాగతీయబడినది. మరి కొంత తగ్గించి చెప్పినచో భావమునకు మరింత యందము వచ్చేది. పద్యరచనలో మాధుర్యమున్నది. ప్రాధీయన్నది.

రమ్యమైన పద్యరచన గల మరొక శీర్షిక ఆక్షరళిలు (బులును జీ. ప్రకాష్. జయంతి 11).

జయంతివారు నాయుడు కొంతదయ చూపింపవలయును. గడచినసారి నా పేరే మ్రింగినారు. 'ఉద్వారణ తప్ప' అని నేనొక కల్పమునకు వ్రాయగా దానినికొక కల్పమునకు తగిలించినారు. ఇంతకు ఏ కల్పము తప్ప అని వ్రాసినానో అది లేనేలేదు.

ప్రసిద్ధి నార్జించవలయునన్న ఇచ్చయుండవలయునుగాని, దానికి తగిన కృతకత్వము మనస్సులో నుండవలయును గాని, దాని ననేకవిధములుగా నార్జించవచ్చును. కొన్నియేడ్లకు పూర్వ మొకాయన పేరు. చిన్నివ్రాతకు ప్రతీకమైనది. ఆయన మెరుగు. ఒకవ్యాకరణమునోదేవినియాశ్రయించినాడు. దేవిని ఆశ్రయించక అచ్చముగా తన మేధనే యాశ్రయించిన ఒక దురానంద స్రవంతిలో రామాయణ కల్పవృక్షముపై ఒక విమర్శ వ్రాసినారు. ఎవరో అన్నారట ఇది అద్వైత రామాయణమని. కవికి అద్వైతము తెలియనే తెలియదని ఈయన వాదన. "తనయుడన్న సూక్ష్మత త్వం బెఱుంగవిజీవి మాయలోన జిక్కుకొన్న యనదవుత్స" కవియొక్క అజ్ఞానమును నిరూపించుటకు విమర్శకుడి పద్య ముదహరించినాడు. ఉదహరించి తార్కిక శంకలు లేవదీసి వేదాంతపర్వచేసి "పుత్ర వర్తికుడు మాయలో చిక్కుకపోతాడని ఈయన వితండ వాదన" అని తేల్చినారు. అయ్యో! అదవిగో! ఈపద్యములో నున్నది దూషకాలంకారమని తెలియక ఎంత క్రమ

కావచ్చును. కానిచో మా బాషలోః 3 వుల మంచిచెడ్డలను పడినారు విమర్శకులు. 'అత్తబాదన్న తీయదనము' 'ప్రియ సుకుదన్న బాబిల్లి' 'కొడుకున్న చిన్నారిపదవ' 'కొడుకునకు పుణ్యకర్మము' 'తనయుడన్న సూక్ష్మ తత్త్వము' 'కొడుకునకు తీయదనముతో, బాబిల్లి అనగా చంద్రునితో, చిన్నారి పదవతో, పుణ్య కర్మముతో, సూక్ష్మ తత్త్వముతో పోలిక. కొడుకు వానివంటివాడు. అవేవియుకాదు. ఈమాటలన్నది అద్వైతకాదు. దళరథుడు. ఆ దళరథుడెటువంటివాడు? చిరకాలము పుత్రులు కలుగక దిగులుపడుచు 'తన మనో వాంఛలెల్ల సంతాపమయ్యె'నవాడు. ఆయనకు పుత్రుగ్రహిణి కనబడుటలో యాశ్చర్యములేదు వరికదా యది సహజముగా లోకసామాన్యముగా నున్నది. ఏది యెక్కడ వెదుకి వలయునో తెలియవలయును. ఒకాయన వీతిలో దీపపు కంఠముక్రింద దేనినో వెదకుచున్నాడట. ఏమయ్యా వెదకు చున్నావనగా 'హింములో నా యుంగరము బొరిపోయినది. అక్కడ వెదుకుదమనగా వెలుగులేదు. ఇక్కడ వెదుకు రున్నది కాబట్టి వెదకుచున్నాను' అన్నాడట. వస్తువును లేనిచోట వెదకి ఇచ్చట లేదేమని గట్టించినవాడు నైతండీ కుడుకాని అది యెట్లుండవలయునో యట్లు వ్రాసినవాడుకాదు. 'ప్రాణ విత్త మానభంగమందు బొంకవచ్చు నమముబొంద దదిన' అన్న వద్యము చదివి ఒకాయన 'పోకన్న యెంత దుర్మార్గుడు! నైగా ఎరికించెడువాడు రామ భద్రుండట అవికూడ వ్రాసికొన్నాడు.' అని ముక్కుమీద వేలు వేసి కొన్నాడట. ఈ విమర్శకూడ ఇట్లే యున్నది. ఆ విమర్శ యెట్లుంచి కొన్నిసామాన్య విషయములందు ఈవిమర్శకునికి గల యజానము అశ్చర్యాపాదిగా నున్నది. ఈయనకు అది దైవిక అదిభౌతికాది సామాన్య పదముల అర్థము తెలిసినట్లు ఆ పదములు ఈయన వాదిన పద్ధతినిబట్టి గోచరించుటలేదు. అభివైకంగా రామాయణం రూపొంది బహిష్కరణసారాన్ని శిక్షించే స్వృతిగా నిలిచింది.' అభిభౌతికంగా దేశంక్షీణదళలో ఉన్న ఆ మద్యయుగంలో....' ఇక జీవునికి ఈయన చెప్పిన విర్వచనము ఆవిషయముపట్ల ఈయనకున్న జ్ఞానమును వేనోళ్ళ చాటుచున్నది. "మానవునిలోని మానవశక్తులు ఊహించినప్పుడు మానవుడు జీవుడేకాదు." మరి పశువెప్పు డగునో, జీవుడనగా నేమో తెలియదు. అదిభౌతికాదిదైవి కాది కల్పముల కర్మము తెలియదు. ఏమాట నే యర్థమునకు ప్రతీకగా కైకాసవరనో తెలియదు. కవివాక్యమేదో కథా గతమైన యొక పాత్రవాక్యమేదో తెలియదు. వీరు విమర్శకు దిగినారు. సంపాదకులు ప్రచురించుట కొడిగట్టి నారు. వ్రాయవద్దనుటలేదు. ప్రచురింపవద్దనుటలేదు. ప్రాత

మిక విషయములందుకూడ అజ్ఞానము వెలిబుచ్చు రచనల నేబట్టితో ప్రచురించుచున్నారని. అంతే. అభిప్రాయ భేద ములులేదు. విశ్వనాథ సత్యనారాయణగారు కవికాదని వాదించువారుండవచ్చును. వారి వాదనకు పత్రికలలో స్థానముకూడ నుండవలయును. కాని ఆయన వ్రాసిన రూపకాలంకారముకూడ గ్రహింపలేనివారు. ఉపమలేని చోట మన్నదనువారు, ఇటువంటివారి రచనలకు కూడ పత్రికలలో స్థానముండవలయునా యని ప్రశ్న. ఏమో! ఏయేరచన లెందుచేత ప్రకటింపబడునో యెవరెయ్యగొడుగు? 'దౌర్బల్యేన వేల్పు గిడ్డికాపు' మానవుడు కామదేనువని అనగా వకులని పెద్దన వికారవాదము చేయుచున్నాడని నిమర్శించినచో స్రవంతి సంపాదకులు ప్రచురింతురా? ప్రచురింపరని యేమి సమ్మతము?

ఈ విమర్శకున కేదో క్రొత్తగా వ్రాయవలయునని సంకల్పము. కాని దానికికూడ తెలివి యవసరమాయెను. అందుచేత ఇది వట్టి 'పుటంబింద్యాట్' విమర్శగా తయారైనది. విమర్శ యెట్లున్నప్పటికీ దక్షిణ భారత హిందీ ప్రచార సభవారు ఈవిమర్శ ప్రకటించుట బాగుగా లేదు. ఈ స్రవంతి ఆ సంస్థవారిచేత నడుపబడుచున్న పత్రిక. ఒక యట్టుదయ ఈ వ్యాసమును ప్రకటించుటలో యర్థ మున్నది. ఒక జయంతి గురజాడ అప్పారావుగారు కవి కాదనుటలో యర్థ మున్నది. ఈ ప్రచారములు వారివారి కవిత్వా నిర్ధారకముల కనుగుణముగా నున్నవి. దక్షిణ దేశ ములో హిందీ ప్రచారము చేయుటకు పూనుకొన్నవారికి వాదోపవాదముల ప్రసక్తి యెందుకు? అట్లంపెనున్న బొమ్మ లలో తప్ప, అప్పుడప్పుడు ప్రకటింపబడుచున్న నివేదికలలో తప్ప, ఈ పత్రికలో హిందీ ప్రచారము లేదు. ఇదివరకు సత్యనారాయణగారు హిమాలయము-ఆయన శివైకదేశము అని ఆయన అభిమానులు పనిపెట్టుకొని వ్రాసిన వ్యాసములు వీరు పనిపెట్టుకొని ప్రకటించుట జరిగినది. ఇప్పు డాయన కవికాదన్న వ్యాసములు పనిపెట్టుకొని ప్రకటించుట జరుగు చున్నది. మరి యా విమర్శకు హిందూమతమును దూషించ నంత దూరము పోవుచున్నది. అంగ్లేయులు దేశభాషాకవులు కవులుగా దీనింపకుండునట్టి యొక విమర్శ పద్ధతి ఈ దేశ ములో ప్రవేశ పెట్టిరి. అట్లే హిందీ ప్రియులు, తత్ప్రచార కులు మరొక పద్ధతిని ప్రవేశపెట్టు ప్రయత్నము చేయ చున్నారా? దానికేమి? తెలుగు దేశములోని సమర్థులయిన కవులను మొదట కాదని తరువాత ఏ హిందీ కవిని తెలుగు దేశము నెత్తిమీద యెత్తుటకూడ ప్రచారములోని ఒక భాగము

తెలిసికొను పని మాది. పరభాషా ప్రచారకులు మాకా విషయములు చెప్పి సక్కువలేదు.

దక్షిణ భారతములో హిందీ ప్రచారము నేడు మిక్కిలి కఠిన కార్యమని చెప్పుకుండ తెలిసికొనవలసిన విషయము.

తమిళదేశములో ఒక వింద్య పర్వతము ఇదివరకే దాని కర్ణముగా విలసిల్లినది. అదృష్టవశమున తెలుగుదేశములో అభారలేదు. ఆ లోపమును హిందీ ప్రచారకులు దూరము చేయుదురేమో చూడ వలయును.

—సమవ ౨

చర్చావేదిక :

సాహిత్యధార - ఒక ఆభిప్రాయము

“జయంతి” పత్రిక అనతి కాలములోనే తెనుగునాట నాటుకొని పోయినది. వ్యాసములు, అనువాదములు, గేయములు, కవితలు, చర్చలు, కథలాదిగా వివిధ శీర్షికలు గల్గిన ‘జయంతి’ పత్రిక జడువులు ప్రద్రవోపేతమయిన లోజనము నారగించుటయే.

కాని, పరిపూర్ణత్వము ఎల్లప్పుడును మానవాతీతమేయను కఠిన సత్యమును నిరూపించుటకో యన్నటుల ‘సాహిత్యధార’ శీర్షిక క్రింది విమర్శలు కొన్ని ‘జయంతి’ మధుర గానమునం దవక్రతుల బోలియున్నవి. ఆశీర్షిక క్రింది కొన్ని వ్రాతలలో సాటి వ్యక్తులను, సాటి పత్రికలను విమర్శయన్న పేరుతో దూషించుచుండుట విష్యాక్షికు డయినవాడెవ్వడును సహించజాలనిది. రచయిత కలము స్వతంత్రమయినదే; కాని ఏ స్వాతంత్ర్యమున కయినను హద్దు కలదుకదా. ఆ హద్దు సతికమించుట ‘సహసా విదదీతనక్రియాం’ అన్న ఆర్యోక్తిని గుర్తుకు తేకమానదు. ప్రగతికి విమర్శ అవసరమే. వ్యక్తి కానిండు, సంఘము కానిండు. కళకానిండు, కథారచన కానిండు విమర్శ—సహృదయముతో. సత్యకా పరిధుల దాటక, విర్యాతాత్మక ముగ నున్న విమర్శ—వాంఛనీయమే. రాముడు సోముడి ముఖమున కళ్యాణి జల్లుట, సోముడు రాముని నెత్తిమీద రాళ్ళు గ్రుమ్మరించుట—విమర్శ అనుపించుకొనజాలదు.

జయంతి 10 లో 81 వ పుటయందును, జయంతి 11 లో 81 వ పుటయందును ఇతర పత్రికల యందలి రచనలలో వాదించిన అంగ్లపదముల పట్టిక ఇవ్వబడినది. జయంతి 11 లో 81 వ పుటయందు, ‘సాహిత్యధార’ విర్యాహతులు ‘క్విక్సాటులు’గా అంగ్లపదములు వాడుచారని, వారికి తగిన ‘సాంకేసాంజా’లుగాను “సంఘాతకులు”గాను అరచనలున్న

పత్రికా సంపాదకులను వర్ణించినారు. ఆ విమర్శకుల కలము నుండి ఇటువంటి దూషణలు ‘విమర్శ’ పేరిట వచ్చుట వారి ప్రత్యేక సంస్కార సూచకమో, సంపాదకమండలి ఉపేక్ష పరితమో, ‘జయంతి’ ప్రియుల దురదృష్టమో తెలియ కున్నది. అంతియేకాదు. అంగ్ల పదముల వాడకమును నిరసించు అచ్చతెన్నుల ఉత్త్రేక్షలకు ఒకానొక అంగ్ల నవల లోని పాత్రలే రావలసినవచ్చుట హాస్యదాయకమో లేక కోపనీయమో :

గురివేంద గింజ తన నలుపు నెరుగదని సామెత. దీనిని రుజువుపరచిన సాహిత్యధార నిర్యాహకు లభివందనీయులు లేనిచో—ఇతర పత్రిక లొకటి రెండింటిలో నాంగ్లపదములు వాదబడినవని పుటలనిండ మొసలి కన్నీరు తొట్ట తొట్ట కార్చిన పెద్దలకు—ఉత్తమ మనిషియకొనని రీతిలో సాగిన తమ విమర్శల కిటునటు *తమ పత్రికలలోనే దొరలిన అంగ్లభాషా పదములు కనబడలేదా : ఈ విషయమున వారి తెనుగుదన మేమయినది? లేక—తనకొక తక్కువ, ఎదుటి వానికి మరొకటియో :

జయంతి 10 వ, 11 వ పంపికలలో నగనదీన అంగ్ల పద ముల సవరణింపురు.

జయంతి 10 :

32 పుట - “త్రాయంగురూం.”

33 పుట - “టీ, సానరులో” వీటి “బకెట్” “ట్రంకులు.”

41 పుట - “షడ్డు” హిందీ “టీవరు” “టూషన్లు.”

42 పుట - “స్కూలుసైనలు” “కంపెనీ ఏజెంట్లు” “పష్టు ఎయిర్ బాక్స్.”

43 పుట - “అసీనునైం” “ఎలక్ట్రిక్ స్తంభం” “లైటు.”

44 పుట - “మిషన్” “హాస్పిటల్.”

45 పుట - “జీవు” “రైల్వేలు, హార్బన్.”

* జయంతి సమవర్తి పత్రికకాదు. జయంతికి సోజన్య, సమవర్తి, ఇరువురును సమానులే. సం. జ.

ఈ సంచికలోనే 84 వ పుటయందు చిట్టచివర 'సమవర్తి' గా తువహరించిన గేయ పంక్తులలో అంగ్ల పదములు ("ప్రైవేటు" "పబ్లిక్") ఉన్నను ఆ గేయ రచయిత "క్విక్సాటు" కాలేదు; "సమవర్తి" "సాఫ్ట్ పాంజా" కాలేదు; జయంతి సంపాదకులు సంఘాతకులు కాలేదు. ఎందుచేత? "సమవర్తి" గారి కంఠములోనిదే తీర్థమగుటచేతనా? "క్విక్సాటు" కావి వారు రచించిన, అంగ్లభాషా రహితములైన ఇతర పంక్తులు ఉదహరింపబడు లేకపోవుట 'సమవర్తి' గారి పతనానైకాల్పమునకు తార్కాణమా? లేక తెనుగుభాషా విస్తీర్ణత కుదాహరణమా?

మరి కొన్నింటిని చిత్తగింపుడు.

జయంతి 11 :

3-పుట "ప్రైవేటు" గీతం

21-పుట "మెంటర్ డాక్టర్" "స్కూలు అసిస్టెంటు" "హెడ్మాస్టరు రిటైరై" "సీనియర్" "పాషన్".

22-పుట "మెట్రోపాలిటిక్" "సిస్టర్" "క్రైమాన్సు" "విట్" "ఎఫెక్ట్"

28-పుట "డాష్" "అటైండెన్స్" "రెక్యూర్" "ప్రతెంటు మార్కు" "రైవర్" ఎలా "ప్రాప్తరవుతావోయ్" "స్పాంకర్ షిప్"

38-పుట "బుకింగ్ క్లర్కు" "కౌంటర్" "పప్టున ప్లానై నట్లు" "పప్టు క్లాస్" లో

32-పుట "కాలేజీ టైం" "బీయిట్రి క్లాస్"

45-పుట "ప్లూర్"

48-పుట "మెంటర్ వర్క్సు" "ఫోర్ మెన్"

55-పుట "సిర్కి"

ఇక్కడకు దాదాపు యాలై పదములయినవి—అనగా పగలున సంచికకు పాఠిక చొప్పునన్నమాట, వీటిని గురించి 'సమవర్తి' ఏమందురు?

అటులకాదు: "సాహిత్యదార" నిర్వాహకులు పరమోత్తమయిన ఉద్దేశముతో, ఆంధ్రమును అన్యభాషా పదరహితముగ నొనరించి, అచ్చ తెనుగును తీర్చిదిద్ది వాగమూసపత్యము చేయ కంఠము దరించి నారే అనుకొందము. అయినచో, అంగ్లపదజాల మువయోగించిన ఒకటి రెండు పుత్రికలను విమర్శించవారికి, ఆ శీర్షికలోనే అన్యత్ర 'పేర్కొనబడిన మరియొక పుత్రిక (దానిని 'క' యవివ్యవహరింపము) లో వాడబడిన—"స్వీవర్" "వాచ్ మేన్" "ఎగ్జిజివన్" "ఎంటర్ టైన్ మెంట్స్" "రిజిస్టర్" "కాంటిండు యార్డ్" "అప్పాయింట్ మెంట్ ఆర్డర్" "డ్యూటీ" "సర్వీసు" "రిటైర్" "ట్రాన్స్ ఫర్ ఆర్డర్"—

మున్నగు పదములు కనపడకుండుట విచిత్రముగాలేదా? లేక వారి దృష్టిలో ఇవి అంగ్లపదములు గానా?

'జయంతి' లోను 'క' లోను వాడబడినవియు, పైన ఉదహరింపబడినవియు నయిన అంగ్లపదములను పురస్కరించుకుని, జయంతి 11 లోని 8 వ పుటయందు విమర్శకు డడిగిన ప్రశ్నల నిట బొందుపరచుచున్నవాడను.

"ఇందులో, తెలుగుభాషలో శీర్షింతుకొనిపోయి నిత్య వ్యవహారములో చేరినవెన్ని? అక్కడ ఆ ఇంగ్లీషు శబ్దము వాడుటతప్ప గత్యంతరములేని స్థానము రెన్ని? ఆయా రచయితలు పెంచిచ్చెదరా? సంపాదక మహాశయులు విశదీకరింతురా? (— ఈ పదము క్రింది గీత నాది)— ఈ ప్రశ్నలను 'జయంతి'లోనుండి నే నెత్తిచూపిన అంగ్ల పదముల కన్యాయంతుకుని విమర్శకులు సమాధానము లిత్తురుగాక:

ఈ విషయమునుండి దృష్టిని కొంత మరల్చుము.

మరియొకచోట ఈ శీర్షికయందే - "కొందరు ప్రసిద్ధులతో తప్పని సరిగా వ్యాసములు వ్రాయించుట - వారు వనిగా పెట్టుకొనినట్లున్నాడు." అని వివరినాడు విమర్శకులు. ఒక పుత్రికలోనివాడు 'ప్రసిద్ధులతో తప్పనిసరిగా వ్యాసములు వ్రాయించుట' మరియొక పుత్రికలోని వాడు ప్రేరేత్త చూప దగినంతటి దోషమా ఏమి? పుత్రికా రచనయందీ కొత్త సంప్రదాయ మెప్పుడు ప్రవేశించినదో విమర్శకులు తెలిపిన నాటిటి సామాన్యులు లాభమందగలరు. ఇది దోషమే అయినచో 'జయంతి' ఆ దోషము నాచురించుట లేదా అంగ్లభాషా పదముల ననుమరించిన "పాతకము" (?) న కొడిగట్టిన తదితర పుత్రికలను వదలివై ఒకటి రెండు పుత్రికలను మాత్రమే దెప్పిపొడుచుటయు, "ప్రసిద్ధులచే వ్యాసములు వ్రాయించుచున్నారన్న మొండి బాణమును, మరల ఆ రెండు పుత్రికలలో నొక దానిమీదనే ప్రయోగించుటయు గమనించిన యెడల "సాహిత్యదార" శీర్షిక నిర్వాహకుల కా పుత్రికపై ఇంతటి అవ్యాజామరాగ మేల? అనివింపక మానడు....

పట్టత సరిహద్దుల నతిక్రమించిన వ్యంగ్యమును, విజ్ఞత కన్న అహంభావము నెక్కువ ప్రతిబింబించు విమర్శను - సహించుట భాషపల్ల అశ్రద్ధమాత్రమే కాదు, అగౌరవమును కూడ ప్రదర్శించుట యగును. ఇటువంటి విమర్శలకు కావించుట 'జయంతి' యభిప్రాయము దోహదకారి కాకాలదు.

అంగ్ల పదములు కొన్ని తెనుగు భాషలో శీర్షింతుకొని పోయి, నిత్యవ్యవహారములో చేరినట్లు మాత్రము ఒప్పుకొనక తప్పలేదు—విమర్శకులకు.

అది యడుగుతుండ, జీర్ణించుకొనిపోయిన అంగ్వపదములు ఏవేవి అవి ఎన్నడెప్పుడు. ఎట్టి సందర్భములలో జీర్ణించుకొని పోయినవి? ఆ అంగ్వపదము లన్నియు తెనుగు భాషలోనికి రానర్హములని నిర్ణయించిన 'సమవర్తి' 'వార్మికు' లెవ్వరు? కొన్ని అంగ్వపదములకు గత్యంతరము లేదని ఈ విమర్శకు డన్నయెడల. మరికొన్ని అంగ్వపదములు తెనుగులోనికి తప్పక దిగుమతి కావలయునని మరియొక విమర్శకు డన వచ్చును. ఆయన పీయన కాదనగలరా?

భాష లక్ష్యము భావప్రసారము. భాషచైతన్యవంతము; పరిణామము దాని లక్షణము. ఈనాటి శిష్టాంధ్రమునకు చిన్నయూసారి వాడిన దానికిని గల వ్యత్యాసము సులభ గ్రాహ్యము. భాష 'జయంతి' పత్రికలో సాహిత్యదార యగు గున బుట్టలేదు; సమవర్తి నారాధముగా గైకొని పెరుగ లేదు; పెరుగబోదు. భాష ప్రజలమీద నారాధపడినది. ప్రజలు, వారి జీవితము, వారి అలవాట్లు—వానిమీద ప్రస రించు రాజకీయ ఆర్థికాది ప్రభావముల ననుసరించి యుండును. అంగ్లేయులు వందయు నేబది యేడులు మన దేశమును సాలించిపోయిరి. వారి జీవన విధానము, వారి విజ్ఞానము, వారి సాంఘిక సంప్రదాయము—కొంతకు కొంత మనలో నాటుకొనిపోయినవి. తత్ఫలితముగా నాంగ్వపదములు కొన్ని మన భాషలోనికి మాత్రమే కాదు; తదితర భారతీయ భాష లన్నింటిలోనికి వచ్చినవి. వినునప్పుడు గాని, పలుకునప్పుడు గాని అవి అంగ్వపదము లనిపించనంతగా అవి ఆ యా భాష లలో నిమిదిపోయినవి. ఒక అంగ్వపదములు మాత్రమే నేమి, హిందీవంటి ఇతర భారతీయభాషా పదములు గూడ ఆంధ్రములో కొల్లలెగులించును. ఇక ఆ యాంగ్వమునే పరిశీ లించినను, అందు 'లాటిన్' వంటి ప్రాచీన ఐరోపీయ భాషా పదములనుండి నేటి మన 'హిందూస్థానీ' పదములవరకు అన్యభాషా పదములు మెండుగా నగపడును.

ఇందువలన తేలున దేమి యన—భాషకు సరిహద్దులు గీయబూనుట విజ్ఞానోదీగట్టని సాహసము. భాష నే 'చక్రి వర్తి'యు గుత్తకు తీసుకొని యుండలేదు. భాషకు సమూ ట్టులు దానిని వాడు ప్రజలు; భాష రూపులేకల దిద్దు నృప్తి కర్తలు నా ప్రజలే. ఏరచయితయినను ప్రజలను, వారి భాషను-మరచి వ్రాయడు. అది ఒక మెచ్చదగిన సాహిత్య ప్రక్రియకాదనుడు, దానిని జదువుటోక ఉత్తమమైన అభిరుచి కాదనుడు. ఇంకను లక్షయనుడు—నేటి తెనుగు సాహిత్య ములో కథకున్నంత ప్రచారము, ప్రజాదరణము మరొక దానికిలేదు. కాన ప్రజాభాషాభ్యున్న భాష కభారచయితమీద ప్రసరించుట సహజము. కథను వ్రాయువాడు దానిని జదువు

ప్రజలలో నెత్తుననుండి మాటలాడు భాషను వ్రాయబూనుట సహజము మాత్రమేకాదు. అవసరముకూడ. మాటలాడు భాష యొకతీరుననుండ మరొక తీరున కథ వ్రాయబూనుట కృత్రిమత్వము నారాధించుటయే యగును. మడిగట్టుక కూడుచుని ఒక పెద్ద కర్రతో అన్యభాషా పదములను తరిమివైచుచు వ్రాయ మొదలిడినచో కథకుడు కథను వ్రాయలేదు; వ్రాసినను చదువువాడు తందోప తండములుగ నుండడు. ఈ విషయము 'జయంతి' వారికి తెలియదీకాదు. లేకపోయిన యెడల ఒకచో 'సాహిత్యవార'ను ప్రవహింపజేయుచు వింకొకచో అంగ్వ భాషాదార నెటుల ననుమతిించిరి?

ఇంకొకమాట. మనభాష సంస్కృతమునుండి వచ్చినది. నేటికిని సామాన్యులకు నిమంటువు లేనిదే ఆర్థముగాని సంస్కృత పదములు మన భాషయందు దొరలుచునే యున్నయవి. అటువంటి యప్పుడు అంగ్వపదములుకూడ స్వేచ్ఛగా మన భాషలో నిమిదిపోవుటకుల యత్యంతర మేమి? అంగ్వభాష విదేశీయభాష యనియో? ప్రజాసామాన్యము కర్తముగానిచో సంస్కృతమును విదేశీయ భాషా సమానమేకద; పండిత ప్రకాంధులు సంస్కృత సమా సారంకారాది విశేష ప్రయోగ భూయిష్టమైన భాషను వాడు చున్నప్పుడు ప్రజలు సులభముగా గ్రహించగల అంగ్వపదము లున్న భాష ఏల గర్హనీయమో అనూహ్యముగా నున్నది. సంస్కృతము దేవభాష; అంగ్వము అంతర్జాతీయభాష.

అనలు మనదేశభాష లన్నిటను తెనుగుభాషవలె ఇతర భాషా పదముల నిమిదుకొన గలిగిన భాష మరియొకటి లేదనియు, ఆకారణమున తెనుగు భారతదేశపు రాజభాష యగుటకు సర్వ విదముల ఆర్హమనియు 'ప్రాన్స్' 'ఇంగ్లండు' మొదలగు దూరదేశములనుండి తెనుగు వేర్పిన విదేశీయులు అభిప్రాయపడుచుండ, మనమొక కంచెను కట్టుక గూర్చుని, మన భాషలోనికి కొన్ని అంగ్వపదములు రావచ్చుననియు, మరికొన్ని రాకూడదనియు—మన భాషాభివృద్ధికి అనకట్టలు వేయుచుండుట విచిత్రముగాదా?

"లక్షలకొలది జనుల మనోవాంఛలను తన కవిత్వ ములో సువ్యక్తముచేసిన ఆ విపరీత ప్రతిభావారి యన్నాడు కదా—"

"ఉన్నచోటు దాటును మీకు
ఇంకా వెనక్కి పోకామంటాడుకూడా
మీలో కొందరు—"

—వాకాబీ సౌజన్య

రామాయణకల్పవృక్షము

కేవలము దోషాలు చూపించుట విమర్శకాదని కొందరంటారు. ఎందుకు కాదు : ఆ వ్రాసేవారు వ్రాయవచ్చును కాని ఈ చూపించేవారు చూపించకూడదా : కాని గుణ సూచనలో లేవి బాధ ఈ దోషసూచనలో కొంత ఉన్నది. మనము గుణ మన్నది గుణము కాకపోతే వట్టిమకొనేవారు లేదు. దోషమన్నది దోషము కాకపోతే పుట్టిమువిగినంత పని జరిగి తీరుతుంది. అందుచేత దోషైక దృష్ట్యము అల్పలయెడ లాభించినంతగా అధికులయెడ లాభించదు. పైగా ఈ దోషపర్వ పండితులకు లాభించినంతగా పామరులకు లాభించదు. వారికి కొన్ని ఆయువు పట్టులు తెలియును. అంత కన్నమైన ఈ పనికి ఎవరికి మౌనము విభూషణమో వారు పూనుకొంటే తప్పుడు రాకలు తప్పవు.

ఇంతకీ దుర్గానంద అనేవారు రామాయణ కల్పవృక్షము మీద తమ విమర్శావ్యాసపరింపరలో మొదటి వ్యాసము ప్రపంచితో వ్రాసినారు.

ఈ విమర్శకు వీరొక దీర్ఘమైన ఉపోద్ఘాతకమా వ్రాసినారు. దానిలో కవి ఎటువంటివారు కావారో ప్రపంచింపినారు. దానికొక దారి తెన్నూ లేదు. కొన్ని ప్రసిద్ధములైన శబ్దాలు వాటికున్న అర్థములో ఆయన వాడలేదు. ఏ అర్థములో వాడినాదో తెలియదు. ఆ శబ్దాల అర్థాలు ఆయనకు తెలియ వేమో అనిపించుతుంది. అందుచేత వాటివెంట బడిపోవుట అంటే హాసుమంతుని తోకవెంట బడిపోయినట్లు. అదైనా సీత చీరదగ్గర ఆగుతుంది. కాని ఈయన నిర్దాంశాలకూ నిర్వచనాలకూ పర్యవసానము చెప్పుట కష్టము.

'విశ్వనాథలో పఠ్యం ఉందా : ' ఉందికాని అది చాలా ప్రాతదట. త్రికాలారణ్యమైనదే సత్యము. అదెప్పుడూ ఒక లాగే ఉంటుంది. ప్రాతబిడదు. అట్లాగే 'శవం' 'సత్' 'జీవుడు' అన్నమాటలకు ఈయన వివరతార్కకల్పన చేసినారు. ఆ అర్థాలు చూచి నవ్వవలెనో ఏ దు వ వ రె నో తెలియదు.

"ఈ యుగంలో ఉన్న రోక రర్మాన్నే ఆయన పరిగ్రహించాలి" అని ఒక కాసనము. ఆరోకధర్మము పదార్థ పర్యవసాయి అనికూడా ఆయనే చెప్పుకున్నాడు. దానిలోని విశానికాలు ఎట్లా ఉన్నా ఈ ధర్మనిర్ణయము చేసినదెవరు : రోకమనగా ఏరోకము : ప్రావ్యమా పాశ్చాత్యమా : ఏరోకమునందైనను బహుపంథ్యాకులు ఇప్పటికీ ఏ అన్తి కులు. కొంతమంది తమకుకాస్తా గిరిగీసికొని ఇది రోక ధర్మ మనుకొన్నంత మాత్రాన కవియైనవారు దానిని

పరిగ్రహించవలసిందేనా : ఈ విమర్శకు డేరోకములో బ్రతుకుతున్నాడో తెలియదుగాని నేను బ్రతుకుతున్న రోక ములో మాటికి తొంటిదిమంది అన్తికులు. ఈ దృశ్య ప్రపంచానికన్న అతీతమైనది ఏదో ఉన్నదని విశ్వసించేవారు ఒకవేళ కారనుకొన్నా కవి కద్విసరికుడగుటకు అర్థంకి ఉండవలసిని ఆపసరములేదు. మాంసభక్షకులూ సురా పాయలూ ఉన్న దేశములో జన్మించిన బెర్బార్డుషా కాకా వారి. సురాపాయికారు. ప్రజల జీవనమార్గముకన్న కవి మార్గము ఇతరము కాకూడదన్నవానికి కవిత్వానికి సంబంధములేదు.

వీటికేమిగాని విమర్శకులు కొన్ని ఉదాహరణలు చూపించి అవి దోషాలనుకొనుటలో ఎంతగా పొరబడినారో చూపించుకాను.

"తనయుడన్న సూక్ష్మ తత్త్వం బెరుంగని జీవి మాయ రోస చిక్కుకున్న యనదపుర్య" అన్న వాక్య ముదాహరించి తనయుడు సూక్ష్మతత్త్వమని కవి వితంధవాదం చేస్తున్నాడనీ వేదాంతులు ఈమాట ఒప్పుకోరనిన్నీ ఈయన ఆక్షేపించుతున్నారు.

పైమాట దళరథుడు సుమంతునితో అన్నది. ఇక్కడ అద్వైత ప్రసక్తిలేదు. "ముదునళ్ళ యందఱు తిరోదక హరించి నమ్ము జూడుమా, నామొగమందు ప్రేరెడిని నా విశృదేవతలావ్య దైవ్యమూ" అని దుఃఖపడుతున్నవాడు దళరథుడు. "నాలుగు కంధులకా నడుమ నాదిన స్వీయ జయప్రదా పతాకాలలితంపు చాలనము" కూడ ఆయన గుండియకు సుఖము తేజాలరు. ఆ దళరథుడన్నమాట ఇది. ఇప్పట్లో ఆయనకు కొడుకుకన్న పరమార్థములేదు. తన యుడు సూక్ష్మతత్త్వ మగునాకాదా : అని ఇక్కడ విమర్శ పుట్టదు. విమర్శ పుట్టితే దళరథుడిమాట అనుట సమంజసమా కాదా అని పుట్టవలయును.

పోతే దళరథుడుకూడా వితంధవాదన చేయలేదు. ఆ పద్యములో నిది ఒక అర్థాలంకారము. ఆ అలంకారమునట్లు దళరథుని మనః ప్రవృత్తి కనుగొనముగా వారుట కవి మార్పు. ఆ అలంకారమేమిటో దాని లక్షణాలేమిటో దుర్గానంద ఎవరినైనా అడిగి తెలిసికోవలసిందని.

రామాయణావతారికలో ఒక పద్యము. 'ఒకడు నాచన సోమన్న : ఉక్తి-పుండు చెరచి పదిసార్లు తిరుగవ్రాసినను మొక్కచోవి ఈ యాంధ్ర కవిరోక మూర్ఖమణుల' అని. పద్యము సరిగా చదువుకొనుటచేతకాక 'ఒకడు నాచన సోమన్న ఉక్తి-పుండు' అని చదివి కోపము తెచ్చుకొన్నా రొక పెద్దమనిషి. ఈ విమర్శ అట్లాగే ఉన్నది.

'తొలి నాకుల నద్యార్థము తెలియనిచో పాఠకునిది తెలియదు. ఈ నాకుల వ్రాసిన కవిదోషము' ఈ కవివాక్యము నిరర్థకము కావద్దని దుగ్గానందగారి ఉపలాభము.

'ఒనర బోర్కాడింది యుయ్యెలకొట్టెలో వండబెట్టిన పనిపావనోర....' బాబిల్లి మేదిపేట నేత్రములకును చలువ వండింది పోనె' అన్న పద్యమును జాషువాకవి 'ఆగడపు ముప్పకయ్యల' అను పద్యముతో పోల్చి మొదటి పద్యము రెండవదానికి తొచ్చు అని పీట తేల్చినాడు. జాషువా పద్యము యొక్క మంచి చెడ్డలలో నేను కల్పించుకొను. ఇక్కడ మాత్రము అటువంటి పద్యము వ్రాస్తే విశ్వనాథ సత్యనారాయణ మరెవడో అగునుకాని విశ్వనాథ సత్యనారాయణ మాత్రము కాదు. ఆయన సహస్రనేత్రుడు. ఆ సహస్రనేత్రకర్తమునకు గ్రంథము నిండా ఉదాహరణలే. ఈ పద్యముకూడా ఒక ఉదాహరణ. గ్రంథములో ఆ పద్యముయొక్క స్థానము గుర్తుంచుకోవలెను. అనేకుల వర్ణనకు కథకూ సంబంధ ముండదు. విమర్శకు దీపద్యాని కీ కథకూ ఉన్న సంబంధము చూడలేక సాధారణీకరణ లోపమని ఏమో వ్రాసినాడు. చంద్రవర్ణన రీతి గ్రంథములో ఇంకా ఉన్నవి. ఈ ఒక్క పద్యములోనే చంద్రుడు రాజానకు శిశువువలె కనబడినాడు. సనత్కుమారుడు దళరథునకు పుత్రులుగడుగుదురని చెప్పిన కథను సుమంత్రుడు దళరథునితో చెప్పినాడు. 'అని సుంత్ర విన్నవించినంత ఒనరబోర్కాడింది' ఇది వరుస. దళరథునికి తప్పకుండా కొడుకులు కలుగుదురని ఆవర్ణన చెప్పకున్నది. పాఠకునికి రామాయణ కథతో ఉన్న పరిచితి ఆ స్థానములో ఆ పద్యము వ్రాయుటలోని అందమును తెలియ నిచ్చుటలేదు. ఆ అందము తెలియుటకు వెనుక ముందులు బాగుగా చూడవలయును. వర్ణనలకు కథతోడి సంబంధమును చూడవలయును. ఒకచోటి వర్ణనకు ఇంకొక చోటి వర్ణనకు భేదము చూడవలయును. ఈ భేదము ఉపమోత్పేక్షలలోనే లేదు. భేదమేమిటో, అది ఎందు కున్నదో కళాణ ఖండములోని ఋతువర్ణనలు చూస్తే తెలి కగా తెలుస్తుంది. ఎక్కడ చూచినా తెలుస్తుంది. ఆ చోటే చెప్పుట ఎందుకంటే ఎక్కడనైనా చూచి తెలుసుకొనే సామర్థ్యము అందరికీ ఉండదు కాబట్టి. అక్కడి వర్ణనలు దగ్గర దగ్గరగా ఉన్నవి. వెంటవెంట రాముని మనస్థితి చెప్పబడినది. అందుచేత అవి చూచి ఐనా అరము చేసికొంటారేమో అని.

చికిరి చుక్కలుగ నారి కెడచె పూచెనా :

చిన్నారిమాచి పూచినది కాను

సాలంకలుగ పారిజాతమే పూచెనా :

చిరుమల్లెతీవ పూచినది కాను

ఈ వసంతవర్ణన అవతార ఖండములోనిది. అది అట్లా ఎందుకున్నది? ఇంకొకలాగా ఎందుకులేదు :

తాను మాధవుడగుడెంచు దారియెల్ల

నవవికాసంబు బంటు బంటలుగ బోలిచె

అని చివర చరణము. ఇంటింటిలాగా బొందుట యెందు లకు : ఎందుకో అక్కడికథ చూస్తే తెలుస్తుంది. అర్థము చేసికొనే మార్గాలు ఎక్కడివక్కడే ఉన్నవి. ఆ మార్గములు తెలియనివారూ, తెలిసికొనుటకు ప్రయత్నించనివారూ, తెలుసు కొనే ఓర్పులేనివారూ విమర్శలు వ్రాసే అవసరము లేదు.

"మరల నిదేల రామాయణం బన్నదో

ఈ ప్రపంచకమెల్ల నెల్లవేళ

తనుచున్న యన్నమే తనుచున్న దిన్నాళ్ళు

తన రుచి బ్రదుకులు తనవిగాన

చేసిన సంసారమే చేయుచున్నది

తనదైన యనుభూతి తనదిగాన

తలచిన రామునే తలచెద నేనును

నా భక్తి రచనలు నావిగాన.

కవితవదాని లేవుకనుక ఈ పద్యము అందరికీ అర్థమౌతుం దనుకొనుట బొరపాటు. సాక్ష్యము దుగ్గానందుగారే ఉన్నాడు. "తన్న అన్నము తిన్నట్లుగా ఉంది రామాయణపుష్టి" అని వారు గేలిచేసినారు. ఈ వద్యానికి అర్థమేమంటే జనులు సంసార లంపటులై యున్నంతకాలమూ రామకథాగానము యొక్క అవసరముండనే యున్నదని, రామకథను పునః పునః గానముచేసినవారెవ్వరూ ఇంక చక్కని సమాధానము చెప్పలేదు. ఈ యర్థ మెప్పుడో భారతీలో ధూళిపాళ శ్రీరామమూర్తిగారు చెప్పినట్లు గుర్తు. గట్టిగా చెప్పలేను. అదంతా అట్లా ఉంది ఈయనకు ఉపమాన మంటే ఏమిటో తెలిసినట్లు లేదు. ఇక్కడ రామాయణానికి రోజూ తినే అన్నానికి పోలిక యట.

ఈ విమర్శకు సమాధానము వ్రాయుట నా ఉద్దేశ్యము కాదు. దాని వ్యర్థత్వము చూపించుటయే నా ఉద్దేశ్యము. శ్రవ్యనకొద్దీ విమర్శకుని అజ్ఞానమే బయటపడుతున్నది. దానికొక చివర అంటూ ఉన్నట్లు కనబడుటలేదు. అట్లా అనుటకు గూడ తయ్యముగానే ఉన్నది. చివర లేదని అన్నావు కాబట్టి ఈ నా అజ్ఞానమే బ్రహ్మపదార్థమని ఆయన వాదిస్తారేమో అని.

'చెంగి పీకును కీర్తి నార్జించునట్టి

ప్రతిభ లేదొక్క చక్కని బాటకలదు

శక్తిగలిగి యెవ్వడు ప్రతిష్ఠకును నెక్కు

వానితో పిచ్చ పత్రికావైరమాను.'

— జువ్వాడి రామేశ్వరరావు

సెప్టెంబర్ జయంతి 'సాహిత్యధార' లో 'సాలిలక్ష్మి' ఉచ్చారణ తప్పు అని వ్రాశారు. దయచేసి మంచి విమర్శను చేసి నైనా చూడండి. సా-సా లేక సలిలక్ష్మి అని అనవచ్చు.

అదే వ్యాసంలో క్విక్కుటు అనే మాట వాడారు. దీనిని స్పానిష్ లో ఈవిధంగా ఉచ్చరించరు. సాంకోపాంజా అని కూడా అనరు. సాంచోపాంజా అని అంటారు.

మీరైనా కనీసం తెలిసిన మాటలే వదేట్లు చూడండి.

— డి. ప్రకాశరావు
మదరాసు.

(సాలిలక్ష్మి ఉచ్చారణ తప్పు అని వ్రాసిన దోషము సమవర్తితి కాదు. సంపాదక కార్యాలయములో జరిగిన పొరపాటు. శ్రీ సమవర్తితి, పాఠకులకూ తుమాపణ చెప్పకొను చున్నాము.

క్విక్కుటు, సాంకోపాంజా ఈ రెండు మాటలు సమవర్తిగారు వ్రాసినవి వ్రాసినట్లే ఉంచబడినవి. స్పానిష్ భాషలో ఆశబ్దముల ఉచ్చారణ అది కాదని తెలిసినప్పటికీ మార్పు వలసిన అవసరము కనబడలేదు. ఒక భాషాశబ్దములు ఇంకొక భాషలో పడి నలిగినప్పుడు ఉచ్చారణ మారకుండఉండుట అసంభవము. ఈ రెండు శబ్దములు ఇంగ్లీషు చదివినవారి కిట్లే సుపరిచితములు. పరభాషా శబ్దముల ఉచ్చారణల యెడ మాకంత పట్టింపులేదు. ఆశబ్దములు వివేచనలేకుండ వాడకూడదన్నంతవరకే సమవర్తిగారితో మాకేకాఖిప్రాయము)

సం. జ.

'అకాశవాణి' ఇంతవరకు మా కార్యాలయమునకు చేరకపోవుటవలన ప్రకటన జాలనందుకు చింతించుచున్నాము. దీనిని గురించి సామీరికి వ్రాయగా వారు 15 వ సెప్టెంబరుకే పోస్టుచేసియుంటేమని సమాధానము వ్రాసినారు.

సం. జ.

*

వ్యాసముల, వ్యాసకర్తల అకారాధి. సూచిక 13 వ సంచికలో ప్రకటించబడును.

లక్షలకొలది భారతీయుల కొఱకు మంచి సిగరెట్లు

చౌ క గా

ది హింద్ టుబాకో అండ్ సిగరెట్ కం. లిమిటెడ్

హైదరాబాదు - డ. వాడు

తయారు చేయుచున్నాడు.

* అజంతా

* ఎల్లోరా

* ఓల్ట్రాఫెలో

స్ఫూర్తిదాయకమైన ఈ సిగరెట్లు

ఆరోగ్యపూర్ణ వాతావరణములో

ఆధునిక యంత్రములలో నిర్మింపబడినవి.

విశేషజ్ఞులచేత నిర్ణయింపబడిన పొగాకు.

ఏకకండిషండ్ గోదాములలో ఉంచుటచేత ఈ సిగరెట్లు ఎప్పుడూ తాజాగా ఉంటవి.

**PROCEEDINGS OF THE DIRECTOR OF PUBLIC
INSTRUCTION, ANDHRA PRADESH.**

R. C. No. 973 M 4/58.

Dated 8—6—59.

The following Telugu monthly is commended for
use in all the Libraries of Schools, Colleges and public
Libraries in the State.

Name: JAYANTI

K. RAGHAVA REDDY,
For Director of Public Instruction.

'జయంతి' టైల్డ్ పేషనులోని 'హిగిన్ బాదమ్' పుస్తకాలలో దొరుకును.

